

PARLONS TCHOUKTCHE

**© L'Harmattan, 2010**  
**5-7, rue de l'École polytechnique ; 75005 Paris**

<http://www.librairieharmattan.com>  
[diffusion.harmattan@wanadoo.fr](mailto:diffusion.harmattan@wanadoo.fr)  
[harmattan1@wanadoo.fr](mailto:harmattan1@wanadoo.fr)

ISBN : 978-2-296-10412-9  
EAN : 9782296104129

Charles Weinstein

PARLONS TCHOUKTCHE

КИТА-КУН МЫНВЭТГАВМЫК  
ЛЫГЪОРАВЭТЛЪАЕЛЫЕЛ

*Une langue de Sibérie*

L'Harmattan

## CARTE DE LA TCHOUKOTKA

Le nord de la Tchoukotka est baigné par l'océan Glacial Arctique, à l'ouest se trouve la Yakoutie, au sud-ouest la Région de Magadan, au sud-est la presqu'île du Kamtchatka, à l'est l'océan Pacifique et l'Alaska.



Les limites de la péninsule de Tchoukotka suivent une ligne qui va de Ouelen, sur le détroit de Béring, jusqu'au golfe d'Aïon, à l'ouest de Pevek sur l'océan Glacial Arctique, puis va plein sud vers Omolon, puis vers Markovo et Ougolnaïa à l'est sur l'océan Pacifique

## AVANT-PROPOS

La Tchoukotka, péninsule de plus de 700.000 km<sup>2</sup> à la pointe nord-est de l'Eurasie, est baignée par les océans Glacial Arctique et Pacifique. Le détroit de Béring la sépare de l'Alaska. Certaines hauteurs du massif tchouktche au nord-est atteignent 2.000 à 2.200 mètres. Les hivers sont rudes. Le climat à l'intérieur des terres est rigoureux. La Tchoukotka est une zone frontalière. Pour s'y rendre on demande une autorisation spéciale de l'administration du territoire.

Les Tchouktches constituent une petite ethnie d'une quinzaine de milliers de personnes dont environ les deux tiers vivent dans la Région (Okrug) Autonome de Tchoukotka. D'autres vivent en Iakoutie du nord-est ou au nord de la péninsule du Kamtchatka. Les Tchouktches peuplent ces territoires depuis des milliers d'années ainsi qu'en témoignent des fouilles archéologiques. Pour Bogoraz, linguiste exilé sur la Kolyma en 1890, les cosaques russes de Sibérie orientale rappellent à bien des égards les conquistadors espagnols. Il évoque « leur bravoure indomptable et leur avidité brutale... Ils traitent les indigènes sans la moindre pitié » (Bogoraz 1904-1909). L'oukaz impérial du 10 août 1731 recommande de ne plus faire la guerre aux Tchouktches. Ceux-ci refusent de payer l'impôt en nature, de se convertir à l'orthodoxie et d'adopter des noms russes. La résistance des Tchouktches, acquiescente à l'idée de troc équitable, mais étrangère à celle d'un impôt unilatéral, révèle aux Russes un peuple fier et combatif.

La langue est une et dans l'ensemble on se comprend en quelque lieu que l'on se trouve, qu'on soit éleveur de rennes ou chasseur de mammifères marins. Cette unité tient aux contacts séculaires entre les gens de la toundra et ceux du bord de mer. Elle tient aussi à la culture spirituelle de ce peuple. L'homme fait partie d'un tout sans se considérer comme le centre de l'univers. Il est en communion constante avec la nature, avec les forces de la nature. Les esprits sont omniprésents. Chaque lieu a son esprit qu'il faut respecter et honorer, à qui il convient de faire des offrandes, si minimes soient-elles. Mais il faut se garder par ailleurs des esprits malins qui cherchent à nuire aux humains.

Il n'a jamais existé chez les Tchouktches de structures étatiques, de lois écrites, de lieux de culte commun. Les règles de vie sont transmises oralement. On apprend aux enfants à devenir aptes à vivre dans les conditions naturelles les plus dures, d'une part la toundra infinie, dangereuse avec ses blizzards, d'autre part l'océan glacé avec ses tempêtes.

Après 1917 les nouvelles autorités soviétiques mettent peu à peu en place des « bases culturelles » dont l'action s'étend sur les domaines politique, social, économique, culturel, médical. Il s'agit d'expliquer le bien-fondé des mesures prises par les autorités, d'amener les gens vers les organisations sociales, de convaincre les parents de fréquenter les cours d'alphabétisation et de scolariser leurs enfants, de persuader les femmes d'avoir recours au médecin. Certes l'alphabétisation est bien acceptée, mais les enfants sont placés en internats, loin des parents qui nomadisent avec leurs rennes. Avec le temps on s'aperçoit qu'ils

perdent le contact avec leur langue, leur culture, les savoir-faire traditionnels.

Le nouveau pouvoir va petit à petit implanter un réseau d'écoles. A la veille de la deuxième guerre mondiale on compte en Tchoukotka 69 écoles regroupant 1925 élèves, soit près de 75% des enfants scolarisables. La mise en place d'internats tend à se généraliser. Les enfants y sont pris intégralement en charge par l'Etat. L'encadrement est souvent russe et l'enseignement en tchouktche est peu à peu réduit à la portion congrue. En un court laps de temps le russe se généralisera dans l'usage quotidien.

En 1930 sont créés pour les langues locales des alphabets ayant pour base les caractères latins. Bogoraz publie en 1932 le premier abécédaire. En 1933 le journal « Tchoukotka Soviétique » récemment fondé publie des articles en tchouktche. En 1937 l'alphabet latin est remplacé par un alphabet cyrillique aménagé. Les années cinquante verront paraître les premières oeuvres en langue tchouktche.

Vers 1930 Moscou institue six districts administratifs dans le cadre de l'Okrug National de Tchoukotka. La collectivisation va créer des problèmes liés surtout à une méconnaissance des méthodes traditionnelles d'élevage et, plus généralement, des usages locaux. Le cheptel passe de 556.000 têtes en 1926 à 427.000 en 1934. Vers la fin de la deuxième guerre mondiale les kolkhozes et sovkhazes, dont font partie 85% des éleveurs nomades et des chasseurs marins sédentaires, ne regroupent que 36,5% des rennes. L'application irréfléchie, hâtive et autoritaire des réformes mises en oeuvre entraîne ici et là des

réactions d'incompréhension, voire d'animosité et de rejet. On s'attache à sédentariser les éleveurs de rennes.

Au milieu du vingtième siècle Moscou décide de mettre en valeur ces terres lointaines. De nombreux Européens affluent, attirés par des hauts salaires. On met en exploitation des mines (charbon, or, wolfram, etc.).

Après 1990 le poids spécifique des autochtones dans la vie politique et sociale demeure pratiquement nul. Les années 90 voient une dégradation continue du tissu économique. Les mines d'étain, de mercure, de wolfram, etc. cessent leur activité. L'élevage du renne périclité car l'Etat se désengage totalement. Par définition cet élevage n'est pas rentable. Les statistiques font ressortir une réduction dramatique du cheptel en Tchoukotka. On comptait 508.000 têtes en 1989 contre environ 100.000 à la fin du siècle.

La situation sanitaire se détériore. On fait mention d'une recrudescence de la tuberculose et d'autres maladies. Les soins médicaux deviennent payants.

On chercherait en vain sur place des traces de vie politique. Au reste le manque total d'argent pourrait à lui seul expliquer cette carence. Il n'y a officiellement pas de racisme, mais les autochtones sont victimes de discrimination de fait.

Sous d'autres cieux on se demanderait pourquoi les autochtones n'ont pas leurs associations de défense, leurs syndicats, leurs organisations politiques. En fait on manque ici de traditions de la vie associative et tout simplement des plus élémentaires moyens matériels. De plus on décourage en haut lieu toute velléité de lutte. Quant à l'Association des Petites Ethnies, elle constitue un

des rouages de l'administration et, même si elle le voulait, elle n'aurait pas les moyens de veiller aux intérêts des populations. En fait elle n'a de vie que sur le papier, d'où un désintérêt des gens à son endroit.

La langue tchouktche appartient à la même famille linguistique que les langues des confins du Kamtchatka : kerek, koriak, itelmène. La langue tchouktche est une, et on ne peut faire ressortir que des variantes locales. De nos jours l'ethnie, sa culture, sa langue, courent un extrême danger.

## PHONETIQUE

<u>Consonnes</u>	bilabiales	alvéolaires	palatales	vélaires	uvulaires	glottales
Occlusives	p	t		k	q	ʔ
Nasales	m	n		ŋ		
Vibrantes		r				
Fricatives		s		ɣ		
Semi-consonnes	w		j			
Latérale		l				

Il existe de nombreuses consonnes géminées, parfois résultats de contacts par affixation et incorporation : infixe inchoatif - нңо-, ном ы'ттъын *chien*, pluriel du passif пэрээттэ *pris*, passé de verbe гэнъэллин *il devint*, préfixe intensif et négation чикқырым *absolument pas*, etc. Ces doubles consonnes se prononcent toutes les deux.

### Voyelles

antérieure fermée	i
antérieure semi-fermée	e

centrale ouverte	a
centrale semi-ouverte	ə
postérieure fermée	u
postérieure semi-fermée	o

Les voyelles peuvent être doubles également : чаат *lasso*, виин *pour le moment*, ээк *lampe*, орвоор *traîneau*, уттуут *arbre*, тыыркут *genouillères*. Ces doubles voyelles se prononcent toutes les deux.

La voyelle /ы/. Elle est parfois de vocalisme fort et parfois de vocalisme faible. Le phonème /ы/ se réalise /ɯ/ au contact de /й/ : энмын *roc*, mais энми<sup>й</sup>ңэты *vers le gros roc*. L'écriture hésite entre les deux formes. Le phonème /ы/ sert de voyelle de liaison (épenhèse). Au contact de /в/, le phonème /ы/ devient /y/ : Таңуvtаратыплыткогъэ *la chute des feuilles était achevée*.

### Alphabet

Аа Вв Гг Ее Ёё Ии И'и' Йй Кк Ққ Лл Мм Нн Ңң Оо  
 О'о' Пп Рр Сс Тт Уу У'у' Чч Ыы Ы'ы' Ээ Э'э' Юю Яя

Plusieurs consonnes russes ne sont utilisées en langue tchouktche que dans de vieux emprunts, comme чол (prononcez sol) *sel*, чай (prononcez saïlle) *thé*, чақар (prononcez saqar) *sucré* ou dans des transcriptions plus récentes de mots russes :

Б библиотека *bibliothèque*, бригада *équipe*

Д депутат *député*

Ж журнал *revue*

С совет *conseil, soviét*, суд *tribunal*

Ф февраль *février*

Ш школа *école*

## PRONONCIATION DES PHONEMES

entre les barres obliques transcription en alphabet phonétique international

A a /a/ : анок *en été*. Prononcer comme dans *vague*.

A' a' /ʔa/ : а'нэлѣк *pêcher à la ligne*, пѣак *sécher*, ытлѣак *chez la mère*. Donner un coup de glotte en amorçant la prononciation de a.

B b /w/ : вилют *oreilles*. Le phonème b, entre w et v, est plus proche de w que de v. Ne pas oublier de prononcer la consonne finale.

Г г /ɣ/ : грѣп *chanson*. Pour prononcer ce phonème, ne pas bloquer la sortie de l'air comme dans *gare*, mais laisser sortir un filet d'air de la gorge.

E e /je/ : ейвѣл *orphelin*. Cette lettre représente ѣэ, comme dans *fillette*.

Ë ë /jɔ/ : ѳо *blizzard*. Cette lettre représente ѳо, comme dans *caillot*.

И и /i/ : илир *île*. Le и tchouktche n'entraîne pas (à la différence du и russe) une mouillure de la consonne qui précède.

И' и' /ʔi/ : нѣвивѣв *fermement*. Donner un coup de glotte en amorçant la prononciation de и.

Й ѣ /j/ : ѣйычгин *vague, flot*. C'est la semi-consonne yod.

К к /k/ : китчен *ancre*. Prononcer ce к comme dans le français *qui*.

қ қ /q/ : пчиқэт (psiqet) *oiseau*. Ce phonème exige une expulsion de l'air, la luvette entrant en contact à l'arrière du palais avec la base de la langue.

Л л /l/ : лилит *mouffles*.

М м /m/ : мэқым *flèche, cartouche*, мъэмит *flèches, cartouches*. Prononcer comme en français *mou*.

Н н /n/ : нипқин *honnête, juste*. Comme en français *nanan*.

ң ң /ŋ/ : эңэңылын *chamane*. C'est un /n/ très nasalisé, un peu comme en anglais *king*.

О о /o/ : мооқор *renne de trait*. Comme dans *pomme*.

О' о' /ɔ/ : пьоңпьоң *champignon*. Donner un coup de glotte en amorçant la prononciation de о.

П п /p/ : пыгыг *bouée, flotteur*. Comme dans *papillon*.

Р р /r/ : кэркэр *combinaison féminine en fourrure*. Il s'agit d'un r roulé.

сқ /sq/ : нутэсқын *sol*. La lettre с /s/ n'apparaît que devant қ et jamais à l'initiale.

Т т /t/ : тавтав *abolement*. Comme dans *tortue*.

У у /u/ : мури *nous*. Comme dans *boule*.

У' у' /ʉu/ : пьултык *tourner*. Donner un coup de glotte en amorçant la prononciation de у.

Ч ч /s, č/ : чьэчең *gel, froid*. Ce ч se prononce s (comme dans *saucisse*) dans les régions de l'est, et č (tch comme dans *tchèque*) dans les régions de l'ouest.

ъ ce signe représente 1. l'arrêt glottal. 2. la marque de séparation entre une consonne (autre que л et ч) et une voyelle yodisée. Ce signe n'est jamais employé à l'initiale.

Ы ы /ə/ : кыргоқыр *cédre*. Ce signe se prononce parfois à la russe, comme un i d'arrière, parfois c'est un e muet, comme dans l'article français *le*.

Ы' ы' /ʔə/ : ы'лыыл *neige*. Donner un coup de glotte en amorçant la prononciation de ы, qui se réalise ici comme le e muet français.

ь ce signe représente 1. l'arrêt glottal. 2. la marque de séparation entre un л ou un ч d'une part et une voyelle yodisée d'autre part. Ce signe n'est jamais à l'initiale.

Э э /e/ : кэльэт *esprits malins*. Comme dans *mais* ou dans *baleine*.

Э' э' /ʔe/ : льэлең *hiver*. Donner un coup de glotte à l'amorce de la prononciation de э.

Ю ю /ju/ рыюк *garder le troupeau de nuit*. Comme dans *youyou*.

Я я /ja/ ярап *tambour*. Comme dans *glacial*.

Le phonème /c/ (français ts) est représenté par la lettre ц dans le parler féminin. On l'utilise parfois dans les contes. Il correspond au phonème /r/ du parler masculin.

Les voyelles е (выентык *transpercer*), ё (ёроңы *tente intérieure*), ю (рыюк *garder les rennes*), я (ярап *tambour*), ont été inutilement reprises de l'alphabet russe pour représenter les sons yodisés йэ (comme dans *cuillère*), йо (comme dans *maillot*), йу (comme dans *caillou*), йа (comme dans *vieillard*).  
Devant и et ы il a bien fallu conserver le phonème й : йи (йитйит *goutte*) (comme dans cueillir) et йы, car aucune lettre russe ne représente les voyelles и et ы yodisées. On s'étonne de

l'obligation d'écrire ля, лѐ, лю alors que le phonème tchouktche л est par nature très mouillé. L'alphabet phonétique international transcrit avec raison ces phonèmes la, lo, lu.

La transcription de l'arrêt glottal ʔ, consonne qui marque un blocage des cordes vocales devant une voyelle, est un ratage né de l'influence du russe : il est noté ъ après toutes les consonnes (comme dans рѣв *baleine*) sauf л et ч ; il est noté ь après л et ч (ильтук *battre le tambour*) ; il est marqué par une apostrophe après voyelle (иа'м *pourquoi*) ; il est marqué par un tiret devant la particule adversative –ым (ынийив-ым *mais l'oncle, lui* ou *quant à l'oncle*). Une aberration de plus.

L'arrêt glottal peut alterner avec le phonème /k/ : роқыр *taon* (pluriel : рџорат) ; рэқык *faire quoi?* (présent : нырџэкин *que fait-il?*).

Un arrêt glottal peut s'intercaler entre la semi-consonne й (yod) et une voyelle : йџаяк *mouette*, йџилгын *lune, mois*, йџуун *jeu de ficelle (dans les doigts)*, йџок *parvenir*, йџын *nuage*, йџэнкы *en bas* (le yod existe en français dans *paille, abeille, rouille, fille*).

Les signes ъ et ь servent en outre de marque de séparation entre une consonne et une voyelle yodisée. Cette marque de séparation est notée ъ après toutes les consonnes (пэньџлгын *feu, bûcher*) sauf л et ч (мачџяачы *un peu plus tard*).

## ASSIMILATION ET DISSIMILATION

Les cas sont nombreux, mais ils ont souvent un caractère facultatif. Ainsi le phonème /p/ devient /m/ devant /n/. Cependant à côté de йымнэн *il l'a mis*, on rencontre йыпнэн avec /p/ inchangé devant /n/. De même

- /ң/ devient /н/ devant /л/, mais peut rester /ң/, comme dans линлиң / лиңлиң *soeur*.

- /ң/ devient /н/ devant /й/, mais peut rester /ң/.

- /ң/ devient /н/ devant /р/, mais peut rester /ң/.

## INVERSION

L'inversion /вг/ → /кв/ est courante: тиквыт *je t'ai dit* pour тивгыт du verbe ив- *dire*. Cependant on peut rencontrer la forme sans inversion ыровгыпы *de loin*, à côté de ыроквыпы (ыров *loin*).

## EPENTHESE

En épenthèse le phonème /ы/ peut apparaître

- dans le radical : мыңик *procéder à un rite*, mais мынымңимык *procédons au rite*.

- dans un affixe, par exemple dans le suffixe –лқыл/–лықыл : памъялқылтэ *matériau pour faire des chaussettes de fourrure*, et қонаглықылтэ *matériau pour faire des culottes en peau*.

- entre deux radicaux, entre deux affixes, entre un affixe et un radical.

D'autres phonèmes peuvent servir d'épenthèse : le phonème faible /л/ (винрэтыльлыгыт *tu aides*), le phonème fort /э/ (вальэлыгым *je suis*), le phonème /й/ après voyelle (нықамэтвайлыгыт *tu manges*).

Au contact d'une voyelle l'épenthèse /л/ cède la place aux phonèmes /э/, /а/, /л/ du préfixe qui précède: ылтыгын *père* devient гэтлыгэ *avec le père* (préfixe гэ-), ылтя *mère* devient гатлыата *avec la mère* (préfixe га-).

Chute du formant verbal –эт-/–ат- devant le suffixe intensif –льэт-, devant l'affixe inchoatif –ңо-, etc. Exemple : нувичвыльэтқин *il jouait constamment*. Pour нувичвэтыльэтқин.

De nombreux verbes perdent leur consonne initiale à l'infinitif. Cette consonne réapparaît lorsque le verbe est en position médiane : кытык *aller* et нылкытқин *il allait*.

## DOUBLETS

Doublets de noms au singulier : эмнуң/эмнуңин *toundra*, уқкэнчи/уқкэнчин *imperméable*, etc.

Doublets de noms au pluriel : ныкитти/ныкит *nuits*, etc.

Doublets de formes casuelles : о'равэтльа/о'равэтлыата (instrumental-ergatif de о'равэтльан *homme*), etc.

Doublets de verbes : ёо'льатык/йъольатык *se déchaîner (pour le blizzard)*, тыңивык/рыңивык *envoyer*, etc.

Doublets d'adverbes : юрэк/юръэ *peut-être*, янра/янраң *séparément*, etc. Possible aussi люрэк.

Doublets d'exclamations, conjonctions : алымы/алымың *bien que*, эчги/этчи/этри *dès que*, etc.

Il existe en tchouktche une curieuse alternance des phonèmes /л/ et /ч/. V. Bogoraz écrivait : « ... le premier phonème s'emploie souvent dans des termes généraux et des actions qui durent, alors que le second rend un terme plus précis et une action unique momentanée » (Bogoraz 1922 : 834). Bogoraz ajoute que cette explication n'est pas valable dans tous les cas.

## ACCENTUATION

Quand le mot comprend deux syllabes, un radical et un suffixe, l'accent est fixe sur le radical : пойгын *lance*, кэйңын *ours brun*.

Quand le mot comprend un radical de deux syllabes ou plus avec suffixe, l'accent est fixe sur la dernière syllabe du radical : винрэтык *aider*, мигчирэтык *travailler*, рэқокалгын *renard*.

Quand le mot comprend un radical de deux syllabes sans suffixe, l'accent est fixe sur la première syllabe : пьоңпьоң *champignon*, тинтин *glace*, чаат *lasso*.

Quand le mot comprend trois syllabes, la troisième répétant la première et séparée d'elle par la voyelle neutre ы, l'accent est fixe sur la première syllabe : танңытан *étranger*, тиркытир *soleil*, қоргықор *joie*. Mais si la voyelle intercalaire n'est pas la voyelle neutre, elle reçoit parfois l'accent : нутэнут *terre*.

Les mots présentant une réduction vocalique ont l'accent initial à l'absolutif singulier, mais l'accent passe sur la seconde syllabe dans les autres cas : аңқы *mer* / ablatif аңқайпы.

Les mots présentant le suffixe –ңы à l'absolutif sont accentués au singulier sur la syllabe qui précède le suffixe : титиңы *aiguille*, қораңы *renne*, mais l'accent recule sur la première quand le suffixe –ңы disparaît : титит, қорат.

En cas d'agglutination l'accent principal tombe sur le radical, l'affixe prenant un accent secondaire : ңытосқычатгъэ *il a bondi dehors*, мэмылытъл *viande de phoque*.

En cas d'incorporation le radical de l'élément final porte l'accent principal, celui de l'élément déterminant porte un accent secondaire : гатормайңывалята *avec un grand couteau neuf*.

## HARMONIE VOCALIQUE

Elle joue un rôle déterminant dans la phrase. Il existe deux séries de voyelles, l'une forte, capable d'agir sur l'autre, dite faible, et de la rendre forte. Les fortes sont /a e o/, les faibles correspondantes /e и y/. Les fortes restent toujours fortes. Les faibles, quels que soient leurs contacts avec les fortes (dans la déclinaison, la conjugaison, l'affixation, l'incorporation), deviennent fortes, quelque position que les unes et les autres occupent dans le mot. Les deux /e/, fort et faible, se prononcent aujourd'hui de la même façon, mais tout porte à penser qu'il n'en a pas toujours été ainsi.

Le phonème /ы/ ne varie pas. Selon les morphèmes il peut être fort ou faible. Fort, il agit sur les faibles comme les autres phonèmes forts. Exemple : Уңинәң *charge de bois* est faible. Au contact du circonfixe fort de comitatif г(а)-/-ма, l'ensemble devient fort : гоңэнагма *avec une charge de bois*.

V. Bogoraz relève quelques rares exceptions à l'harmonie vocalique: conjonctions, interjections, comme иа'м *pourquoi ?* En outre au contact de /в/ la voyelle /ы/ se réalise /y/. Ainsi le mot ывэран *fosse à viande* se prononce увэран, le nom propre Рагтывъе se prononce (et s'orthographie) Рагтувъе.

« En tchouktche, écrit le grammairien P. Skorik, l'harmonie vocalique est strictement régulière » (Skorik 1961 : 37).

Ce jugement est à nuancer. Ainsi :

1. A l'appellatif des noms le phonème final /о/ n'a aucun effet sur les voyelles faibles : Тумгой! *Ami!* Рэмкыльон! *Visiteur !* Les phonèmes faibles /u/, /i/, /э/ ne sont pas affectés par le phonème /о/.

2. Même chose dans les formes intensives : кэйңон! *Un ours !* (кэйңын *ours*) ; тылвыръркоот *ils brûlent !* (pour тылвыръркыт).

3. Au contact du phonème –й, le phonème /ы/, qu'il soit fort ou faible, se réalise /и/ : кытыйгын *vent* se réalise кытийгын. De même à l'impératif on prononce қийпыгынат *mets-les /ces vêtements/* pour қыйпыгынат.

4. Combinaison de voyelles fortes et faibles dans un mot incorporé : этқыяввъэе *herbe mouillée*, du verbe faible итқыев-

*mouiller* devenu fort, alors que le nom *въей* *herbe* est resté faible.

5. Le pathos. Les exceptions les plus intéressantes sont sans aucun doute celles qui révèlent une émotion du locuteur. Ainsi le mot *ачечавкэта* *l'ineffable* révèle une nuance de solennité alors que la variante faible logiquement attendue *эчичевкитэ* serait sentie comme sans relief.

Les exemples cités permettent de relativiser l'affirmation du caractère strictement régulier de l'harmonie vocalique : il faut tenir compte de la volonté du locuteur d'exprimer ce qu'il ressent.

## PARLER MASCULIN, PARLER FEMININ

Il n'y a pas en tchouktche de catégorie grammaticale du genre : l'adjectif *нымэйыңқин* signifie *grand, grande*, le pronom *ытлэн* signifie *il, elle*, le verbe *пиринин* signifie *il (elle) l'a pris(e)*.

Certains mots permettent de distinguer les sexes : *клявыл* *homme*, *ңинқэй* *garçon*, *ңэвысқэт* *femme*, *ытля* *mère*, etc.

La langue est unique, mais la prononciation différente de certains phonèmes donne l'impression de deux langues différentes. Le phonème masculin */r/* (r roulé) est réalisé */c/* (français *ts*) par les femmes. Cependant, quand elles rapportent les paroles d'un homme, les femmes n'éprouvent aucune difficulté à prononcer */r/*.

### Quelques caractéristiques du parler féminin

Le masculin /r/ devient /c/ (français ts) : йъарат/йъацат *très*,

Le groupe /rk/ devient /cc/ (français tsts) : акэркынток/акэццынток *se dévêtir*.

Dans le mot кэркэр *combinaison féminine* le groupe /rk/ devient /cc/ (français tsts), tandis que le /r/ final devient /t/ : кэццэт.

Le groupe de phonèmes /rɣ/ devient /cc/ (français tsts) : ыргин/ыццин *leur*.

Le groupe /sɣ/ devient /cc/ : эчгэтатык/эццэтатык *rebondir*.

### Le parler masculin et le phonème /r/

La forme usuelle du pronom personnel 2<sup>ème</sup> personne du singulier est гыт *tu*. On ne rencontre la variante гыр que lorsque le locuteur veut souligner fermement, voire grossièrement, l'appartenance au sexe masculin : Трэнугыр *je vais te manger*, dit le loup au faon.

La forme эңэңылыгыр *tu es un chamane /capable/* (pour эңэңылыгыт) souligne le respect éprouvé par le locuteur.

En guise de conclusion. Avec l'apparition de l'écriture, d'une norme grammaticale, avec la presse, la radio, la télévision, le parler féminin tend à reculer dans l'usage.

## AFFIXATION, AGGLUTINATION

- L'affixation est obligatoire dans la flexion verbale et nominale, dans la formation de mots. Il y a agglutination lorsque l'affixe est employé ou non, au gré du locuteur, pour rendre une nuance

diminutive, augmentative, péjorative, méliorative, pour préciser l'intensité ou le processus de l'action.

- Outre les nombreux suffixes, ainsi que les préfixes et infixes, on compte de nombreux circonfixes. Les circonfixes se composent de deux éléments placés de part et d'autre du radical. Ils entrent dans la formation de gérondifs, de noms, d'adjectifs, d'adverbes, etc. Ils permettent aussi de créer des formes négatives, des verbes modaux (*pouvoir, devoir, faire*), etc.

- Du fait du double vocalisme, fort et faible, certains affixes ont deux formes, comme le préfixe эм-/ам- de sens *seulement*, ou l'infixe verbal -рӱ-/рӱо-, ou le suffixe casuel -гӱит/-гӱет. Certains affixes sont forts, comme le préfixe кыт- *très, droit vers*. A leur contact radicaux et affixes faibles deviennent forts.

- Les mots comportant des affixes ne figurent pas en général dans les dictionnaires. On y trouve le mot мэмьл*phoque*, mais pas мэмьлқай *petit phoque*, ni мэмьлытъол *viande de phoque*, etc.

- La langue tchouktche fait un large usage de préfixes diminutifs, augmentatifs, péjoratifs, mélioratifs.

- Il existe de nombreux préfixes lexicaux : эвын-/авын- *vrai, principal*, эм-/ам- *seulement*, -йң- *fort, grand*, -вытрын *semblable à*, -милл-мэл *comme*, -ткын *surface d'un objet*, etc.

- Affixes formateurs de verbes : infixes -y-/l-o- (*manger* ; infixes -нта- *aller chercher*) ; infixes -ңнэ-/нңа- *se procurer* ; circonfixes рэ-/л-ң // па-/л-ң *vouloir*, etc.

- Les affixes peuvent être polyvalents :

Иа'м эвнэпирикэ? *Pourquoi ne pas t'emmener ?* (le circonfixe эвнэ-/кэ // авна-/ка fait fonction de marqueur de l'infinitif).

Авнатэргатка! *Ne pleure pas !* (le circonfixe эвнэ-/кэ // авна-/ка fait fonction de marqueur de l'impératif).

Эвнэнуку! *Il ne faut pas manger cela !* (le circonfixe эвнэ-/кэ // авна-/ка rend la notion de devoir négatif).

Formant de verbes : мигчирэтык *travailler*; пэлыатык *rester*.

Formants de noms : миргын гранд-пэре.

Formants d'adjectifs : нытуркин *neuf, nouveau*, коргылбын *joyeux*.

Formants d'adverbes : вэнвакы *en secret*, гыргочата *par les airs*.

Formants des degrés de comparaison : эвлың *plus long*, мэйңэчын *plus haut* ou *le plus haut*, ынанңэнчыан *le plus jeune*.

- Formation de verbes transitifs à partir de verbes intransitifs

Préfixe p-: рэймэвык < эймэвык *faire approcher* < *s'approcher*.

Circonfixe ры-/в-: рықамэтвавык < қамэтвак *nourrir/manger*, рыпиңкувык < пиңкук *faire sauter/sauter*.

Circonfixe ры-/эт- // ры-/ат-: рыгачаватык < гачавык *faire se hâter/se hâter*.

- Formation de verbes intransitifs à partir de verbes transitifs

Intransitif инэлык *voir* < transitif лык même sens.

Intransitif пириткук *prendre* < transitif пирик *prendre*.

- Formation de verbes transitifs à partir de verbes transitifs

Transitif рылыуңэтык *montrer* < transitif лык *voir*.

- Formation de la négation

Circonfixe а-/кы-лын // а-/кы-льэн : эпылекылын *aveugle* («*qui n'a pas d'yeux*»), лыле- *yeux*.

Circonfixe а-/кэ-ё : атвыкэё *ce qui n'a pas été dit*, -твы- *dire*.

- Formation du pluriel

Suffixe –ри-/рэ- : тэкыт<sup>у</sup>трикинэңэ *comme les années précédentes*, тэ-/л-ңэ *comme*, -кытут- *l'an passé*, adjectif –кинэ.

Suffixe –гинив-/гэнэв: ченлегинив *des coffres*, ченле- *coffre*.

Infixe de pluriel verbal –ча-: гомакатчален *ils se sont rassemblés en grand nombre*, г-/л-лен passé, -омакат- *se rassembler*.

- L'affixe peut servir de préposition : suffixes –қач *près de* ; –лыку /-лыко *au sein de* ; -ткын *sur* ; circonfixe ры-/чгав *avec*, etc.

- L'affixe peut servir de déterminant : préfixe кун-/қон- *un, un seul* ; suffixe –қач *un des deux*.

- Par affixation on crée des noms déverbaux

suffixe –гыргын : ңавтыңык *se marier* > ңавтыңгыргын *mariage* ;

suffixe –н(в) : ивиник *chasser* > эвэнэнвын *lieu où l'on chasse*.

L'agglutination-incorporation peut remplacer une phrase entière :

Таңалыгъоравэтльальокольэнат *ils n'ont jamais vu de Tchouktches* (таң- intensif, а-/кы négation, -лыгъоравэтльа- *Tchouktche*, -льо- *voir*).

La dérivation. On peut convenir d'appeler dérivation un mot formé par agglutination dont les affixes, facultatifs à l'origine, constituent définitivement un mot avec le radical. Citons :

ңиңқэй : ңин- *jeune* + -қэй suffixe *petit* = *garçon*,

эпучьэки : э-/ки *sans* + -пучьэ- *manche* = *veste sans manche*,

йъасқын : йъа- *humide* + -сқын suffixe *lieu* = *trou d'eau*,

ы'мрил : ы'м- *os* + -рил suffixe de pluriel = *squelette*,

амқынбычо : амқын- préfixe *chaque* + -бычо *jour* = *constamment*. Ces formes figées peuvent recevoir des affixes et s'incorporer.

Malgré le nombre et la diversité des affixes, certains sont communs à différentes parties du discours : suffixe –гы/-эты

- du datif-allatif : ярагы *vers la maison*,

- d'un des gérondifs : ңытогы *en sortant*,

- de gérondifs complexes : льотагнэты *afin qu'il la voie*,

- d'adverbes : пыннэты *tristement*, эргатэты *d'ici demain*,

- de locutions adjectivales : акычгэпыкэгты вальын *incompréhensible*, etc.

De même l'infixe –ткы-/тко- sert à la formation de verbes intransitifs à partir de verbes intransitifs, de verbes intransitifs à partir de noms, de verbes transitifs à partir de noms, d'adverbes, de pluriel de noms, de pronoms, de démonstratifs : ынқэнаткон *ces, ceux-ci*.

## INCORPORATION, JUXTAPOSITION, COMPOSITION, LOCUTION

L'ensemble incorporé, courant en tchouktche, se compose de deux radicaux (ou plus) dont le précédent qualifie le suivant. Le dernier prend les affixes de la flexion : рэпалгықамэквын (absolutif) *réceptacle à viande en peau de morse*, de рэпалгын *peau de morse* et қамэквын *réceptacle à viande*. Un tel ensemble est créé par le locuteur pour un besoin momentané, et ses éléments se disjoignent immédiatement après usage.

La juxtaposition est plus rare. Les deux éléments remplissent une fonction identique et, pour les noms par exemple, prennent le même cas de la flexion: рэпалгын-қамэквын *peau de morse réceptacle à viande*. Ici les deux noms sont à l'absolutif.

La composition est un ensemble incorporé figé : таа'койңын *pipe* (таа'- *tabac*, -койңын *tasse*). Les deux éléments de l'ensemble incorporé sont sentis comme un tout. Ce mot nouveau peut se fléchir et recevoir des affixes supplémentaires : таңтаа'койңын *une bonne pipe*, таңтаа'койңық (locatif) *dans la bonne pipe*.

La locution est composée en général d'un adverbe ou d'un gérondif et d'un auxiliaire : мигчирэнмиç вальын *étant en mesure de travailler* (мигчирэнмиç gérondif de mesure du verbe мигчирэн- *travailler*, вальын auxiliaire *étant*).

L'incorporation intéresse pratiquement toutes les parties du discours. On peut considérer qu'il y a incorporation lorsque les premiers éléments d'un ensemble, quelle que soit leur nature, se se présentent sous forme de radicaux. Le radical s'obtient comme suit :

Pour le verbe c'est l'infinitif sans –к : *пири-* de *пирик prendre*.

Certains verbes ont un double radical, comme *қытык aller* : *қыт-* à l'initiale et *-лқыт-* en position médiane.

Pour le nom : *орвоор traîneau* a pour radical *орвы-* (le pluriel *орвыт* fournit le radical).

Pour l'adjectif : *ныгтиңкин beau* a pour radical *-гтиң-*.

Pour l'adverbe : *нутгъэв légèrement* a pour radical *-утг-*.

Les démonstratifs ont deux formes : *һотқэн* *ярак dans cette yarangue*, et en incorporation *һотэнъярак*, même sens.

Le verbe en position finale peut être participe, gérondif, adjectif déverbal ou se trouver à tout mode, temps, nombre, personne.

Incorporation au verbe. Peuvent être incorporés au verbe un verbe en fonction de gérondif, d'infinitif, un nom sujet de ce verbe, ou objet, ou circonstanciel, etc.

- L'objet peut être incorporé à un verbe intransitif : *левтылқутғыи il leva la tête* (litt. *il tête se leva*).

- Quand un nom s'incorpore au verbe transitif, celui-ci devient intransitif : *ваампэныргэ il se précipita vers la rivière*. Sans incorporation le verbe reste transitif et le nom se met à l'allatif : *ваамэты пэнынэн*, même sens (*пэны-* *se précipiter*).

- Quand un verbe ou un adverbe s'incorporent au verbe transitif, celui-ci reste transitif : кылгыпэнрынэн *il se précipita pour le déharnacher* (кылгы- *déharnacher*).
- Le nom incorporé peut avoir un sens similaris : Һыңавывъентокэн *il respire comme une femme* (һав- *femme* et -въенто- *respirer*).
- Le nom incorporé peut être un causatif : Һычъачаңгагчавқэнат *ils se hâtent à cause du froid* (чъачаң- *froid*, -гагчав- *se hâter*).
- Le pronom, le numéral, le réfléchi peuvent être incorporés au verbe. Par exemple ченэтовэкэанъяткок *se vanter* (litt. *vanter son propre corps*, avec ченэт- *propre*, -овэкэ- *corps*, анъяткок *vanter*).

Incorporation au nom. Elle présente la même diversité. Ainsi :

- Deux noms peuvent être compléments d'un troisième : қорагытқарытрэн *en tendon de patte de renne* (қора- *renne*, -гытқа- *patte*, -рытр- *tendon*, -эн suffixe d'adjectif d'appartenance).
- Nom à valeur comitative incorporé à un déverbal nanti d'un suffixe de sens *devoir* au locatif : Эмтэнвэлынвылқылык *à l'endroit où ils devaient s'arrêter avec leur charge* (эмтэ- *charge*, -нвэлынвы- *endroit où s'arrêter*, -лқыл- suffixe de sens *devoir*, -ык du locatif).
- Le nom peut incorporer un verbe : инэмылқильэтъыттықэғти *des petits chiens qui mordent* (инэмылқильэт- *mordre*, -ытты- *chien*, suffixe diminutif -қэг-, suffixe de pluriel -ти).

- Le nom peut incorporer un participe : вэвралымынга *avec les mains tremblantes* (вэвра- *trembler*, -лыы- du participe, -мынг-*main*, -а suffixe d'instrumental).

### Incorporation de l'adjectif

- Incorporation d'un groupe adjectif + nom à un autre groupe adjectif + nom : мэйңылылеңинңэвыскэт *jeune femme aux grands yeux* (мэйңы- *grand*, -лыле- *oeil*, -ңин- *jeune*, -ңэвыскэт *femme*).

- Incorporation d'un adjectif avec suffixe de comparatif à un nom : армаңвагыргын *la plus grande force* (арма- *fort*, -ң- suffixe de comparatif, -вагыргын *le fait d'être*).

- Incorporation d'un adjectif superlatif à un nom à l'allatif : эквычыңаеты *vers la plus haute montagne* (эквы- *haut*, -чыы- suffixe de superlatif, -ңаеты *montagne* à l'allatif).

- Incorporation d'un adjectif à un nom propre : АтқаВаалгыргын *Vaalgyrgyn le boiteux*.

- Incorporation d'un adjectif à un autre : мэскупқыныппылюйгым *je suis un peu maigre et petit* (préfixe мэс- *un peu*, -купқы- *maigre*, ныппылю- *petit*, épenthèse -й-, -гым *je*).

### Incorporation du pronom

- Le nom peut incorporer un pronom : ымылыэ'э'еквэ *à travers tout le ciel* (ымылыы- *tout*, -э'э'- *ciel*, - suffixe prolatif -еквэ).

- Le nom peut incorporer un pronom interrogatif : р'амэгчератыңогыргын? *Quel travail commencer ?* (р'а-*quel*, -мэгчераты- *travailler*, infixе inchoatif -ңо-, suffixe de nom déverbal -гыргын).

### Incorporation du numéral

- Le nom peut incorporer un numéral : мынгыткэнаечьямратэн *des dix frères* (мынгыткэна- *dix*, -ечьямрат- *frère*, -эн suffixe d'adjectif d'appartenance).

### L'incorporation à l'adverbe

- тэркыгыргол *le soleil étant haut* (тэркы- *soleil*, -гыргол *haut*).
- нақалетлы *vers le bas de la montagne* (наг- *montagne*, -қалетлы *bas*).
- рьэтволвакы *en travers de la route* (рьэт- *route*, -волвакы *en travers*).
- deux adverbes incorporés à un troisième : кэткэтқаақынъяа *un petit peu plus loin* (кэткэт- *un peu*, -қаақын- *un peu*, -ъяа *loin*).

### Le pronom interrogatif peut incorporer

- un verbe : Тульымэнин? *Qui vole?* (тульы- *voler*, *dérober*, -мэнин *qui*).

### L'interjection peut incorporer

- un adjectif : Мэйңытытэңэт! *Terriblement grand!* (мэйң- *grand*, -тытэңэт interjection exprimant la surprise).

### En guise de conclusion sur l'incorporation.

L'incorporation se double le plus souvent des possibilités offertes par l'affixation. Ainsi à partir de қораквот- *attacher un renne* (қора- *renne*, -квот- *-attacher*), puis de қораквотъёлгын *attache d'un renne* (қора- *renne*, -квот- *attacher*, -ъёлгын suffixe de sens *objet, instrument*), le locuteur crée l'ensemble таңқораквотъёлгын

*objet auquel on peut attacher un renne* (таң- affixe de sens *pouvoir*).

L'association de radicaux et d'une vaste gamme d'affixes donne lieu à la création d'une infinité de combinaisons.

L'incorporation est un moyen d'exprimer sa pensée. Elle permet aussi de faire l'économie des morphèmes grammaticaux.

## FORMATION DU NOM

Les noms sont fréquemment formés par affixation.

- L'affixe le plus courant est le suffixe –н : ытлыгын *père*.

Cependant certains noms sont sans affixe : ръэв *baleine*, уккэнчи *vêtement imperméable*, мэмыл *veau marin*, etc. Dans ces noms la racine et le mot coïncident.

- Certains noms se présentent sous deux formes : кынмаңқы/кынмаңқан *lagune*, etc.

- Dans d'autres la racine se redouble : гилгил *glace marine*, avec parfois un morphème intercalé : вэлывэл *dé à coudre*.

- Un certain nombre de noms perdent dans la flexion le suffixe –ңы marque de l'absolutif : яраңы *yarangue* (radical яра- ou -ра-).

- Parfois se produit une réduction de la voyelle finale : тақғы *provision de route* (radical тақға-).

- Certains radicaux sont terminés par des consonnes :

-в : ынйив *oncle* ; -қ : йъиик *ciel* ; -л : қлявыл *homme* ; -м : вээм *rivière* ; -ң : эмнуң *toundra* ; -п : ватап *mousse aux rennes*, etc.

Autres formants du nom : -вач de sens *fin* ; -гин/-гэн de sens *endroit sous* ; -қал de sens *côté de quelque chose* ; -қач/-қат de sens *un de deux objets* ; -қэв/-қав suffixe de cause ; -лқыл suffixe signifiant *matériau* ; -нэн/-наң de sens *outil, instrument*, etc.

- Certains radicaux peuvent être terminés par des voyelles :

-а : галга- (de гатле *volatile*) ; -и : къэли- (de къэли *bonnet*) ;

-йу : қитвэю- (de қитвэю *vieux morse mâle*) ; -ы : нынны- (de

нынны *nom*) ; -э : ээкэ- (de ээк *lampe à huile*), etc.

Comme les autres parties du discours le nom reçoit des affixes personnels : экык (*il est le*) *филс*; эккэйгым *je suis le* *филс*; эккэтури *vous êtes les* *филс*, etc.

Si le préfixe гэ-/га- s'associe à cet affixe personnel, le nom exprime la possession : гэккэйгым *j'ai un* *филс* (*des филс*), гэккэйгыт *tu as un* *филс* (*des филс*), гэккэлин *il a un* *филс* (*des филс*), etc.

## LE PLURIEL

Il existe de nombreuses marques de pluriel. Le suffixe -т permet de former des pluriels sans contenu sémantique. Dans de nombreux cas le suffixe de pluriel en -т se surajoute aux autres marques de pluriel, placées alors en infixe, et parfois même il se surajoute à des numéraux, eux-mêmes déjà pluriels par nature.

Le pluriel se forme à partir du radical, qui reçoit le suffixe -т ou l'un des suffixes à contenu sémantique.

Pluriel en -т, variante -ти/-тэ (-нти/-нтэ pour les noms propres) :

- nom қэмэңы *plat* (radical қэмэ-) → pluriel қэмэт.
  - nom милгэр *fusil* (radical милгэр-) → pluriel милгэрти.
  - nom чаат *lasso* (radical чаат) → pluriel чааттэ.
  - nom propre Антокэ *Celui-qui-ne-sort-pas* (radical антокэ-) → pluriel Антокэнтэ.
  - nom de proche parent : ыммэмы *maman* (radical -ыммэмэ-) → pluriel ыммэмэнти.
  - adjectif нилгықин *blanc* (radical нилгықинэ-) → pluriel нилгықинэт.
  - démonstratif ңотқэн *ce, cette* (radical ңотқэна-) → pluriel ңотқэнат.
  - possessif гынин *ton, ta* (radical гынинэ-) → pluriel гынинэт.
- De même
- adjectif négatif қырымэн *ne pas* (radical қырымэна-) → pluriel қырымэнат.
  - numéral амңырооткэн *huit* (radical амңырооткэна) → pluriel амңырооткэнат.

Le pluriel reste souvent facultatif : Нымкықин рэмкыльын ныпкирқин *de nombreux visiteurs arrivent*. Tous les éléments de la phrase sont au singulier. La variante au pluriel est possible : нымкықинэт рэмкыльыт ныпкирқинэт.

De même que l'adjectif нымкықин *nombreux*, le pronom ымыльо *tous*, l'adverbe тьэр *peu*, etc. peuvent s'associer avec un nom au singulier ou au pluriel.

On peut utiliser au pluriel des mots qui n'ont dans d'autres langues que le singulier : *sang, neige*, etc.

Certains noms ont deux pluriels, comme левытти/левтыт *têtes*, а'ачекыт/а'ачегтэ *adolescents*, etc.

Le suffixe –т n'apparaît pas dans de nombreuses formes :

- Мытрэвиригъэ *nous descendrons* (мыт- 1<sup>ère</sup> pers. du pluriel).

- Виритык *vous êtes descendus* (-тык 2<sup>ème</sup> pers. du pluriel).

Dans la flexion du verbe transitif singulier et pluriel coïncident parfois :

- Ныпэляйгыт *il te laisse* ou *ils te laissent*.

- Ныпэляморэ *il nous laisse* ou *ils nous laissent*.

- Гапэлялен *il l'a laissé* ou *ils l'ont laissé*.

- Нарапэлямык *il nous laissera* ou *ils nous laisseront*, etc.

En cas d'agglutination et d'incorporation seul le contexte permet de déterminer le nombre : О'равэртльантагъэ экык *le fils est allé chercher des hommes*. Dans un autre contexte : *le fils est allé chercher un homme* (suffixe -нта- *aller chercher*).

De même dans une phrase négative : Ынык уйңэ ақорака *Il n'a pas de renne* (ou *de rennes*).

Dans la flexion des noms le nombre n'est marqué qu'à l'absolutif. Aux cas obliques le nom est singulier ou pluriel, selon le contexte.

Il existe des infixes de pluriel pour les noms désignant des êtres humains. Ces infixes demeurent facultatifs.

Certains affixes verbaux sous-entendent un pluriel, comme :

– l'intensif -йв- : энэвнайвык *ravir quantité de*.

– ча- : пыкэтчак *arriver en nombre*.

– тку-/л-тко- : гэрэткулин *il en est tombé plus d'un*, etc.

D'autres marqueurs de pluriel ont un contenu sémantique :

- Suffixe -гинив/-гэнэв pluriel de sens *une série de*.
- Suffixe -ян(в-) pluriel de sens *un groupe de*.
- Suffixe -мкын pluriel de sens *un groupe de*.
- Suffixe -йырдын pluriel de sens *un ensemble de*.

### En guise de conclusion sur le pluriel

Les locuteurs ont une attitude assez libre devant l'expression du nombre. Le sujet peut être au singulier et le verbe au pluriel, et inversement. La marque du pluriel est facultative, mais on rencontre parfois une accumulation de plusieurs marques du pluriel dans un mot, par exemple : ёмроттымкыткот *buissons*. Ce mot comporte trois indices du pluriel : -мкы-тко-т.

### LA FLEXION NOMINALE

Cas	<i>je</i>	<i>quoi, quel</i>
absolutif	гым	рэнут
locatif	гымык	рэқык
instrumental/ergatif	гымнан	рэқэ
datif-allatif	гымыкы	рақэты
ablatif	гымыкайпы	рғагыпы
orientatif	гымыкэгийт	рэқыгийт
comitatif-1	гэгымыкэ	гэрэқэ
comitatif-2	гагымыгма	гарғама
essif	гымыку	рэку

Cas	<i>courroie</i>	<i>renne</i>
absolutif	ңилгын	қораңы
locatif	ңилгык	қорак
instrumental/ergatif	ңилгэ	қората
datif-allatif	ңэлгэты	қорагты
ablatif	ңэлгэпы	қорайпы

orientatif	ңилгыҗит	қораҗет
comitatif-1	гәңилгә	гақората
comitatif-2	гаңэлгыма	гақорама
essif	ңилгу	қорано

Cas	<i>qui, quel</i>	<i>fils</i> (sing)
absolutif	мәңин	эжык
locatif	микынә	эжкәк
instrumental/ergatif	микынә	эжкәтә
datif-allatif	мәкына	аккагты
ablatif	мәжгыпы	аккайпы
orientatif	микыҗит	эжкәҗит
comitatif-1	(микынә рәән)	гәжкәтә
comitatif-2	гамәгма	гажжакма
essif	микыну	эжкәну

Cas	<i>fils</i> (plur)	nom propre
absolutif	эжкәт	Рултын
locatif	эжкәрык	Рултынә
instrumental/ergatif	эжкәрык	Рултынә
datif-allatif	аккарыкы	Ролтына
ablatif	аккаргыпы	Ролтәпы
orientatif	эжкәрыҗит	Рултыҗит
comitatif-1	гәжкәтә	(Рултынә рәән)
comitatif-2	гажжакма	гаРолтыма
essif	эжкәну	Рултыну

Les cas : la langue ne connaît qu'un genre : il n'existe pas de paradigmes masculin, féminin et neutre distincts.

Dans la déclinaison il existe un paradigme unique. Pour ce qui est des objets et êtres vivants (sauf l'homme), la nomenclature

actuelle des cas comprend l'absolutif, l'instrumental-ergatif, le datif-allatif, l'ablatif, le locatif, l'essif, deux comitatifs, l'orientatif.

Quelques variantes concernent les noms propres et ceux de quelques proches parents qui prennent le suffixe –нэ (-на en cas de vocalisme fort), lequel remplace les suffixes -к du locatif, -е/-а de l'instrumental-ergatif et -гты/-эты du datif-allatif des autres noms. Ils ont aussi une flexion facultative au pluriel (infixe -р-/-п-) qui n'est utilisée que si l'on veut vraiment mettre le nombre en relief : absolutif эkkэт *les fils*, locatif et instrumental-ergatif эkkэрык, datif-allatif аккарыкы, ablatif аккаргыпы, orientatif эkkэрыгйт. Ces noms n'ont pas de formes de comitatifs. La postposition рээн *avec* se substitue à eux.

En cas d'incorporation du nom, celui-ci perd évidemment ses indices casuels. Il peut avoir une fonction de sujet, d'objet, de circonstanciel : dans ваампэныргэ *il se précipite vers la rivière* le nom ваам- *rivière* est circonstanciel de lieu avec mouvement.

### Fonction des cas

L'absolutif. C'est le cas du sujet du verbe intransitif et celui de l'objet du verbe transitif. En outre il remplit la fonction de coordonnant dans des expressions comme Мури чакыгэт *ma sœur et moi* (litt. *nous sœur*).

Le nom à l'absolutif peut être prédicat : Айгынныгыргын ратамытвынвэты *on peut craindre que le vent emporte le toit* (litt. *crainte vers l'emportement du toit*).

Par redoublement il est complément d'un nom : Ытрьэчтэгын ралечетын *l'extrémité de la glissade*. Le mot ралечетын *glissade* est complément du nom Ытрьэчтэгын *extrémité*.

Le complément de temps est parfois à l'absolutif.

L'instrumental-ergatif (suffixe –э/-а ; -нэ/-на pour les noms propres et proches parents). Ce cas est sujet (actant) du verbe transitif, objet indirect de certains verbes intransitifs. L'instrumental désigne l'instrument et le moyen de l'action, il est agent du passif, exprime la cause, peut être complément de temps et de lieu, indique la matière dont est faite un objet. Il peut servir de prolatif (déplacement en surface ou à travers un lieu). Par redoublement il est complément de nom.

Le datif-allatif (suffixe –гы/-эты ; -на pour les noms propres et proches parents). Il désigne l'objet de certains verbes intransitifs, il est complément des verbes du type йылык *donner*, il sert à l'expression des sentiments et sensations. Comme allatif, il rend le mouvement.

Il est complément de temps dans des expressions comme (*faire quelque chose*) en prévision de l'hiver, (*s'en aller*) par beau temps. Il est l'équivalent de la préposition *pour* dans des expressions comme (*travailler*) pour quelqu'un. Il exprime le but : омэты *afin qu'il fasse chaud*. Par redoublement il est complément de nom.

L'ablatif. (suffixe –гыпы après une consonne, –эпы après deux consonnes ou -йпы après voyelle). L'ablatif est objet de certains verbes intransitifs. Il indique le point de départ de l'action. Il désigne la partie d'un tout, exprime la cause et sert de prolatif (вэқэтыркын ярайпы *il arpenté la maison*).

En outre il se substitue parfois à l'allatif (*personne n'allait par chez eux*). Il est parfois proche du locatif (*acheter au magasin*), remplace parfois l'instrumental comme complément d'un verbe intransitif (*manger du renne*) ou comme instrument de l'action (*il m'a battu avec la crosse de son fusil*), il fait fonction d'orientatif (*il l'a reconnu d'après sa voix*), il est complément de certains adverbes (*loin du village*), il rend une quantité par rapport à une autre (*quatre sur quinze*). Il désigne le truchement (*ils parlaient par sa bouche*). Il peut exprimer la destination (*une bouée pour la chasse à la baleine*), la qualité humaine (*elle est belle par le cœur*), etc. Il est l'équivalent des prépositions *par, de derrière* (*elle m'a regardé de derrière la porte*), *au sujet de* (*il parle des éleveurs*).

Le locatif (suffixe – к ; -нэ/-на pour les noms propres et proches parents). Les mots, singuliers par la forme, qui comportent l'infixe de pluriel –ткы-/ткo-, prennent au locatif le suffixe –к (нымыткун *les campements*, locatif *нымыткук dans les campements*).

Le locatif est objet de certains verbes intransitifs, complément de lieu, complément des postpositions, complément du comparatif.

Le locatif peut être complément de certains verbes de mouvement (пыкирык *arriver*, эймэвык *approcher*, рэскивык *entrer*, etc.

Le locatif peut servir de complément de temps : элек *en été*.

Le locatif est complément des déverbaux en –гыргын qui expriment sentiments ou sensations : Гымык гылёгыргэгыт *tu*

*es cause d'ennui pour moi* (гымык locatif *pour moi*, гылёгырг-*ennui*).

Associé au verbe вак *être* le locatif rend l'idée d'*avoir*: Ърык гатвален нээкык *ils avaient une fille* (litt. *chez eux était une fille*). Il est complément d'un nom à un autre cas : майңыо'равэтльак плягчыкогты рэгъи *il entra dans la chaussure du géant* (рэгъи *il entra*, плягчыкогты allatif *dans la chaussure*, майңыо'равэтльак locatif *du géant*).

Le locatif peut être complément d'un autre nom au locatif : Нымнымык вэлыткорак *dans le magasin du village* (вэлыткорак locatif *dans le magasin*, нымнымык locatif *du village*).

L'essif (suffixe -y/-o, après voyelle –ну/-но). L'essif s'emploie souvent dans des locutions avec des verbes auxiliaires, comme тылянво лызык *prendre pour route* (тылянв- *route*, essif -o-, auxiliaire лызык). On le trouve employé avec des verbes comme пэрак *sembler*, яак *utiliser*, etc.

Le comitatif-1 (circonfixe гэ-/э // га-/а) et le comitatif-2 (circonfixe га-/ма) expriment l'accompagnement. Comitatif-1 : deux personnes sont placées sur un pied d'égalité. Comitatif-2 : on donne le premier rôle à une ou plusieurs personnes par rapport aux personnes ou objets qui sont avec elle(s).

Les comitatifs peuvent servir de coordonnants : Кальайңын гэңэвъэнэ *l'esprit malin et sa femme*.

On peut considérer le circonfixe ры-/лгав comme affixe de comitatif : рычепъалгылгав (*un plat*) *avec du saxifrage*.

L'orientatif (suffixes -гйит/-гъет). Ce cas correspond à différents tours avec prépositions et postpositions : нинъэйвыгйит d'après ses indications ; чинитчимгъугйит conformément à tes pensées ; ыныкэгйит à son goût ; линлиңыгйит face à (contre) son cœur ; ээкэгйит au-dessus de la lampe à huile, etc.

L'orientatif peut se substituer au datif : гамгаэтынвыгъет ы'нйылын *qu'on les rende à chaque propriétaire.*

L'orientatif peut se substituer au locatif : рагъет а'қатчың *il ne put la laisser dans sa yarangue.*

Un mot à l'orientatif peut recevoir le suffixe d'adjectif –кин/-кэн : Ынрыгъеткэн йъықэй *le nuage d'au-dessus du ravin.*

Le linguiste tchouktche Ыңэнлиқэй proposait d'inclure le similaris (suffixe –мил/-мэл) dans le paradigme de la flexion. On peut trouver des cas d'emploi de ce cas : Мэңин ңотқоры рыннольын игыркинэмил э'қэльымил мытранрылпырыркын *nous détruirons ceux qui à l'avenir nous attaqueront, comme nous avons anéanti l'agresseur d'aujourd'hui.* L'adjectif игыркинэмил *comme d'aujourd'hui* s'accorde avec le nom э'қэльымил *comme l'agresseur.*

L' « accusatif ».

L'accusatif n'existe pas en tchouktche. Le complément d'objet du verbe transitif se met à l'absolutif. Avec le verbe intransitif l'objet se met à un cas oblique, instrumental, ablatif, datif, locatif.

En cas d'incorporation ou d'agglutination il peut y avoir deux « accusatifs », l'un logique, l'autre grammatical : ... иңқун

нытэйңэтльуиннэт нэнэнэт ... *afin de trouver de la nourriture pour les enfants* (litt. *afin de nourriture-trouver les enfants*). Нэнэнэт *enfants* est objet grammatical, тэйңэт- *nourriture* objet logique.

Le « génitif ». Il n'y a pas de génitif en tchouktche. Cette fonction s'exprime aussi de différentes manières.

Dans le groupe Эйпэңэң анңэнагаляма... *la colère d'Эйпэңэң étant passée...* le nom propre Эйпэңэң fait fonction de complément du nom анңэн- *colère*, et il est sujet grammatical du gérondif –галяма *étant passée*.

Le suffixe –ин/-эн est le « génitif » des mots en –лын : нынны рэмкылын *le nom de l'invité* (рэмкылын *invité*).

Les adjectifs en –ин/-эн peuvent se décliner : чавчывэна нээккэтэ *par les filles de l'éleveur* (les deux mots sont à l'instrumental).

Compléments de nom, les noms propres prennent le suffixe –(ы)н : майңатын Қэргынкаавын *le lieu de naissance de Қэргынкаав*.

Le complément de nom peut se présenter avec le suffixe relationnel –кин/-кэн : Аңқакэнат гынникыт *les animaux de la mer*.

L'adjectif déverbal en –кин/-кэн fait office de complément de nom : тэнмычыт тэйкэвкин *les règles de la lutte* (тэйкэв-*lutter*).

Le complément de nom s'obtient par reprise d'un même cas, par exemple de l'ergatif : нэвээнэ ынқэнын о'равэтльата *l'épouse de cet homme* (de нэвээн *épouse* et о'равэтльа- *homme*).

Le complément de nom peut être aussi exprimé par la répétition de la forme personnelle de deux noms: Мутлювийгийгт эхкэйгт *tu es le fils de Мутлювийи*.

Comme on l'a vu plus haut, il peut être exprimé par un locatif complément d'un nom à un autre cas : ытлыгык мынгэпы эйминнин *elle le prit des mains du père* (мынгэпы ablatif *des mains*, ытлыгык locatif *du père*).

L'appellatif. Ce n'est pas un cas de la flexion. Il n'a pas de suffixe particulier. L'accent est toujours sur la finale.

А'а'роң (nom propre) → А'а'роң!

О'мрыңа (nom propre) → О'мрыңа́й!

Эпэқэй → Эпэқэй! *Grand-mère !*

Тумгыт → Тумгoт! *Amis !*

## LES ADJECTIFS

Les adjectifs se présentant sans affixes sont peu nombreux : э'ткиң *mauvais*, мэчынкы *capable* (мэчынкы эңэңыльгыр *tu es un chamane capable*). Certains affixes lexicaux, comme le préfixe лыг- de sens *véritable*, peuvent faire fonction d'adjectifs: лыгайкол *une véritable peau de literie*. L'adjectif, réduit à son radical, se rencontre fréquemment en incorporation : мэйңыкмиңын *un grand enfant* (мэйңы- *grand*, -кмиңын *enfant*).

L'adjectif en ны-/қин // ны-/қэн. Il peut être épithète et attribut. Prédicat, cet adjectif prend une forme personnelle : ныкоргэрым

*je suis gai*, ныкоргыторэ *vous êtes gais*. Dans le dictionnaire on le donne à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier ныкоргықэн (*il est*) *gai*.

L'adjectif en –лын. Il peut être épithète et attribut : гытлильын ынкѡам тутъылын и'ны *un loup glouton et stupide*. Il peut avoir des formes personnelles : коргыльэгыт *tu es gai*. Cet adjectif en forme de participe exprime une qualité permanente.

L'adjectif en –чын est une marque d'adjectif ayant le plus souvent une nuance comparative ou superlative. Son complément se met au locatif : мэйңычыу нитқин ёкваёк *il était le plus gros des grèbes* (мэйңычыу essif *gros, plus gros, le plus gros*, нитқин *était*, ёкваёк locatif de ёкваё *grèbe*).

Locution adjectivale. Elle se compose d'un adverbe et du verbe вак *être* : коргэты вальын *gai, étant gai*, э'қопы вальын *abrupt*, катамчачво вальын *fréquent*, ковлёкы вальын *rond*, etc.

Le verbe вак de cette locution peut être fléchi : алваң ратвагѡа *ils seront différents* ou céder la place au verbe нъэлык *devenir* : эчгивытрыкэ нъэлгъэт *il est devenu presque invisible*.

Dans ces locutions le gérondif peut se substituer à l'adverbe : а'қалвың вальын эрмэчын *l'invincible preux* (а'қалвың gérondif négatif du verbe лывык *vaincre*, эрмэчын *preux*).

Le suffixe d'appartenance –ин/-эн. Il est formé sur le nom : ытлыгын *paternel, du père* (ытлыгын *père*), умқин понты *le foie de l'ours* (умқы *ours blanc*).

Cet adjectif peut se décliner : умқинэ понта *à cause du foie de l'ours* (умқинэ instrumental de умқин *de l'ours*, de умқ- *ours*).

Il peut facultativement prendre l'infixe –р- du pluriel : А'ачекрыгэн ынйив *l'oncle des adolescents* (а'ачек *adolescent*, ынйив *oncle*).

Le suffixe –ын. Il permet de former un adjectif sur le démonstratif et le nom propre : Нанқытэмтэнын, du nom propre Нанқытэмтэң (comme en français *hugolien*, de Hugo).

Le suffixe d'adjectif relationnel –кин/-кэн. Il permet de former des adjectifs à partir de noms, pronoms, adverbes, démonstratifs, par exemple : мычут эчытэкичгыкин *jus de viande grasse* (мычут *jus*, эчы- *gras*, тэкичгы- *viande*, suffixe –кин).

#### Adjectif en incorporation

Ръачачатайңат? *Quelle succulente nourriture ?* (рѡа- *quel*, –чача-, de нычачақэн *succulent*, –тайңат *nourriture*).

#### Certains affixes ont une signification d'adjectifs

Авынмычвын *véritable espoir* (авын- *vrai, véritable*).

Эвынмигчир *principal travail* (эвын- *principal*).

Мэтьақытап *lieu poissonneux appréciable* (мэтьа- *appréciable*).

Пысқончакыгэт *sœur unique* (пысқон- *unique*).

Каматлѣйңықагтэ *mauvais petits pantalons* (-лѣйң- *mauvais*).

Къалейңын *énorme bonnet* (-йң- *énorme, gros*).

Нэңқагчыңын *gros garçon* (-чыңын, -чгын *gros*).

Патгыргытқыльо *plein de trous* (-тқыльо *plein de*).

Гэлелюкэглин *il a de petites moustaches* (-қэг- *petit*).

### Adverbes et exclamations en fonction d'adjectifs

Ытрьэч нээкык *fille unique* (ытрьэч adverbe *seulement*, en fonction d'adjectif *unique*, нээкык *fille*).

Ытрьэтти плекыт *les dernières bottes* (ытрьэт- adverbe *seulement*, en fonction d'adjectif *dernier*).

Колө ёо *un fort blizzard* (колө *fort, violent*, ёо *blizzard*).

## LES ADVERBES

Certains adverbes sont sans affixe, comme : люуп *soudain*, йыққай *tout à fait*, нутку *ici*, айвэ *hier*, etc. D'autres se forment par affixation. Nombre de ces affixes ont eux-mêmes une signification d'adverbe, comme таң- *très*. Il existe des adverbes numéraux, comme нирэнлеңу (*faire quelque chose*) à *deux*, des adverbes négatifs, comme қоо *de façon inconnue* ou ванэван *ne pas*, des adverbes de manière чамъам *impossible de*, etc.

Certains adverbes peuvent devenir adjectifs par adjonction du suffixe -кин/-кэн : гыролмакы *alentour* devient гыролмакыкэн *environnant*, игыт *aujourd'hui* devient игыткин *actuel*.

Le circonfixe ны/-ъэв // ны/-ъав. C'est le formant de nombreux adverbes de manière : нутгъэв *légerement*. Ils peuvent recevoir l'affixe diminutif -қэй/-қай : ныгытъавқай *étroitement*. Ils possèdent une marque spécifique de superlatif, le suffixe -ыйңа : нэмъавыйңа *de façon très épaisse* (нэмъав *de façon épaisse*).

Les adverbess peuvent recevoir des suffixes casuels. Il s'agit surtout des marques du datif –гы (variante –эты) et du locatif –к (variante –кы) : алголяқты *avec indifférence*, пълотакы *en travers*. Ces adverbess, associés à un verbe auxiliaire, prennent une valeur d'adjectif : коргэты вальын *gai* (коргэты *gaiement*). L'adverbe à suffixe d'instrumental : кытгынта *en courant*, эмивыпэ *avec désarroi*. Ces adverbess sont proches par le sens des géronatifs correspondants кытгынтата, эмивыпэтэ, mais ils en sont différents par la forme.

#### Certains affixes ont valeur d'adverbess

- нылги-/нылгэ- *très* : нылгинилгықин *tout blanc*.

- мэч-/мач- *un peu* : Нымэчйимичгэтқин *le temps se réchauffait un peu*.

De même чги-/чгэ- *presque*; –эм-/–ам- *seulement*; эңьэл-/аңьал- *très*; йъа- *beaucoup, beaucoup plus*; –чыче-/чыча- *peu à peu*; кыт-/гыт- *très*.

Le circonfixe тэ-/ңэ // та-/ңа entre dans la formation d'adverbess de sens similari à partir de noms (тъоравэтльаңа *à la manière des humains*), et aussi de pronoms personnels et d'adjectifs.

L'infixe –йи- (variante –ри-) forme des adverbess de sens pluriel : кытутйит *ces dernières années* (кытур *l'année passée*). De même avec l'infixe –ты-/–тко- de sens pluriel : лымынкэтқук *en de nombreux endroits* (лымынкы *partout*).

Certains adverbess prennent un suffixe d'allatif : ыяагы *vers les lointains*, гыргочагы *vers le haut, vers l'amont*, un suffixe d'instrumental-prolatif : гырголята (*passer*) *par le haut*, un

suffixe d'ablatif : ээчгэпы *de loin*. On peut les trouver incorporant un nom : ваамгыргочагты (*aller en amont de la rivière*).

L'adverbe peut servir de postposition/préposition (ici à l'allatif) : чымчагты *vers près, plus près*. Le complément de l'adverbe-postposition se met le plus souvent au locatif.

Des adverbess de temps reçoivent aussi des affixes casuels :  
эргатык *demain* devient эргатэты *d'ici demain*, эргаттагнэты! (*jusqu'*) *à demain !*, эргатыткогты *les jours suivants*, etc.

#### Incorporation de l'adverbe

Транқонпыңрагтанңын *je l'apporterai pour toujours* (қонпың *toujours, pour toujours*). Навочвыпэнрын *ils se jetèrent en travers de son chemin* (-вочв- *en travers*).

#### Certains adverbess font office de verbes

Мэчынкы *pouvoir*. Гаймаңэн *pouvoir*. Чамъам *ne pas pouvoir*. Чит *vouloir*. Панэна *rester, continuer*.

#### Certains adverbess peuvent être prédicats

Эплеэн *on verra si..., on verra à quel point...* Этъопэл *c'est mieux, ce sera mieux de...* Мытив *on croit que...*

#### Locution adverbiale

Қол де сэнс *autre, un des*, ассоциé à un auxiliaire, forme une locution de сэнс *une fois, parfois*.

L'auxiliaire вак *être*, ассоциé à l'adverbe қээқын *encore un peu* prend le сэнс *un peu plus tard*.

### Formes verbales ayant un sens d'adverbe

Le verbe парочавык après un numéral a le sens *plus de, et plus* : қлигче парочавквэз элэңитык *il avait plus de vingt ans* (litt. *il avait vingt fois et plus passé l'été*).

Le gérondif négatif оратвака (du verbe оратвак *durer longtemps*) prend le sens *rapidement* : Оратвака нэгитэгээн *ils l'ont rapidement regardé*.

Le gérondif оратвак *durant longtemps*, associé aux préfixes intensifs таң-ам- et au suffixe verbal –нтат- *constamment*, prend le sens *à tout bout de champ* sous la forme таңаморатвантатык.

### En guise de conclusion sur l'adverbe

On aura remarqué que l'adverbe tchouktche n'est pas une forme invariable. Il varie par agglutination et incorporation, il peut prendre un affixe de la flexion ou du pluriel, etc. A cet égard il se distingue fortement de l'adverbe d'autres langues.

## LES DETERMINANTS

Les déterminants jouent un rôle spécifique non seulement par rapport au nom, mais aussi par rapport au verbe. Par exemple dans la phrase ымгальята инъылыыт рыннинэт *il dépassa tous ses rapides concurrents*, le pronom ымыльо *tous*, ici réduit à sa racine ым-, est incorporé non pas au nom инъылыыт *rapides concurrents*, mais à la forme verbale –галья- *dépasser*.

## Les démonstratifs

La gamme des démonstratifs offre une grande diversité due probablement au fait que la toundra et la mer offrent à première vue peu de repères. Les nombreux démonstratifs, vraisemblablement à l'origine accompagnés de gestes du bras ou de la tête, traduisent les distances avec des nuances. Ces gestes devaient accompagner des interjections attirant l'attention de l'interlocuteur sur un objet plus ou moins lointain, ou situé sur le côté ou derrière l'un ou l'autre des interlocuteurs. Puis les interjections ont dû donner naissance à des adverbes, desquels ont été ensuite tirés des démonstratifs. Par exemple : interjection рай *là-bas !*; adverbe райынкы *là (derrière toi)*; démonstratif райыңқэн умкуум *ce buisson-là (derrière toi)*. Parallèlement sont apparus des adverbes évoquant la provenance райыңқо */en provenance/ de là-bas*, et la destination райыңрэ */vers/ là-bas*.

Ҳотқэн *ce, cette* désigne un objet proche : Ҳотқэн вээм *cette rivière, la rivière que voici*.

Ынқэн désigne un objet qui se trouve un peu plus loin du locuteur ou hors de son champ de vision. Ынқэн sert aussi de présentatif : Ынқэн Гойгойын куликул *c'est la voix de Goïgoï*.

Вайыңқэн désigne un objet proche, mais avec une nuance émotionnelle : Вайыңқэн чычеткин нутэнут *là voilà, la terre natale*.

Райыңқэн désigne un objet un peu plus loin du locuteur, et peut-être sur le côté.

Ҳанқэн désigne un objet peu volumineux à une certaine distance.

Ҳаанқэн désigne un objet plus lointain que le précédent.

Ҳонқэн : l'objet est plus petit à l'œil en raison de la distance.

Ҳоонқэн : l'objet est encore plus loin.

Les pluriels sont Ҳотқэнат, ынқэнат, etc. A côté de ces pluriels en -т, l'infixe -тко- peut apporter une nuance de pluriel : Ҳотқэнаткон, ынқэнаткон, etc.

La langue tchouktche ne connaissant qu'une déclinaison, les démonstratifs se fléchissent comme des noms. Au datif par exemple ынқэн prend la forme

ынқэнына lorsqu'il s'agit d'une personne et la forme ынқэнагты quand il s'agit d'un animal ou d'un objet.

En cas d'incorporation Ҳотқэн devient Ҳутин-/Ҳотэн- : Ҳотэнрак locatif *dans cette yarangue*. De même ңанқэн devient ңанэн-, etc.

Le mot ынқэн ne s'incorpore pas. Il laisse la place à l'adverbe ынңин-/ынңэн- *ainsi* : ынңэнчемгьойпы *à cette pensée* (litt. *à la pensée ains*), avec -чемгьо- *pensée*.

Les démonstratifs peuvent recevoir des suffixes diminutifs, mélioratifs et autres : Ҳотқэнақай *ce petit*, Ҳотқэначгын *ce grand-là* (péjoratif), etc.

Ils peuvent prendre une forme négative : аҲотқэнака *sans celui-ci*, ainsi qu'une forme personnelle : Ҳотқэнайгым *c'est moi que voici*.

Le suffixe -кин/-кэн en fait des adjectifs : ынқэнакэн *relatif à ceci*.

Parallèlement, à partir des adverbes Ҳутку *ici*, Ҳоонко *là-bas*, etc. se créent de nouveaux adjectifs démonstratifs : Ҳуткэкин, Ҳоонкокэн, etc. Ces derniers se distinguent des précédents par

le sens : *Һоонқэн celui qui est là-bas au loin*, mais *Һоонкокэн relatif à cet endroit là-bas*.

Les démonstratifs peuvent être sujets : *Һонэнқаткэнат гапэқэтатчаленат ceux de ce côté-là sont tombés en grand nombre* (-пэқэтат- *tomber*, infixé verbal de pluriel –ча-).

Les démonstratifs ont une forme de possessif en –ын : *Ытлыгын эвыр-ым ынқэнын нэвээн le père et aussi la femme de celui-ci* (ытлыгын *père*, ынқэнын *de celui-ci*, нэвээн *femme*).

Au pluriel (infixé –рг-) : *Һотқэныргэн ытлыгын le père de ceux-ci*.

### Les pronoms-adjectifs possessifs

Les pronoms-adjectifs possessifs : *гымнин mon, ma*, *гынин ton, ta*, *ынин son, sa*, *мургин notre*, *тургин votre*, *ыргин leur* (et l'interrogatif *микын* ou *микынин de qui, à qui*) ont un pluriel, comme *гымнинэт mes*, mais ils peuvent ne pas s'accorder avec le nom : *мургинэт кымиңыт* ou *мургин кымиңыт nos enfants*.

Ces possessifs sont souvent omis : *ытля ынкьам ытлыгын ma (ta, sa) mère et mon (ton, son) père* (litt. *mère et père*).

Le possessif peut prendre une forme personnelle : *гымнинэйгыт чакэттэгыт tu es ma sœur*; *гынинэйгым je suis tien*, etc.

Le possessif, de même que le locatif du pronom personnel, peut associé au verbe *вак être*, exprimer la possession : *ынин* (ou *ынык*) *гатвален мооқор il avait un renne de trait*.

Le possessif, de même que l'instrumental, peut être agent du passif : *Мургин а'қағэтаёт Les méprisés par nous* (а'қағэта-*mépriser*, -ёт suffixe du passif au pluriel).

En cas d'incorporation le possessif laisse la place au pronom personnel au locatif : гымыгңэвээн *ma femme* (гымыг- locatif de гым *je*).

Il existe un pronom réfléchi чинит et l'adjectif correspondant чиниткин *mon propre, ton propre, etc.*

### Les relatifs

- Мэңин *qui, quel* (pluriel микынти). Ce mot peut s'incorporer (et prendre une forme personnelle) : Маңэнвараткэнайгыт? *A quel peuple appartiens-tu ?*

Associé à la particule рай, мэңин signifie *quelqu'un* : Рай мэңин гэгынтэвлин *Quelqu'un s'est enfui*. Мэңин ванэван *personne*.

- Ръэнут signifie *quoi, quel* (pluriel ръэнутэт) ; рай ръэнут *quelque chose* ; ръэнут ванэван *rien*.

En cas d'incorporation ръэнут devient ръэ-, ръа- рэқ-, рақ- selon la forme du mot auquel il s'incorpore : Ръақаат? *Quels rennes?*

Alors que мэңин désigne une personne connue, ръэнут signifie *qui* lorsque la personne est inconnue.

### Les indéfinis

Қол *autre* ; қол ... қол... *l'un... l'autre...* ; ңалгыл *l'un et l'autre* ; элвэлын *autre* ; гамгач *chacun de son côté* ; гэмгэ-*chaque* (гамгақамэтванңок *chaque fois avant de manger* (қамэтванмanger, suffixe inchoatif -ңнок) ; эмқын-/амқын- *chaque* (эмқынлык *à chaque rencontre, -лык voir*).

### L'article

Il n'existe pas en tant que tel, mais certains pronoms peuvent avoir valeur d'article :

- le numéral ыннэн *un* : Ыннэн элвырэквыт тылвамынан гатвален une *femelle renne vivait toute seule* (элвырэквыт *femelle renne*, тылвамынан *toute seule*, -тва- *vivre*).

- l'indéfini қол *autre, un parmi d'autres* : Қол чавчыв ыннанрата нынымытвақэн un *éleveur habitait une yarangue à part* (чавчыв *éleveur*, ыннанрата *yarangue à part*, нымытва- *habiter*).

- l'indéfini қутти (pluriel de қол) *des* : Қутти қлявылтэ гэңэвылпууръыткулинэт des *hommes échangeaient leurs femmes* (ңэвылпууръытку- *échanger des femmes*).

La racine ръэ- (ou ръа-, рэқ-, рақ-) du mot ръэнут *quoi, quel* peut servir d'article : Ръаёкват нъэйңэқинэт des *grèbes criaient* (ёкват *grèbes*, э'йңэк *crier*).

Le suffixe -тъул/-тъол *morceau, partir d'un tout* peut faire fonction d'article partitif : Галгатъоля қамэтвагъат *Ils mangeaient du canard* (-галга- *canard*, -тъоля instrumental complément du verbe қамэтва- *manger*).

## LES NUMERAUX

Les nombres мытлыңэн  *cinq* et мынгыткэн *dix* sont en rapport avec le nom мынгылгын *main* (respectivement *une main, deux mains*), et le nombre қликкин *vingt* est à rapprocher du nom қлявыл *homme (vingt doigts)*. Certains nombres, comme қликкин *vingt* peuvent recevoir le suffixe de pluriel, bien que de nature ils expriment la pluralité : қликкинэт *vingt*.

## Les cardinaux

Ыннэн *un*. En incorporation : Рэтлетыңнонэн ыннанмынга *il se mit à la soulever d'une main*. Ҳирэқ *deux*. Ҳыроқ *trois*. Ҳырақ *quatre*. Мытлыңэн *cinq*. Ыннанмытлыңэн *six (un-cinq)*. Ҳэръамытлыңэн *sept (deux-cinq)*. Амңырооткэн *huit*. Қонъачгынкэн *neuf*. Мынгыткэн *dix*.

Мынгыткэн ыннэн парол *onze (dix /et/ un en plus)*.

Мынгыткэн Һирэа парол *douze (dix /et/ deux en plus)*.

Мынгыткэн Һыроа парол *treize*.

Мынгыткэн Һыраа парол *quatorze*.

Кылгынкэн *quinze*. Ынин кылгынкэн гивиңитти *elle a quinze ans*.

Кылгынкэн ыннэн парол *seize*.

Кылгынкэн Һирэа парол *dix-sept*.

кылгынкэн Һыроқ парол *dix-huit*.

Кылгынкэн Һырақ парол *dix-neuf*.

Қликкин *vingt*.

Қликкин ыннэн парол *vingt et un*.

Қликкин Һирэқ парол *vingt-deux*.

Қликкин Һыроқ парол *vingt-trois*.

Қликкин Һырақ парол *vingt-quatre*.

Қликкин мытлыңэн парол *vingt-cinq*.

Қликкин ыннанмытлыңэн парол *vingt-six*.

Қликкин Һэръамытлыңэн парол *vingt-sept*.

Қликкин амңырооткэн парол *vingt-huit*.

Қликкин қонъачгынкэн парол *vingt-neuf*.

Қликкин мынгыткэн парол *trente*.

Қлиқкин қылғынкэн парол *trente-cinq*.  
Қлиқкин қылғынкэн нэръа парол *trente-neuf*.  
Ҳирэққлиқкин *quarante*.  
Ҳирэққлиқкин мынгыткэн парол *cinquante*.  
Ҳыроққлэккэн *soixante*.  
Ҳыроққлэккэн мынгыткэн парол *soixante-dix*.  
Ҳыраққлэккэн *quatre-vingt*.  
Ҳыраққлэккэн мынгыткэн парол *quatre-vingt-dix*.  
Амытлыңқлеққавкыльэн *quatre-vingt-dix-neuf*.  
Мытлыңқлеккэн *cent*.  
Ыннанмытлыңқлеккэн *cent vingt*.  
Мынгытқлеккэн *deux cents*.  
Қлиққлиқкин *quatre cents*.  
Қлиққлиқкин мытлыңқлеккэн парол *cinq cents*.  
Қонъачғынча мытлыңқлеккэн *neuf cents*.  
Мытлынча мынгытқлеккэн *mille*.

Les ordinaux. Suffixe –қэв/-қав.

Ҳирэқэв *deuxième*. Ҳыроқав *troisième*. Ҳырақав *quatrième*,  
*etc*. Mais ы'ттыёлкэн *premier*.

Le suffixe –ют/-ёт *par deux, par trois*

Ыннэньют *par un*. Ҳирэют *par deux*. Ҳыроёт *par trois*.

Ҳирэют-һыроёт ныквэқнат галгат *les canards se faisaient prendre par deux ou trois à la fois*.

Ҳыраёт *par quatre, etc*.

Le suffixe –нлеңу/-нляңо à deux, à trois

Ҳирэнлеңу à deux. Ҳыронляңо à trois.

Ҳыронляңо гэчевкы *C'est plus gai à trois.*

Ҳыранляңо à quatre, etc.

Suffixe –чел/-ча tant de fois

Ҳирэче *deux fois*. Ҳыроча *trois fois*. Ҳырача *quatre fois*, etc.

Ыннанмытлынча *six fois* : Кэйңык ыннанмытлынча гэтгивилин  
*il passa six années chez l'ours.*

Numéraux indéfinis et affixes numéraux

Мыкычъын *la plus grande partie* ; тьэр *quelques, plusieurs* ;  
амалваң вальын *différents, différentes sortes de* ; ымыльо *tout,*  
*tous* ; чымқык *une partie de*, etc.

Le préfixe кун-/қон- *un, unique* : қонмынга *d'une main* ; le  
suffixe -қач *l'un des deux* s'associe également à un nom :  
почьяқач *une des deux manches.*

## LES POSTPOSITIONS

Les postpositions proprement dites sont au nombre de deux :  
қача *près de*, et рээн *avec*). La postposition қача peut  
incorporer un nom ou un pronom, ou avoir avec le suffixe –кин/  
–кэн une fonction d'adjectif. La postposition рээн peut incorporer  
un nom (ытлыгрээн *avec le père*) ou un pronom personnel  
(ыныгрээн *avec lui*). Comme adverbe elle signifie *en outre, avec*  
*cela.*

De nombreux adverbes servent de postpositions (parfois en position de prépositions). Ils expriment :

- avec un suffixe d'allatif la destination,
- avec un suffixe d'ablatif la provenance,
- avec un suffixe d'instrumental (prolatif) le déplacement à travers un lieu.

Le suffixe -кин/-кэн peut changer ces adverbes en adjectifs.

La combinaison de radicaux, le participe, certains gérondifs, les différents cas de la flexion nominale, certains affixes, etc., peuvent jouer le rôle que jouent les adverbes postpositions.

Ainsi :

Энмыгэң *base du rocher* (suffixe –гэң *sous*). Au locatif энмыгэңкы *à la base du rocher*.

Les adverbes postpositions peuvent recevoir des suffixes casuels, ce qui les rapproche du fonctionnement du nom et permet de préciser le rapport entre la postposition et le nom qui précède. Ainsi à côté de рымагты *derrière* on trouve рымагтэпы (ablatif) *de derrière* : нэйык рымагтэпы *de derrière la montagne* (нэйык est complément au locatif de la postposition).

### Adverbes en fonction de postpositions

Ярак гыролмакы *autour de la yarangue* (гыролмакы *autour*).

Тумык винвэ *en secret des autres* (винвэ *en secret*).

Ынык гыргоча *au-dessus de lui* (гыргоча *au-dessus de*).

Тынупқэйык ивтыл *au bas du petit tertre* (ивтыл *au bas de*).

Ынык камлелы *autour d'elle* (камлелы *autour de*).

Гымык пууръу *à ma place* (пууръу *à la place de*).

Тытлык ы'ттыёча *devant la porte* (ы'ттыёча *devant*).

Энмык рьягнавки *face au rocher* (рьягнавки *face à*).  
Чотык ыпэ *contre l'appui-tête* (ыпэ *contre*).  
Тытлык ыяа *loin de la porte* (ыяа *loin de*).  
Ы'твык эвыча *sous la barque* (эвыча *sous*).  
Гымык эмиче *en mon absence* (эмиче *en l'absence de*).  
Мурык яачы *après nous* (яачы *après*).  
Ы'вэзучик ягна *en présence du mari* (ягна *en présence de*).

#### Adverbes comme prépositions

Гыргоча взэмык *vers le haut de la rivière* (гыргоча *en amont de*).  
Таңамкамлелы рэнолгык *tout autour du mur* (таңамкамлелы *tout autour, de камлелы autour*).  
Ы'ттъыёча орвык *devant le traîneau* (ы'ттъыёча *devant*).  
Чымче мықычык *près du cadet* (чымче *près de*).

#### L'adverbe-postposition peut incorporer son complément

Ръэтовлакы *en travers de la route* (-волвакы *en travers de*).  
Чотыпа *contre l'appui-tête* (-ыпа *contre*).  
Э'ннықалетлы *la tête en bas* (қалетлы *en bas*) (litt. *le cou en bas*).  
Йынырымагты *au-delà du ravin* (рымагты *au-delà de*).

#### L'adverbe-postposition peut incorporer un pronom

Гыныгъягна *en ta présence* (ъягна *en la présence de*).  
Ыныкачгыта *à ses côtés* (ачгыта *aux côtés de*).

La postposition қача nantie du suffixe -кэн devient adjectif :  
ярақачакэн *quelque chose ayant un rapport avec la yarangué voisine*. L'adjectif қачакэн peut prendre des formes de la flexion :  
ярак қачакэнайпы *d'un côté de la yarangué (ablatif)*.

La postposition қача donne lieu à la formation du suffixe –ңқач  
*près du côté de quelque chose* : тытлыңаргыноңқач *près de la porte côté extérieur* (тытлы- *porte*, -ңаргыно- *extérieur*).

Certains gérondifs font office de postpositions : гынныкгэта *à ton avis*. De même қаак куручьэтэ *à cause des rennes*.

On peut former des verbes à partir de ces adverbes :

Ранъаватык *se retrouver face à* (ранъав *en face de*).

Гырголятык *monter* (гыргол *en haut*).

Ивтылетык, ивтэтвик *descendre* (ивтыл *en bas*).

Рыроватык *s'éloigner* (рыров *loin*).

Des noms peuvent se former à l'aide :

- du suffixe –гин/-гэң *endroit au pied de* : энмыгэң *pied d'un rocher* et энмыгэңгыпы *à partir du pied du rocher*.

- suffixe -ткын de sens *surface de, extrémité de* : гилгил *glace*, гэлыткын *surface de la glace*.

L'adverbe correspond à la locution d'une autre langue :

Эмрынгиинтэ *à tour de rôle* ; амрынгээн *l'un après l'autre* ;

йъэлыги *en premier lieu* ; тэленьеп *depuis longtemps*.

D'autres affixes peuvent faire fonction de postpositions :

- prolatif : –лгата, -нолгата, -ночгата *le long de*.

- allatif : –нолгэты *vers*.
- locatif : –лыку/-лыко *parmi, au milieu de*.
- locatif : –чыку/-чыко *à l'intérieur de, dans*.
- prolatif : –йикви/-еквэ *le long, à travers*.
- suffixe –тэгын/-тагын de sens *limite d'un lieu, du temps*.

Les affixes suivants se rendent également dans d'autres langues par des postpositions : Чымчевылгэ *l'un près de l'autre*. Ёо'мачы *malgré le blizzard*. Гымыгмил *selon moi*.

Sur la base des noms présentant les suffixes –лыку/-лыко, –ткын, –чыку/-чыко, –йикви/-еквэ, se créent des noms :  
 Выквылыкон *lieu au sein des pierres*. Ёроткын *surface supérieure de la tente intérieure*. Ярачыкон *intérieur de la yarangue*. Раеквэн *étendue du campement*. Чычгыткын *bout du doigt*.

A partir de noms présentant les suffixes –лыку/-лыко, –чыку/-чыко, –гин/-гэң, –йикви/-еквэ, –ткын on forme les verbes :  
 Нэглыкутык *s'enfoncer dans les montagnes*. Нутэсқычыкутык *se fourrer dans le sol*. Вээйгинэтрэук *disparaître dans l'herbe*. Раеквэк *aller d'une yarangue à l'autre*. Тапқаткынатык *aller sur la bande côtière*.

- La négation а-/ка rend la préposition *sans* : амынгыка *manchot*.

Le verbe peut exprimer un rapport que d'autres langues rendent par des propositions : Пэнрык *se jeter sur*. Янагчек *aller dans la resserre*. Қэплювичвэтык *jouer au ballon*.

## LE PRONOM PERSONNEL

Pronoms personnels au cas absolutif : гым *je*, гыт *tu*, ытлён *il, elle*, мури *nous*, тури *vous*, ытри *ils, elles*.

Déclinaison du pronom personnel 1<sup>ère</sup> personne du singulier : absolutif гым, locatif гымык, instrumental-ergatif гымнан, datif-allatif гымыкы et гымыкагты, ablatif гымыкайпы, orientatif гымыкэҗит, essif гымыку (pour certains auteurs il existe un similaris гымыгмил).

Certains verbes de mouvement, comme пыкирык *arriver*, se construisent souvent avec le locatif гымык, гынык, ынык, мурык, турык, ырык.

Le pronom personnel peut servir de coordonnant : Ытри ңэвээн *lui et sa femme* (litt. *ils femme*) ; Тэвлят ытри Ринтывйи *Tewlat et Rintəwji*.

Le pronom personnel au locatif entre dans l'expression de la propriété : Ырык нытвақен ңэлвыл *ils ont un troupeau*.

Le pronom personnel associé à la négation уйңэ *ne pas* exprime l'absence de propriété : Уйңэ мурык ырытти *nous n'avons pas d'arcs*.

La négation du pronom personnel se forme sur le locatif à l'aide du circonfixe *э-/кэ* : Эгыныккэ *sans toi*.

Le pronom personnel, prenant la forme du locatif, peut recevoir le suffixe *-лыку/-лыко* de sens *parmi, dans le sein de* : ыныгылыку *en lui, dans son sein*.

Il peut recevoir le suffixe similaris *-мил/-мэл* : мурыгмил *comme nous, à notre manière*.

Il peut recevoir le circonfixe similaris *-тэ-/нэ* (та-/на) : Гым тэныгнэ *moi de même que lui...* (тэныгнэ roug тэ-ыныг-нэ).

Il peut recevoir le suffixe *-ңқач* de sens *côté* : ырықаңқачагты (*il court*) *de leur côté*.

Il peut recevoir le suffixe *-мит* (ou *-мич*) qui véhicule le sens de *chance* : ыныгмит *il a de la chance*.

Il peut recevoir le suffixe *-рџам* de sens *à (mon, ton, son, notre, etc.) tour* : гымрџам *à mon tour, etc.*

Sur la base du pronom personnel se créent des adverbes: ыргичгу *entre eux*, ынанъџча *entre tous*, ыргынанъџџ *d'eux-mêmes*, ынанвъџ *de soi-même*.

Incorporé, le pronom personnel prend la forme du locatif *гымык-* ou *гымыг-*, *гынык-* ou *гыныг-*, etc. : Ынқэн опчытыквилгын турыгмиргин *c'est la pierre d'exercice de votre grand-père*.

Le pronom personnel s'incorpore au pronom réfléchi *чинит* *soi-même* en faisant fi de l'harmonie vocalique : ынанчинит *lui-même*.

Le pronom réfléchi peut s'incorporer au nom *увик corps* avec le sens *soi-même, moi-même, mon propre, ton propre* : чинитувикит.

Le pronom personnel peut s'incorporer à un adverbe postposition : ырыгыягна *à leur rencontre, en leur présence*.

Il peut incorporer un numéral : ңирэмури *nous deux*.

Il peut incorporer l'interrogatif *эми où* : *эмитри où sont-ils ?* (эмитри pour эми ытри). De même *эмитлән où est-il ?*

## LE VERBE

Le verbe, avec ses participes et ses nombreux gérondifs qui peuvent faire fonction de prédicats dans des propositions dépendantes et indépendantes, avec ses auxiliaires qui donnent naissance à des locutions verbales, avec sa facilité à incorporer son sujet et ses compléments ou à s'intégrer lui-même à d'autres radicaux, joue un rôle prépondérant dans la phrase.

Le verbe transitif possède une construction ergative, le verbe intransitif une construction nominative. Certains verbes peuvent être tantôt intransitifs, tantôt transitifs, comme *ивык dire*. Intransitifs, ils ont un sujet à l'absolutif ; transitifs, ils ont un sujet (un actant) à l'ergatif et un objet (un patient) à l'absolutif. Les verbes intransitifs recréés à partir de verbes transitifs se fléchissent comme les autres verbes intransitifs.

Chaque personne de chaque temps du verbe transitif renvoie en principe par ses préfixes et suffixes au sujet et à l'objet. Cependant l'absence de reflet du pluriel du complément direct кэтьонэн (sg) тывъёттэ (pl) *il se souvint des mots* n'a rien de prohibitif. Selon la norme : кэтьонэнат тывъёттэ. D'un autre côté le verbe transitif peut avoir une forme de pluriel et refléter un objet singulier par la forme : Тэгинңэчыын тыткунэ́т *j'ai anéanti les assassins*. Selon la norme : тэгинңэчыы́т тыткунэ́т.

Comme en français le verbe intransitif a six personnes pour chaque temps. Le verbe transitif en a vingt-huit et il n'est pas toujours aisé de définir le sujet et l'objet. Ainsi пирик *prendre* fait au présent нинэпирийгым *je te (le, vous, les) prends*, au passé гэпирилин *je l'ai (tu l'as, il l'a) pris* et nous (vous, ils) *l'ont pris*, etc.

Il existe deux séries de temps : deux présents, deux passés, deux futurs. Il existe de même deux impératifs et deux conditionnels-subjonctifs. Les premiers des deux rendent une action limitée, les seconds une action durative. Mais la frontière entre les deux séries est parfois difficile à discerner.

Outre les formes fléchies du verbe, le participe et certains gérondifs peuvent être prédicats.

Le substantif déverbal en –гыргын fait parfois office de verbe : Ръотавнэнат ынңин этгыргы́т *elle leur a interdit de procéder ainsi* (litt. *elle leur a interdit la procédure ainsi*).

Le substantif déverbal en –н(в)- fait également à l'occasion office de verbe : Ынңин рытынвэты, эквэтгэт *pour ce faire, ils partirent* (рытынвэты datif de рытынв- *le fait de faire*, de рытык *faire*).

Parfois le verbe transitif s'emploie dans un sens intransitif, lorsque le locuteur souligne un désir d'agir sur l'objet : Нэнинивын энмычгын *un gros rocher apparut* (litt *ils firent apparaître un gros rocher*).

## Conjugaison du verbe intransitif вирик *descendre*

Présent-1	Présent-2	Passé-1
Тывириккын	нывирийгым	тывиригъэк
вириккын	нывирийгым	виригъи
вириккын	нывириқин	виригъи
мытвириккын	нывиримури	мытвиримык
вириккынитык	нывиритури	виритык
вириккыт	нывириқинэт	виригъэт

Passé-2	Futur-1	Futur-2
гэвирийгым	трэвиригъэ	трэвириккын
гэвирийгыт	рэвиригъэ	рэвириккын
гэвирили	рэвиригъэ	рэвириккын
гэвиримури	мытрэвиригъэ	мытрэвириккын
гэвиритури	рэвиринтык	рэвириккынитык
гэвирилинет	рэвириңыт	рэвириккынның

### Impératif-1 et -2

мывиригъэк	мывириккын
қывириги	қывириккын
нывиригъэн	нывириккын
мынвиримык	мынвириккын
қывиритык	қывириккынитык
нывиринэт	нывириккынэт

### Conditionnel-subjonctif-1 et -2

Тъывиригъэк	тъывириккын
нъывиригъэн	нъывириккын
нъывиригъэн	нъывириккын
мынъывиримык	мынъывириккын
нъывиритык	нъывириккынитык
нъывиринэт	нъывириккынэт

## Conjugaison du verbe transitif пэляк *laisser*

### Présent-1

Тыпэляркынэгыт *je te laisse*

Тыпэляркын *je le laisse*

Тыпэляркынэтык *je vous laisse*

Тыпэляркынат *je les laisse*

Энапэляркын *tu me laisses*

Пэляркын *tu le laisses*

Пэляткоркын *tu nous laisses*

Пэляркынат *tu les laisses*

Энапэляркын *il me laisse*

Напэляркынэгыт *il te laisse*

Пэляркынэн *il le laisse*

Напэляркынэмык *il nous laisse*

Напэляркынэтык *il vous laisse*

Пэляркынэнат *il les laisse*

Мытпэляркынэгыт *nous te laissons*

Мытпэляркын *nous le laissons*

Мытпэляркынэтык *nous vous laissons*

Мытпэляркынат *nous les laissons*

Энапэляркынэтык *vous me laissez*

Пэляркынэткы *vous le laissez*

Пэляткоркынэтык *vous nous laissez*

Пэляркынэткы *vous les laissez*

Напэляркынэгым *ils me laissent*

Напэляркынэгыт *ils te laissent*

Напэляркын *ils le laissent*

Напэляркынэмык *ils nous laissent*

Напэляркынэтык *ils vous laissent*

Напэляркынат *ils les laissent*

Présent-2

Нэнапэляйгым *je te laisse*

Нэнапэляйгым *je le laisse*

Нэнапэляйгым *je vous laisse*

Нэнапэляйгым *je les laisse*

Нэнапэляйгыт *tu me laisses*

Нэнапэляйгыт *tu le laisses*

Ныпэляткойгыт *tu nous laisses*

Нэнапэляйгыт *tu les laisses*

Нэнапэлякэн *il me laisse*

Ныпэляйгыт *il te laisse*

Нэнапэлякэн *il le laisse*

Ныпэляморэ *il nous laisse*

Ныпэляторэ *il vous laisse*

Нэнапэлякэнат *il les laisse*

Нэнапэляморэ *nous te laissons*

Нэнапэляморэ *nous le laissons*

Нэнапэляморэ *nous vous laissons*

Нэнапэляморэ *nous les laissons*

Нэнапэляторэ *vous me laissez*

Нэнапэляторэ *vous le laissez*

Ныпэлякторэ *vous nous laissez*

Нэнапэляторэ *vous les laissez*

Ныпэляйгым *ils me laissent*

Ныпэляйгыт *ils te laissent*

Ныпэлякэн *ils le laissent*

Ныпэляморэ *ils nous laissent*

Ныпэляторэ *ils vous laissent*

Ныпэлякэнат *ils les laissent*

Passé-1

Тыпэлягыт *je t'ai laissé*

Тыпэлягъан *je l'ai laissé*

Тыпэлятык *je vous ai laissés*

Тыпэлянат *je les ai laissés*

Энапэлягъэ *tu m'as laissé*

Пэлягъан *tu l'as laissé*

Пэляткогъэ *tu nous as laissés*

Пэлянат *tu les as laissés*

Энапэлягъэ *il m'a laissé*

Напэлягыт *il t'a laissé*

Пэлянэн *il l'a laissé*

Напэлямык *il nous a laissés*

Напэлятык *il vous a laissés*

Пэлянэнат *il les a laissés*

Мытпэлягыт *nous t'avons laissé*

Мытпэлягъан *nous l'avons laissé*

Мытпэлятык *nous vous avons laissés*

Мытпэлянат *nous les avons laissés*

Энапэлятык *vous m'avez laissé*

Пэляtkы *vous l'avez laissé*

Пэляtkотык *vous nous avez laissés*

Пэляtkы *vous les avez laissés*

Напэлягым *ils m'ont laissé*

Напэлягыт *ils t'ont laissé*

Напэлягъан *ils l'ont laissé*

Напэлямык *ils nous ont laissés*

Напэлятык *ils vous ont laissés*

Напэлянат *ils les ont laissés*

Passé-2

Гапэляйгыт *je t'avais laissé*

Гапэлялен *je l'avais laissé*

Гапэляторэ *je vous avais laissés*

Гапэляленат *je les avais laissés*

Гэнапэляйгыт *tu m'avais laissé*

Гапэлялен *tu l'avais laissé*

Гапэляткойгыт *tu nous avais laissés*

Гапэляленат *tu les avais laissés*

Гэнапэлялен *il m'avait laissé*

Гапэляйгыт *il t'avait laissé*

Гапэлялен *il l'avait laissé*

Гапэляморэ *il nous avait laissés*

Гапэляторэ *il vous avait laissés*

Гапэляленат *il les avait laissés*

Гапэляйгыт *nous t'avions laissé*

Гапэлялен *nous l'avions laissé*

Гапэляторэ *nous vous avions laissés*

Гапэляленат *nous les avions laissés*

Гэнапэляторэ *vous m'aviez laissé*

Гапэлялен *vous l'aviez laissé*

Гапэляткаторэ *vous nous aviez laissés*

Гапэляленат *vous les aviez laissés*

Гапэляйгым *ils m'avaient laissé*

Гапэляйгыт *ils t'avaient laissé*

Гапэлялен *ils l'avaient laissé*

Гапэляморэ *ils nous avaient laissés*

Гапэляторэ *ils vous avaient laissés*

Гапэляленат *ils les avaient laissés*

Futur-1

Трапэлягыт *je te laisserai*

Трапэляңын *je le laisserai*

Трапэлянтык *je vous laisserai*

Трапэляңынат *je les laisserai*

Рэнапэлягъа *tu me laisseras*

Рапэляңын *tu le laisseras*

Рапэляткогъа *tu nous laisseras*

Рапэляңынат *tu les laisseras*

Рэнапэлягъа *il me laissera*

Нарапэлягыт *il te laissera*

Рапэлягнэн *il le laissera*

Нарапэлямык *il nous laissera*

Нарапэлянтык *il vous laissera*

Рапэлягнэнат *il les laissera*

Мытрапэлягыт *nous te laisserons*

мытрапэляңын *nous le laisserons*

мытрапэлянтык *nous vous laisserons*

мытрапэляңынат *nous les laisserons*

Рэнапэлянтык *vous me laisserez*

Рапэляңыткы *vous le laisserez*

Рапэлятконтык *vous nous laisserez*

Рапэляңыткы *vous les laisserez*

Нарапэлягым *ils me laisseront*

Нарапэлягыт *ils te laisseront*

Нарапэляңын *ils le laisseront*

Нарапэлямык *ils nous laisseront*

Нарапэлянтык *ils vous laisseront*

Нарапэляңынат *ils les laisseront*

## Futur-2

Трапэляркынэгыт *je te laisserai*

Трапэляркын *je le laisserai*

Трапэляркынэтык *je vous laisserai*

Трапэляркынат *je les laisserai*

Рэнапэляркын *tu me laisseras*

Рапэляркын *tu le laisseras*

Рапэляткоркын *tu nous laisseras*

Рапэляркынат *tu les laisseras*

Рэнапэляркын *il me laissera*

Нарапэляркынэгыт *il te laissera*

Рапэляркынэн *il le laissera*

Нарапэляркынэмык *il nous laissera*

Нарапэляркынэтык *il vous laissera*

Рапэляркынэнат *il les laissera*

Мытрапэляркынэгыт *nous te laisserons*

мытрапэляркын *nous le laisserons*

мытрапэляркынэтык *nous vous laisserons*

мытрапэляркынат *nous les laisserons*

Рэнапэляркынэтык *vous me laisserez*

Рапэляркынэткы *vous le laisserez*

Рапэляткоркынэтык *vous nous laisserez*

Рапэляркынэткы *vous les laisserez*

Нарапэляркынэгым *ils me laisseront*

Нарапэляркынэгыт *ils te laisseront*

Нарапэляркын *ils le laisseront*

Нарапэляркынэмык *ils nous laisseront*

Нарапэляркынэтык *ils vous laisseront*

Нарапэляркынат *ils les laisseront*

Impératif-1

Мыпэлягыт *que je te laisse*

Мыпэлягъан *que je le laisse*

Мыпэлятык *que je vous laisse*

Мыпэлянат *que je les laisse*

қэнапэлягэ *laisse-moi*

қыпэлягын *laisse-le*

қыпэляткогэ *laisse-nous*

қыпэлягынат *laisse-les*

Нэнапэлягъан *qu'il me laisse*

Ы'нпэлягыт *qu'il te laisse*

Ныпэлянэн *qu'il le laisse*

Ы'нпэлямык *qu'il nous laisse*

Ы'нпэлятык *qu'il vous laisse*

Ныпэлянэнат *qu'il les laisse*

Мынпэлягыт *que nous te laissons*

Мынпэлягъан *que nous le laissons*

Мынпэлятык *que nous vous laissons*

Мынпэлянат *que nous les laissons*

қэнапэлятык *laissez-moi*

қыпэлягыткы *laissez-le*

қыпэляткотык *laissez-nous*

қыпэлягыткы *laissez-les*

Ы'нпэлягым *qu'ils me laissent*

Ы'нпэлягыт *qu'ils te laissent*

Ы'нпэлягъан *qu'ils le laissent*

Ы'нпэлямык *qu'ils nous laissent*

Ы'нпэлятык *qu'ils vous laissent*

Ы'нпэлянат *qu'ils les laissent*

## Impératif-2

Мыпэляркынэгыт *que je te laisse*

Мыпэляркын *que je le laisse*

Мыпэляркынэтык *que je vous laisse*

Мыпэляркынат *que je les laisse*

қэнапэляркын *laisse-moi*

қыпэляркын *laisse-le*

қыпэляткоркын *laisse-nous*

қыпэлягыркынат *laisse-les*

Нэнапэляркын *qu'il me laisse*

Ы'нпэляркынэгыт *qu'il te laisse*

Ныпэляркынэн *qu'il le laisse*

Ы'нпэляркынэмык *qu'il nous laisse*

Ы'нпэляркынэтык *qu'il vous laisse*

Ныпэляркынэнат *qu'il les laisse*

Мынпэляркынэгыт *que nous te laissons*

Мынпэляркын *que nous le laissons*

Мынпэляркынэтык *que nous vous laissons*

Мынпэляркынат *que nous les laissons*

қэнапэляркынэтык *laissez-moi*

қыпэляркынэтык *laissez-le*

қыпэляткоркынэтык *laissez-nous*

қыпэляркынэткы *laissez-les*

Ы'нпэляркынэгым *qu'ils me laissent*

Ы'нпэляркынэгыт *qu'ils te laissent*

Ы'нпэляркын *qu'ils le laissent*

Ы'нпэляркынэмык *qu'ils nous laissent*

Ы'нпэляркынэтык *qu'ils vous laissent*

Ы'нпэляркынат *qu'ils les laissent*

Conditionnel-subjonctif-1

Тъыпэлягыт *je te laisserais*

Тъыпэлягъан *je le laisserais*

Тъыпэлятык *je vous laisserais*

Тъыпэлянат *je les laisserais*

Нъэнапэлягъан *tu me laisserais*

Нъыпэлягъан *tu le laisserais*

Нъыпэляткогъан *tu nous laisserais*

Нъыпэлянат *tu les laisserais*

Нъэнапэлягъан *il me laisserait*

Нанъыпэлягыт *il te laisserait*

Нъыпэлянэн *il le laisserait*

Нанъыпэлямык *il nous laisserait*

Нанъыпэлятык *il vous laisserait*

Нъыпэлянэнат *il les laisserait*

Мыныпэлягыт *nous te laisserions*

Мыныпэлягъан *nous le laisserions*

Мыныпэлятык *nous vous laisserions*

Мыныпэлянат *nous les laisserions*

Нъэнапэлятык *vous me laisseriez*

Нъыпэлятыкы *vous le laisseriez*

Нъыпэлятыкотык *vous nous laisseriez*

Нъыпэлятыкы *vous les laisseriez*

Нанъыпэлягым *ils me laisseraient*

Нанъыпэлягыт *ils te laisseraient*

Нанъыпэлягъан *ils le laisseraient*

Нанъыпэлямык *ils nous laisseraient*

Нанъыпэлятык *ils vous laisseraient*

Нанъыпэлянат *ils les laisseraient*

Conditionnel-subjonctif-2

Тъыпэляркынэгыт *je te laisserais*

Тъыпэляркын *je le laisserais*

Тъыпэляркынэтык *je vous laisserais*

Тъыпэляркынат *je les laisserais*

Нъэнапэляркын *tu me laisserais*

Нъыпэляркын *tu le laisserais*

Нъыпэляткоркын *tu nous laisserais*

Нъыпэляркынат *tu les laisserais*

Нъэнапэляркын *il me laisserait*

Нанъыпэляркынэгыт *il te laisserait*

Нъыпэляркынэн *il le laisserait*

Нанъыпэляркынэмык *il nous laisserait*

Нанъыпэляркынэтык *il vous laisserait*

Нъыпэляркынэнат *il les laisserait*

Мыныпэляркынэгыт *nous te laisserions*

Мыныпэляркын *nous le laisserions*

Мыныпэляркынэтык *nous vous laisserions*

Мыныпэляркынат *nous les laisserions*

Нъэнапэляркынэтык *vous me laisseriez*

Нъыпэляркынэткы *vous le laisseriez*

Нъыпэляткоркынэтык *vous nous laisseriez*

Нъыпэляркынэткы *vous les laisseriez*

Нанъыпэляркынэгыт *ils me laisseraient*

Нанъыпэляркынэгыт *ils te laisseraient*

Нанъыпэляркын *ils le laisseraient*

Нанъыпэляркынэмык *ils nous laisseraient*

Нанъыпэляркынэтык *ils vous laisseraient*

Нанъыпэляркынат *ils les laisseraient*

L'infinitif. Il est marqué par le suffixe –к (variante –кы).

Il a été décrit comme complément de verbes exprimant

- le vouloir : тэгъеңык *vouloir*, вэтгычемгъок *décider*, тывык *ordonner*, ръотавык *interdire*, etc.,

- un état moral ou physique : ңыркылятык *être gêné*, айылгатык *craindre*, пэңживэтык *se fatiguer*, etc.,

- le début ou la fin d'une action : моок *commencer*, паак *cesser*, плиткук *finir*.

En outre on le trouve avec le verbe винрэтык *aider à*, кимылтэтык *tarder à*, гагчавык *se hâter de*, тэнмавык *se préparer à*, etc.

Certaines formes de gérondifs peuvent faire office d'infinitif :

- Валвийңын вэтгатгъэ аңқагты қытынво *le corbeau décida d'aller vers la mer* (suffixe de gérondif –нво).

- Чымқык тымэты нинэнтэгъеңэвқин *il s'efforce d'en tuer une partie* (suffixe de gérondif –гты/-эты).

L'infinitif peut être sujet de la phrase : Ы'твыльэтык апаңзэваткэң лейвыткукинэк омкыткоеквэ. *Naviguer en barque est moins pénible que marcher dans la forêt.*

Ы'твыльэтык *naviguer* est un infinitif, tandis que лейвыткукинэк *marcher*, complément du comparatif, est un adjectif déverbal en –кин au locatif.

L'infinitif exprime la conséquence : Э'ткиң рилеқ ыяагты қытык *mon dos est (trop) mal (en point) pour (que je puisse) aller loin.*

L'infinitif exprime la cause : Тырэргыпаты нэнэнэнченывэтык *je serai célèbre pour avoir fait mourir de faim mes enfants.*

On peut trouver l'infinif après un subordonnant : Ынан рыйвулевнин, миңқыри вычгычвэткок рэпалгыналгын // *lui apprit comment dédoubler une peau de morse.*

On peut trouver l'infinif après un adjectif pour exprimer le but : Нэрмэтури қрақатык *vous êtes (assez) forts pour résister.*

### Formation du verbe par affixation

L'infixe –эт-/ат- est très courant : тэргатык *pleurer* (racine тэрг-). Les affixes ры-, ры-/в-, ры-/ңэт- // ры-/ңат- permettent de former des verbes transitifs à partir de verbes intransitifs : intransitif қамэтвак *manger* et рықамэтвавык *nourrir*.

Il existe des affixes verbaux lexicaux comme l'infixe –нңэ-/нңа- *acquérir* : Вэлвэ о'равэтплат рытыркынңэвнинэт *le corbeau a acquis le soleil pour les humains.*

Certains noms nantis de suffixes de lieu peuvent devenir des verbes, comme ңайыткынаык *grimper sur une montagne* (ңайыткын *cime d'une montagne*), вулқыгиңэтык *s'enfoncer dans*, нымъеквэк *aller de campement en campement*, etc.

On peut aussi former des verbes à partir d'adjectifs en –кин/-кэн nantis de l'infixe –тку-/тко- : Нытэлеңкинэткуқинэт *ils parlaient du passé.* De тэлеңкин *d'autrefois.*

L'affixe lexical –у/-о *manger* se retrouve dans un verbe à la fois intransitif et transitif. Verbe понток (понт- *foie*) :

- intransitif : Мыпонтотык. *Je vais manger du foie.*

- transitif : Мыпонтотыт *je vais manger ton foie.*

L'infixe –ча- apporte une nuance de pluriel, même si le suffixe du verbe est au singulier : Таңымыльо гомакатчален *absolument tous se rassemblèrent.* Avec омакат- *se rassembler.*

L'infixe –ткы-/тко- apporte également une nuance de pluriel, même si la phrase est grammaticalement au singulier : Ылвақайһың тымыткойвыё о'равэтльан ... *des humains tués par de grands rennes sauvages...* (тымыткойвык *tuer en nombre et de façon intensive*, de тымык *tuer*. Infixe –йв- d'intensité).

Les affixes peuvent se multiplier : Мыкычың о'равэтльан вьэторьоньогьэ *beaucoup se mirent soudain à mourir en nombre*. Le verbe вьэторьоньогьэ se compose de la racine вьэ- (вьик *mourir*), l'affixe –тко- ajoute l'idée de nombre, -рьо- celle de soudaineté et –һю- souligne le début de l'action. Tous les éléments de la phrase sont grammaticalement au singulier.

Un seul et même affixe peut être repris dans le verbe : Кыплынэн ынңин ивильэтыльэтыльын *il frappa celui qui parlait et parlait* (ивык *parler*, intensif –льэт-).

Avec le circonfixe lexique тэ-/һы // та-/һы de sens *faire* on forme des verbes à partir de noms : Ивинильэ энмыгэң гатарьэнһылен *les chasseurs avaient fait un chemin au pied de la falaise* (verbe тарьэнһык *pratiquer un chemin*, de рьэт *chemin*).

Verbes de sens contraire formés à l'aide de l'infixe –тырэ- : Рырьэлеттурэвык *démêler*, de рьэлетык *emmêler*. Même chose par incorporation du verbe һыток *sortir*: мэтивэтык *douter* et матэвһытоһык *cesser de douter* (litt. *sortir du doute*).

Verbes réfléchis. Il n'y a pas de pronom réfléchi. On utilise

- le mot увик *corps* : увик тыңэво нинэлгықин *il se cache* (litt. *il cache son corps*).

- le mot қәлелвын *âme* : нықәләлвынвәтгавқәнат... *ils se disaient que ...* (litt. *ils disaient à leur âme ...*).

L'incorporation du verbe. Quelques exemples.

Ensemble de deux verbes incorporés, le premier négatif, le second au passif : Аталяйвыкәнмайңавъёт ыттыт нылгәнываләмқәнат *les chiens élevés sans qu'ils soient roués de coups obéissent bien* (négation а-/-кә, тәляйвык *rouer de coups*, рымәйңэвык *élever*).

Ensemble d'un sujet logique (йылқы- *sommeil*) incorporé au verbe, à côté d'un sujet grammatical (валвийңын *corbeau*) : Валвийңын йылқыгалягәз *le sommeil du corbeau passa* (litt. *le corbeau sommeil-passa*).

Le verbe incorpore, mais il s'incorpore aussi : Ырыт эмлекивылгилин тайкыё нъумқин *l'arc fait de bouleau incassable est gros*. Le verbe мылек *se casser*, en fonction de participe négatif (affixe э-/-ки), est incorporé au nom вылгил *bouleau*.

Les temps et modes du verbe

Le présent-1. L'action se déroule au moment du discours : Мури мытынпэвыркын *nous vieillissons*. Ынпэвык *vieillir*.

Le présent-1. L'action se prépare (se préparait) : Эчги эквэтыркыт *au moment où ils s'apprêtaient à partir ...* Эквэтык *partir*.

Le présent-1. L'action se déroule dans le passé, ce que souligne l'adverbe тэленъеп *autrefois, jusqu'à présent*. Тэленъеп микынэ энапэчайвыка инэтыркын *jusqu'à ce jour personne ne m'a dépassé (à la course)*. Пэчайвык *dépasser*.

L'adverbe чит *vouloir* confère au présent une valeur de passé : Чит рыкамагравыркынэн лывавнэн *il voulut la faire bouger, mais ne put*. Камагравык *faire bouger*, лывав- *ne pas pouvoir*.

Le présent-1 peut avoir une fonction de futur avec une nuance de mise en garde : Тынмыркынэтык *je vais vous tuer*.

Le présent-2. L'action est inachevée : Тиркытир нылекин э'э'еквэ *le soleil se meut dans le ciel*. (э'э'еквэ *à travers le ciel*, и'и'н *ciel*).

Le présent-2 peut exprimer une action inachevée associée à un autre verbe dans un passé achevé : Қэюу йытонэн, нинэнмылюкин *elle mit au monde un faon et le lécha*. (litt. *et le léchait*). Йыто- *mettre au monde*, -нмылю- *lécher*.

Le présent-2. L'action est inachevée, souvent dans le passé : Элек нытавтыңкэн *en été elle ramasse (ramassait) des feuilles*. Тавтың- *ramasser des feuilles*.

Le passé-1. L'action est achevée: Ҳэвықэт амноңэты энатанво қытгы *la jeune fille est allée dans la toundra ramasser des racines*. Амноң- *toundra*, эната- *cueillir des racines*.

Le passé-1. L'action a commencé dans le passé et se prolonge encore, ce que révèle l'adverbe о'тчой *longuement, depuis longtemps* et les affixes -рьо-, -гыз : О'тчой кытыйгырьогыз *le*

*vent souffle depuis longtemps. О'тчой longuement, кытыйгын vent.*

De même avec les affixes –рьо-, –ңо-, –гъэ : Льяляңрьоңногъэ *l'hiver arrive* (litt. *a commencé à arriver*, mais *льэлеңрьюгы l'hiver est arrivé*). Льяэлеңрьюк *arriver* (*pour l'hiver*).

L'association des affixes –лгэ- et –ңо- donne au passé une valeur de futur proche : Мытылгэплыткөңномык *кэлиткук* *l'école sera bientôt finie* (litt. *nous avons tout à fait commencé de finir l'école*).

L'affixe lexical –тви-/твэ- *devenir, se mettre à* donne à un passé fini une valeur inachevée : Ытльамэл ваңэтвэгъэ *elle cousait* *comme sa mère* (litt. *elle s'est mise à coudre comme sa mère*).

Le passé-2. L'action est achevée : Рьюльын гэңьюлқытлин *le berger est allé garder le troupeau* (on ne le voit plus. Il a rejoint le troupeau). –ңью- *garder le troupeau* (comparer avec le passé-1 : Ытлён рьюлқытгы *il est allé garder le troupeau* : il n'a pas dû le rejoindre encore, ou bien on le voit encore qui s'éloigne).

Le passé-2, associé à la particule аны peut exprimer une action inachevée dans le passé : Аны гақамэтвален! *Il mangeait, mangeait !*

Le passé-2 peut exprimer une action inachevée dans un lointain passé : Ганымытваленат *ынпыначгын ынкъам ынпыңзвқэй* *il était une fois un vieux et une vieille. Нымытвак* *vivre, être.*

L'infixe –ңо- donne à un passé achevé une nuance d'inachevé : Гапкэрыңноленат *ils approchaient* (litt. *ils avaient commencé à arriver*). Пыкирык *arriver.*

Le futur-1 (achevé) : Транмыгыт *je te tuerai* (expression d'une forte volonté). Тымык *tuer*.

Le futur-2 (inachevé) : Эвыр-ым парақаанңаңыркын игыр гымнин нэлвыл қығынритгын *si tu veux* (litt. *voudras*) *acquérir des rennes, d'abord garde mon troupeau*. Қаанңатык *acquérir des rennes*.

La particule *мачынан* *fasse que* avec un verbe au futur-1 envisage la possibilité ou non de faire l'action dans le futur : Мачынан рэнанмыгға *qu'il me tue* (peut-être ne le pourra-t-il pas).

L'impératif.

L'impératif achevé: Қэнанмыгэ! *Tue-moi !*

L'impératif achevé se rencontre souvent avec les particules *мачынан*, *опопы*, *кита*, *вынэ...* *fasse que, vas-y, eh bien* : Вынэ эқылпэ қырэсқикви! *Eh bien, entre vite*. Рэсқивык *entrer*.

Avec la particule *опопы* l'impératif est une incitation à devoir faire l'action : Опопы мыткивык *il va me falloir y passer la nuit*. Кивык *passer la nuit*.

Avec un impératif la particule incitative *мачынан* souligne qu'on est décidé à faire l'action : Мачынан мыткивык *je vais y passer la nuit* (telle est ma décision).

L'impératif inachevé : Мачынан мурык нылымңэнаркын *Qu'il nous suive !* -лымңэна- *suivre*.

L'impératif est la forme que prend le verbe dans une phrase négative avec *ванэван*, *этлы* (souvent dans un contexte au passé) et avec *қырым* (souvent avec le futur) : Ванэван мәңин

нырагальяңын *personne n'essaya de le dépasser. Галяк dépasser.*

La conjonction иңқун *que, afin que, du fait que, parce que* s'emploie avec le présent, le passé ou le futur, ou avec l'impératif ou le conditionnel-subjonctif, en fonction du sens de la phrase.

Le gérondif en гә-/тә // га-/та fait office d'impératif : Гантота гәллепытқуқивә *sors et va voir. Ғытоқ sortir, лылепық regarder.*

Le conditionnel-subjonctif.

Le conditionnel-subjonctif achevé : Гынан қявылё қинәлгыги, нанъынмығым *prends-moi pour mari, sinon on me tuerait.*

Le conditionnel-subjonctif achevé : Нъынлейвыркын *tu devrais l'emmener. Рылейвық emmener.*

L'adverbe négatif қырым avec un verbe au conditionnel-subjonctif achevé : Қырым ынңин нъымлытвэяанат *ңэвықэтті des femmes ne seraient pas aussi adroites. Мылытвэ- devenir adroit.*

On peut utiliser le conditionnel-subjonctif inachevé avec la particule incitative мачынан : Мачынан вәлет ыттықәғти нъэвиирқынәт *puisse au moins les chiens se nourrir. Эвиик se nourrir.*

### Le verbe intransitif

Il a un sujet à l'absolutif, les compléments sont à des cas obliques. Les verbes de mouvement ont des compléments au locatif, à l'allatif, à l'ablatif, à l'orientatif. La manière, le transport, l'instrument sont rendus par l'instrumental. Les verbes introduisant un sentiment ou une sensation demandent le datif.

Certains verbes intransitifs peuvent avoir une construction transitive : вулқытвининэт муулыт *il (le chamane) enveloppa le traîneau d'obscurité*. La forme du verbe est transitive. Вулқытвик, verbe intransitif, signifie *survenir (pour le soir)*.

Certains verbes intransitifs, comme вакъок *s'asseoir* peuvent avoir des formes transitives : Ҡиңқәе вакъонән ытлыгын *l'enfant s'assit sur son père (litt. il assit son père)*.

Des verbes intransitifs peuvent avoir un passif : Ынык грэпык таңылгалың ынан чемгъотваë *dans sa chanson on pouvait sentir ce à quoi il pensait*. Таңылгалың *on peut sentir*, чемгъотвак intransitif *penser*, ынан чемгъотваë *le pensé par lui*.

Les verbes intransitifs du type илырӱк *survenir (pour la pluie)* peuvent être transitifs avec le sens *être surpris par la pluie*.

### Le verbe transitif

Les verbes transitifs comme пэляк *laisser quelque chose, quitter quelqu'un*, peuvent donner lieu à la formation d'autres verbes transitifs comme рыпэлявык *laisser quelque chose à quelqu'un*.

Le sujet (l'actant) du verbe transitif se met à l'instrumental-ergatif, le complément direct prend la forme de l'absolutif : Ынан тэвэнаң мыленин *il a cassé la rame*. Ынан ergatif du pronom personnel ытлән *il*, тэвэнаң *rame*, мылек *casser*.

Le verbe transitif qui incorpore son objet devient intransitif. S'il incorpore un verbe ou un adverbe, il reste transitif (voir *l'incorporation au verbe* page 26).

Le verbe transitif peut exprimer la volonté délibérée du locuteur d'agir sur l'objet : Эчги чымче рытчынин, кулильырӱгъи *quand il s'approcha d'elle, elle poussa un cri* (litt. *quand il l'approcha de lui*). Чымче рытчык *approcher quelque chose de soi*, кулильырӱк *pousser un cri*.

Le préfixe инэ-/эна- et l'infixe -тку-/тко- permettent de former des verbes intransitifs à partir de transitifs. Le sujet se met à l'absolutif, l'objet à un cas oblique : Умқы инэлыгъи рӱэвык *l'ours blanc a vu la baleine*. Инэлык *voir*, l'objet рӱэв *baleine* se met au locatif.

Le préfixe инэ-/эна- permet aussi de former des verbes transitifs à partir d'autres verbes transitifs, comme инэнылык *mettre dans, fourrer* à partir de рылык *même sens* : Җээкык ытлыгэ опчетыкwa ралкогты инэнылынин *le père remit sa pierre d'exercice à sa fille dans la tente intérieure*.

Les verbes intransitifs formés à partir de transitifs à l'aide du circonfixe тинэ-/н- peuvent exprimer l'action de l'homme sur la nature : Җээкын ынкы вагӱэ тинэнвулқытвиңгъи *il y resta un*

*peu et fit venir les ténèbres.* Тинэнвулқытвиңык *faire venir les ténèbres.*

L'infixe -ткы-/ткo- permet de former des verbes intransitifs à partir de transitifs. Mais lorsque l'infixe -ткы-/ткo- est employé comme marque du pluriel, le verbe transitif reste transitif : Нинэгитэткүкин *il jetait des coups d'œil sur lui.* Гитэткүк *jeter des coups d'œil sur quelqu'un, regarder à plusieurs reprises, de гитэк regarder.*

Le verbe intransitif en -ткы-/ткo-, formé à partir d'un nom désignant un instrument, indique l'action faite avec cet instrument, comme *вылпаткок pelleter, manier la pelle.* Ce type de verbes peut avoir aussi un usage transitif : Ҳирәк кэливытгыр моргынан манэгран мытвылпаткогъан *nous avons déblayé /la neige de/ la tente pendant deux heures.* Кэливытгыр *heure, манэгран tente, вылпаткок déblayer quelque chose avec une pelle.*

Les verbes de mouvement peuvent avoir une construction transitive: Пиңкунин ръэв йыкыргычыкогты *il a sauté dans la bouche de la baleine.* Пиңкүк *sauter, йыкыргын bouche.*

De même : Вакъогъан гынин пыргукъэли *tu t'es assis sur ton chapeau* (litt. *tu as assis ton chapeau*). Вакъок *s'asseoir, пыргукъэли chapeau.*

#### Les verbes auxiliaires.

Les verbes auxiliaires donnent lieu à la formation de locutions avec adverbes ou gérondifs.

Les auxiliaires intransitifs вак *être*, итык *être*, *agir*, нъэлык *devenir* peuvent constituer des locutions avec les adverbes алваң *autrement*, лыги de sens *connu*, гэмо de sens *inconnu*, ainsi qu'avec l'adverbe négatif уйңэ : уйңэ нъэлгъэт *ils ne sont plus, ils ont disparu*.

Ces verbes n'ont pas toujours une fonction d'auxiliaire. Le verbe вак (radical ва-/тва-) peut signifier :

- *être* : Ынпыначгын гэккэтэ тапқаткынрак вагъат *le vieillard et son fils étaient dans la yarangue de la bande côtière*. Экык *filis*, тэпқэн *bande côtière*, ра- de яраңы *yarangue, demeure*.

- *rester* : Ымғылөңэт манэграчыко гатваморе *nous restâmes dans la tente toute la journée*.

Le verbe вак est auxiliaire dans un tour avec le gérondif лывава *ne pouvant pas* : Қынвэт вак лывава, гитэнин рэлкучыкун *enfin, n'en pouvant plus (d'impatience), elle regarda dans la tente intérieure*. Вак лывава *ne pouvant se retenir*.

Le verbe вак est auxiliaire dans un tour avec le gérondif а'тчата *attendant* : Морыкы а'тчата нытвақэнат, миңкыри мытрэчимгъугъэ *elles attendent ce que nous déciderons*. Cet emploi avec auxiliaire révèle une action concrète, limitée dans le temps. Le tour sans auxiliaire морыкы нъатчақэнат *elles nous attendent* indique que l'attente peut durer. А'тчак *attendre*, чимгъук *décider*.

Le verbe итык n'est pas auxiliaire dans la phrase : Инъэ ятъёл гитлин тывылқаңынвыгъет имчъэчукин *au matin le renard agit comme l'hermine le lui avait dit*. Тывылқаңынвыгъет *comme le lui avait dit*, de тывык *dire*. Итык ici *agir*.

Le verbe нъэлык signifie *devenir* : Аңқачгын таңгыннэңыттынво нъэлгѝи *l'océan devint un lieu où on pouvait chasser*. Гынниңыттык *chasser*, гыннэңыттынвын *lieu où l'on chasse*.

Avec une négation le verbe нъэлык prend le sens *rester sans* : Эмъэмикэ нъэлгѝи *il resta sans flèches*. Мъэмит *flèches*, négation э-/кэ.

Le verbe нъэлык est auxiliaire dans : Амъянра мынынъэл илюльэтык рамчытвэңкы *entraînons-nous séparément si nous voulons devenir adroits*. Илюльэтык *s'entraîner*, мычытвэк *devenir adroit*, рамчытвэңкы *vouloir devenir adroit*.

Associés à des gérondifs les auxiliaires вак et итык, tous deux par ailleurs de sens *être*, ont des nuances différentes. L'expression а'қаңалқэвың вальын *il est impossible d'y monter* (нэлқивык *monter en barque, en traîneau*), вальын participe du verbe вак fait une simple constatation. Avec а'қаңалқэвың итыльын *il est impossible d'y monter* (итыльын participe du verbe итык, le sens devient : la barque est dans un tel état qu'on ne peut s'y installer).

Verbes auxiliaires transitifs : лыңык, рытык, рытчык.

Le verbe лыңык forme des locutions avec un grand nombre d'adverbes: гыто лыңык *plaindre*, вичу лыңык *s'irriter*, гиину лыңык *convoiter*, etc. Par exemple :

Қопалгытъол ытльата эмкумъу нинэлгыкин *la mère a mis de côté de la viande de morse*. Эмкумъу лыңык *mettre de côté*.

Le verbe лыңык se rencontre en association avec un passif : Ынқэн ралъонъёно мынылгын nous voulons le trouver (litt. prenons-le en qualité de celui que nous voulons trouver). Лъук voir, trouver, рэльуңык vouloir trouver. Le suffixe –ё- de passif entraîne le passage au vocalisme fort.

Le verbe рытык associé à un gérondif souligne le processus de l'action : Ымгалята инъылыт рыннинэт elle dépassa tous ses rapides concurrents. Cette tournure suggère les péripéties de la course. Галяк dépasser, рыннинэт de l'auxiliaire рытык. C'est ce dernier qui porte les indices de mode, de temps, de nombre.

De même le verbe рытык s'associe à un gérondif en –нвы/-нво : Кита расқэвынво мынынтын нэвынъюскивылын faisons entrer le fiancé. Рэсқивык entrer.

L'auxiliaire рытык se rencontre aussi avec gérondif, ici –мачо (ou –маро) : Нъомачо гэтчылинэт elle se mit à les considérer comme des gens dans le besoin. Нъок être dans le besoin.

Le même avec le gérondif de mesure en –мил/-мэл: Ярак аймавэты увикит элкылмил нэтчынэт quand ils approchèrent des yarangues, ils devinrent reconnaissables (litt. on les fit en mesure d'être reconnus). Аймав- approcher, элкыл- reconnaître.

Les auxiliaires avec gérondif négatif en а-/кэгты :

- l'auxiliaire вак : альокэгты вальын *il est invisible*. Лъук видеть.
- l'auxiliaire нъэлык : альокэгты нъэлгы *il est devenu invisible*.

- les auxiliaires рытык/рытчык : альокэгты рыннин/рытчынин *il l'a rendu invisible.*

Dans un emploi non auxiliaire le verbe рытык peut signifier *agir, faire, poser, procéder à un rite.* Dans un emploi non auxiliaire le verbe рытчык signifie *faire.*

### Les verbes interrogatifs.

Les verbes interrogatifs se forment sur la base du radical рэқ- (variantes рэа-, рэа-, рэқ-, рақ-, раң-) du pronom рээнут *quoi.*

Le verbe рэқык pose la question *que faire ?* Il a aussi le sens affirmatif *survenir* : Янотылын рээгги *il est survenu quelque chose à celui qui venait en tête.* Янотылын est sujet de рээгги.

Le verbe рэқык peut s'enrichir d'affixes. Avec l'infixe augmentatif péjoratif –чгат- : Рақычгатыркын? *Que fais-tu (grand machin) ?*

Le verbe transitif ырэқэвык pose la question *que faire à quelqu'un, que faire faire à quelqu'un* (ici au conditionnel-subjonctif) : Тғылгинрэқэвын мэңин тғыпалёмтэлын? *Que ferais-je à écouter quelqu'un (pourquoi le devrais-je).*

Par incorporation et affixation on crée une infinité de verbes interrogatifs :

Рақыткэк *sentir quoi ?* Тыкэк *sentir.*

Рээгилик *chercher quoi ?* Гилик *chercher.*

Раңытак *aller faire quoi ?* infixe –ңыта-/-нта- *aller et revenir.*

Рэқынңэк *acquérir quoi ?* infixe –нңэл-/-нңа- *acquérir.*

Рэқук *manger quoi ?* infixe –у-/-о- *manger.*

Рырэкэвук *donner quoi à manger ?* infixe –y-l-o- *manger*.

Рэкусқивык *aller manger quoi ?* –y-l-o- *manger*, –сқив-l-сқэв-  
*aller*.

Les verbes numéraux. Ils indiquent combien de fois se fait l'action.

Verbe intransitif ңирэкэвык *faire quelque chose pour la deuxième fois*. Il s'associe à un autre verbe intransitif: Рэңирэкэвың кивык *tu passeras une deuxième nuit* (кивык *passer la nuit*).

Ce verbe signifie aussi *être second, arriver second*. De même : Ыннанмытлыңқавык *être sixième, arriver sixième*.

Кылгынқавык *être quinzième, arriver quinzième*.

Le verbe transitif рыңирэкэвык *faire quelque chose pour la deuxième fois* s'associe à un autre verbe transitif : Эңкэвынэ рыңирэкэвнин валёмык мычеткулыт выроттыт *Эңкэв entendit une deuxième fois craquer les branches*. Мычетку-  
*craquer*.

De même рыңыроқавык *faire quelque chose pour la troisième fois*, etc.

Avec l'infixe –йи- le numéral indique combien de bêtes ont été tuées à la chasse : ңиръэйик *tuer deux bêtes*. А'а'роңын купрэн гэңиръэйилин *le filet d'A'a'роң avait capturé deux bêtes*.

De même : Ңыроек *tuer trois bêtes*. Ыннанмытлыңъёк *tuer six bêtes*. Тъэтйик *tuer combien de bêtes*. L'infixe -ча- introduit une nuance de pluriel : рачак *entrer en nombre*, де рэк *entrer*. Le préfixe қун- signifie *un seul* : қунтылек *aller d'une seule traite*.

## LES PARTICIPES

Les participes ont pour marqueur le suffixe –ль(ын). Ils se forment

- sur la base du verbe : чывиткунинэт қытвильыт эрээт *elle découpa le bouilli (qui avait) refroidi*. Verbe қытвик *refroidir*.

- sur la base du nom : Мыкуунъылыын ваны гайъолен нэвысқэтқэйырык *les jeunes filles atteignirent un endroit ayant beaucoup de baies*. Уунъылыын ваны *un endroit ayant des baies*. Le participe formé à partir du nom prend le sens *avoir*.

- sur la base de l'adjectif : Еп қупқылыгым *je suis encore maigre*. Қупқылыын *maigre*. Le participe formé à partir de l'adjectif prend le sens *être* (қупқы- *maigre*, -ль- participe, -и- épenthèse, -гым *je*).

Prédicat, le participe se substitue à une forme conjuguée et souligne le procès de l'action. Le temps est déterminé par le contexte. Ainsi le participe қамэтвалыын, de қамэтва- *manger* signifie non seulement *mangeant* ou *qui mange* ou *celui qui mange*, mais aussi *il mange* ou *il mangeait*. Exemple : Ытръэч элек уңэлык қычавылыт *Ils courent ramasser du bois seulement en été*. Қычавылыт se substitue à la forme conjuguée ныкычавқэнат *ils courent*. Peut également être prédicat le participe négatif (circonfixe э-/кылыын // а-/кылыэн). Le participe négatif ен люң-/лыын // лёң-/лыын peut aussi faire office de prédicat : люңчичевылыын *il ne comprenait pas*.

Le participe peut recevoir des affixes et prendre une forme personnelle : Раңавтыңңызқэвыльэгим *je suis venu tenter de me marier*. Circonfixe ра-/ңы *tenter*, -ңавтың- *se marier*, infixе - сқэв- *aller, venir*, suffixe de participe, -э- voyelle de liaison, -гим marque de la 1<sup>ère</sup> personne. L'incorporation permet aussi de former ce genre de mot phrase.

Le participe peut comporter une nuance de devoir : Қыкэттывагэ йылқылыгыт *dévêts-toi, tu dois dormir*. L'idée de devoir est aussi véhiculée par le participe + suffixe -лқыл : йылқылылқылыгыт *tu dois dormir* (-кэттыва- *se dévêtir*, йылқы- *dormir*).

Le participe peut exprimer le but : Таңамалваң вальын қлявил ныпकिркин нэвыньюсқивылыын *différents hommes sont venus chercher une femme* (нэвынью- *chercher une femme*).

Au locatif, au lieu ou à côté de la forme -лық, certains mots prennent la terminaison -лекы/-лякы : Яралыкы пыкиргы *il est arrivé chez des parents* (à côté de яралык).

On l'a vu plus haut, le formant verbal -эт-/ат- peut tomber au participe et entraîner une modification sémantique : йылқэтылыын *s'endormant* et йылқылыын *dormant* (йылқэтык *dormir*).

Le passif. Suffixe -ё- (pluriel – ёт ou –ёттэ). L'agent du passif se met à l'instrumental : Кэтъонэнат тывъёттэ ынпыянва тэлеңкинэт вагыргыт *il se rappela les anciens événement*

*racontés par les anciens*. Le pluriel –эттэ, pourtant courant, n'est pas reconnu par la norme, ынпыянва instrumental *par les anciens*.

Des mots à l'instrumental et au possessif peuvent être agents d'un même passif : Ҳотқэн Нарэн йычьэмиттумгытум гынан тэрмэчыңу лынъён ы'вэқучин *c'est le frère de Nare tourmentée par toi, son mari*. L'instrumental гынан *par toi*, et le possessif ы'вэқучин *son mari* sont tous deux agents du passif (ы'вэқуч *mari*).

Un passif peut être prédicat : Кыткытык ытлён рэлымляё пирик чамэтатколя ятьёля *au printemps le renard se glissant vers lui lui brisa l'aile l'ayant agrippé*. Рэлымляё *il lui brisa l'aile* (рэл-аиле, -мля- *briser*, -ё- suffixe du passif), пирик гэрондиф *l'ayant agrippé*, чамэтатколя *se glissant*, кыткытык locatif de кыткыт *printemps*, ятьёля *sujet ergatif*, de ятьёл *renard*.

Négation du passif (circonfixe а-/-кэ-ё) : Лылет лылепыркыт гынан альокээгты амноңэты *ses yeux regardent la toundra que tu ne vois pas* (litt. *non vue par toi*) (гынан instrumental *par toi*, а-льо-кээгты *non vue* avec suffixe de datif complément du verbe intransitif лылепык *regarder*, verbe transitif -льо- *voir*).

Le passif peut être complément d'objet : Нанъотавыркын вайыңқэн ёроңы гэтаё *ils lui interdirent de regarder dans la tente intérieure*. Le passif exprime ici une interdiction permanente. Avec un complément à l'infinitif l'action serait

limitée dans le temps : Қоранматык нынъотавқэнат *on lui interdit d'abattre des rennes.*

Le verbe négatif лывавык *ne pas pouvoir* possède un passif : Ҙавъёлтэ нээвийк лывавъёттэ... *les cousines qu'on ne pouvait demander en mariage ... Ҙавъёл cousine, нээвийк demander en mariage.*

Un verbe intransitif nanti de l'infixe de mouvement –сқив- *aller* peut avoir un passif : Ынқэн ооркэсқэвъёлқыл мургин *c'est ce que nous devons utiliser pour aller chercher du bois* (ооркэ-*ramasser du bois*, –сқэв- *aller*, –ё- du passif, –лқыл suffixe de sens *devoir*).

Les intransitifs désignant des phénomènes météorologiques peuvent avoir un passif : Элырьюё о'равэтлиата тылянвык лыги миңкэмил... *une personne surprise en chemin par la pluie sait à quel point...* Элырью- *survenir (pour la pluie)*, –ё du passif, о'равэтлиата ergatif *personne*, тылянвык locatif de тылян *chemin*, лыги adverbe de sens *savoir*, миңкэмил *à quel point*.

Un verbe au passif peut incorporer son agent (ici ванав *résine*) : Ытръэч гапэлятленат валы... ынкьам ванавэнаркэлеё мэлгыёчгын *seulement restèrent le couteau ... et la boîte d'allumettes enduite de résine* (–пэлят-*rester*, валы *couteau*, ванав- *résine*, энаркэле- *enduire*, –ё du passif, мэлгыёчгын *boîte d'allumettes*, litt. *le contenant du feu*).

## LES GERONDIFS

### Introduction

La langue tchouktche est exceptionnellement riche en gérondifs. Qui plus est, une même forme peut avoir plusieurs fonctions, comme le gérondif en -к qui marque le temps simultané ou non simultané, la cause, la manière, le but, la condition.

Un gérondif peut recevoir des affixes qui apportent des changements sémantiques, comme қамэтванңок *avant de manger*, қамэтвак *ayant mangé*. Il en est de même en cas d'incorporation : қамэтваплыткок *après avoir fini de manger*. Le gérondif peut s'enrichir d'affixes comme le diminutif -қэй/-қай, le suffixe -кин/-кэн d'adjectif. Il s'associe à un verbe auxiliaire pour former une locution. Il peut être prédicat dans une proposition indépendante. Quelques exemples d'emploi avec affixes :

Эмқынрэсқивык ырык *chaque fois qu'on entre chez eux* (préfixe эмқын- *chaque*, рэсқивык *entrer*).

Тылемкэтқэе нитқинэт *ils augmentaient peu à peu* (тылемкэтқэе : préfixe тыле- *peu à peu*, suffixe diminutif -қэй + suffixe de gérondif -э → -қэе, l'auxiliaire нитқинэт soulignant la durée de l'action).

қулиээкэтык *ayant allumé la lampe une autre fois* (pronom қули- *autre*, ээкэтык *allumer la lampe*, de ээк *lampe*).

### Les gérondifs de temps simultanés

- Suffixe –ма : Тыттанма һаеты, люур ынан лъунин ръэв *en grim pant sur le mont, il vit soudain une baleine* (тыттан- monter, һаеты datif *sur le mont*, люур *soudain*, ръэв *baleine*).
- Suffixe –эты/–гты : Қотэты, тынйигъэн ыттыын *en se levant il frôla le chien* (l'action est momentanée). Қот- *se lever*, -нй- *frôler*.
- Variante авын-/–эты // авын-/–гты du gérondif en –эты/–гты : Ыттыыт қутгыт авынъайңаръогты *les chiens se dressèrent tout en hurlant*. Ыттыын *chien*, қут- *se dresser*, ыайңаръо- *hurler*.
- Le gérondif en –к : Нымкытйиқин ылвук *il abattait beaucoup de bêtes en chassant le renne sauvage*. Мыкытйик *abattre beaucoup*, ылвук *chasser le renne*, де ылв- *renne sauvage*, -у- *chasser*.
- Le gérondif en –к a une variante en –кы: Авалёмкыльэгыт ивкы *tu n'écoutes pas quand on te parle*. Валёмык *entendre*, ивык *parler* (litt. *tu n'es pas écoutant parlant*).
- Le gérondif en –мич/–мэч *alors que* : Нъэнку вытрэнмич ины, галгайычгэръочгатлен аңқы *alors que le loup était visible la mer se déchaîna*. Вытрэн- *être visible*, айычгэръочгат- *se déchaîner*.
- Le gérondif en –ма peut recevoir une désinence casuelle (ici l'ablatif) : Богачо ытлэн нъэйңэвқин ңинқю вамайпы *on l'appelait Bogatcho depuis qu'il était enfant*. Вак *être*, вама *étant*, ablatif *вамайпы depuis qu'il était* (litt. *depuis étant*).
- Le gérondif en –ма peut recevoir le suffixe d'adjectif –кэн : Ынин ңэвыскэтқю вамакэн выквылгын ръылинин *elle leur*

*passa la pierre du temps où elle était jeune fille.* Le gérondif adjectif вамакэн s'accorde avec le nom выквылгын *pierre*.  
Ръыли- *passer*.

### Les gérondifs de temps non simultanés

- Gérondif en –к (variantes *тур-/к, тур-/кы, тор-/к, тор-/кы*) :  
У'рэвык ёройпы, ңэвээн қолентогъэ *ayant regardé de la tente intérieure, la femme cria*. У'рэвык *regarder*, қоленто- *crier*.

- Gérondif en –ңуо-к de sens *avant de* : Акватыңуок, қытгыи ытрэсқэв *avant de partir il s'y rendit une dernière fois*. Акваты- *partir*, қыт- *aller, se rendre*, ытрэсқэв *une dernière fois*.

- Gérondif en –инэңу/-энаңо (variante *тур-/инэңу* // *тор-/энаңо*) : Тэнмавэнаңо, рэлқытгъэ *s'étant préparée, elle partira*.  
Тэнмав- *se préparer*, -лқыт- *partir, aller*.

- Gérondif en *тор-/эты* de même sens : Тортэргатэты... *dès qu'il se mit à pleurer...* (тэргат- *pleurer*).

- Gérondif en –тагн-эты de sens *avant de* : Қытлыги льотагнэты ынан Тинтин *c'était probablement avant qu'il ne voie (sa femme) Tintine*. Ынан ergatif *il est actant*, Тинтин est objet du gérondif льотагнэты qui remplace la forme conjuguée du verbe –льо- *voir*.

- Gérondif en –тагн-эпы de sens *depuis que* : Ынқэн нылеқин тэңвытку нъалтагнэпы торвагыргын Маравъен ңэлвыльык *cela se passait pour la première fois depuis que la vie nouvelle était survenue dans le troupeau de Maravié*. Нъэлык *survenir*, нъалтагнэпы *depuis qu'était survenue*, торвагыргын *vie nouvelle* est le sujet du gérondif нъалтагнэпы.

- Gérondif en -мич/-мэч *quand* : Аройваvmэч нээкык ытлыгэ опчетыква инэнъылинин *quand sa fille eut grandi le père lui remit une pierre d'exercice* (нээкык *fille* sujet de аройвав-*grandir*, ытлыгэ *père* ergatif sujet de инэнъыли- *remettre*).
- Gérondif d'action graduelle en -лқивэ/-лқэва *alors que* : Пэлқэтылқивэ нинқэй гагтолен *Alors qu'ils avaient peu à peu vieilli, ils eurent un enfant*. Пэлқэты- *vieillir*, -гто- *avoir un enfant*.
- Gérondif en -нво (-нвы) *quand*. Нэвъэнэ а'йңавынво витыткусқычетгы *quand sa femme le héla, il sursauta*. А'йңавы- *héler*, витыткусқычет- *sursauter*.
- On rencontre moins souvent, les gérondifs en -ңанкы de sens *immédiatement après que* ; -ратаа *quand* ; э'ны/-к // а'ны/-к *dès que* (variante э'ны/-ңин // а'ны/-ңэн).

#### Les gérondifs de cause

- Suffixe -к *du fait que* : Акэрка вак ңыркылятыңоғьат *du fait qu'ils étaient sans vêtements, ils commencèrent à se gêner*. Акэрка *sans vêtements*, вак *être*, ңыркылятык *se gêner*.
- Suffixe -э/-а : Люңқэтвэ гэнтылин қопқымаро лыңэ *On ne l'avait pas abattu car on l'estimait trop maigre*. Лыңэ *l'estimant*.
- Circonfixe эм-/--(т)э // ам-/--(т)а (variante эм-/-к // ам-/-к) : Ытля, эмъэлэрэтэ ңаакагты, лыгикупқэтгы. *La mère, du fait qu'elle s'ennuyait de sa fille, avait beaucoup maigri*. -ъэлэрэ- *s'ennuyer*, ңаакагты datif de нээкык *fille*, -қупқэт- *maigrir*.
- Suffixe -йпы/-гыпы/-эпы : Гыт вэнратгыпы ытлыгэты эрмэквы *tu es devenu fort à aider ton père*. Вэнрат- *aider*, эрмэв- *forcir*.

- Un adjectif déverbal en –кэн peut s'accorder à l'ablatif avec un gérondif en -йпы/-гыпы/-эпы : Льяляңрѳоңнокэнайпы элятгыпы *вээмкэй гэпээтлин du fait qu'il pleuvait en ce début d'hiver la rivière avait gonflé.* Льяляңрѳоңнокэнайпы *en ce début d'hiver* (ablatif de l'adjectif déverbal льяляңрѳоңнокэн) s'accorde avec le gérondif элятгыпы *du fait qu'il pleuvait.* Льяляңрѳоңнок *survenir (pour l'hiver), элят- pleuvoir, -пээт- gonfler.*

- Suffixe –мич/-мэч à *tel point que* : Қытчирэмич *увичвэтык, Како яраңкачагты тыляңоғэ Kako était à tel point fatigué de jouer qu'il s'en fut du côté de la yarangué.* Қытчирэ- *se fatiguer, увичвэтык jouer, тыля- s'en aller.*

- Circonfixe авын/-эты : Таңавынмаравыльатэты *талпыңой о'равэтльат du fait qu'ils avaient longtemps combattu, les hommes disparurent petit à petit.* Маравы- *combattre, маравыльат- combattre longtemps, талпы- disparaître, о'равэтльа- homme.*

- Suffixe –қэв/-қав : Лыгэнитык гынрыру лыңқэв *on aurait tort de se faire du souci pour lui (il n'y a pas de raison de se soucier pour lui).* Лыгэнитык *adverbe à tort, гынрыру лың- se soucier.*

### Les gérondifs de concession

- Suffixe –мачы *bien que* : Тъылмачы, *ытлѳн ивиниги bien que malade il est allé chasser.* Тъыл- *être malade, ивини- chasser.*

- Circonfixe авын/-ма (variantes авын/-мачы, авын/-эты, аңъал/-мачы) : Авынрѳотавма *эквэтги bien qu'on le lui ait interdit, il partit.* Рѳотав- *interdire, эквэт- partir.*

### Les gérondifs de but

- Circonfixe эмрэ-/л-ңэ // амра-/ла (variante эмрэ-/л-э // амра-/а) *afin de* : Миргын етгы, эмрэлыңэ нэнэнэкэй *le grand-père est venu voir le petit enfant*. Миргын *grand-père*, лы- *voir*.
- Suffixe -(т)э/-(т)а : Мытқымыт гыто лыңэ ыннэн ээк нынлетқин *pour économiser la graisse on n'allumait qu'une seule lampe*. Мытқымыт *graisse*, гыто лың- *économiser*, -нлет- *allumer*.
- Suffixe -гты/-эты : Қэтэты рытрилнин яңак *pour le congeler elle le mit dans la resserre*. Қэт- *congeler*, рытрил- *mettre*.
- Suffixe -йгут/-йгот *afin de* : Қлявылтэ эквэтгъэт рэтыйгут ңэлвыл *les hommes sont partis pour ramener le troupeau*. Қлявыл *homme*, эквэт- *partir*, рэты- *ramener*, ңэлвыл *troupeau*.
- Circonfixe négatif а-/кэ-гты : Ачанывъэкэгты қопалгытъоля галпыңрыленат *elle leur donna du morse pour qu'ils ne meurent pas de faim*. Чанывъэ- *mourir de faim*, -лпыңры- *donner*.
- Circonfixe négatif а'қа-/эты(ң) : Тытыл выква эйпынин а'қанвантатэты *elle bloqua la porte avec des pierres afin qu'on ne puisse l'ouvrir*. Эйпы- *bloquer*, -нвантат- *ouvrir*.
- Suffixe -нвы/-нво : Ңээкык трэнңивыңын а'йңавынвы *j'enverrai ma fille pour l'appeler*. -нңив- *envoyer*, а'йңавы- *appeler*.

### Les gérondifs de manière

- Circonfixe таң-/л-ң *on peut* (variante таң-/л-гты) : Оргоор ымы гынан тантайкың *toi aussi tu peux faire un traîneau*. Оргоор *traîneau*, тайкы- *faire*.

- Circonfixe таң-/л-ң *de façon qu'on puisse* : Ҳинқэе таңаймэтың трэтрилңын чаат *je poserai le lasso de façon que le garçon puisse le prendre*. –аймэты- *prendre*, –трил- *poser*, чаат *lasso*.
- Le circonfixe таң-/л-ң *de façon qu'on puisse* peut se rencontrer en incorporation et sans la première partie du circonfixe : Ёо'йңык отгытымңэвың *par fort blizzard on peut facilement se perdre*. Отгы- *facilement*, –тымңэвы- *se perdre*.
- Circonfixe а'қа-/л-ң *on ne peut pas* (variantes а'қа-/л-кы, а'қа-/л-ка, а'қа-/л-ңкы et а'қа-/л-) : Мынынто, нутку а'қавэтгавың *sortons, ici on ne peut pas parler*. –нто- *sortir*, –вэтгавы- *parler*.
- Circonfixe а'қа-/л-ң *de sorte qu'on ne puisse pas* : Ынпыначгын а'қавалёмың вэтгавыркын *le vieillard parle de sorte qu'on ne puisse pas le comprendre*. –валёмы- *comprendre*.
- Suffixe –г'йитл-/гъет *en fonction de* : Мигчирэтыг'йит нымынгыкванморэ *nous sommes payés en fonction de notre travail*. Мигчирэты- *travailler*, –мынгыкван- *être payé*.
- Suffixe –г'тыл-/эты *de sorte que, si bien que* : Рытрилнин плаймэты *elle le posa de sorte qu'il soit commode de le prendre*. Рытрил- *poser*, –йимэт- *prendre*.
- Suffixe –(т)эл-/-(т)а, variante эвын-/-(т)э // авын-/-(т)а : Ынқэн ңан еп пойга тэгрэ эвэнэльянма *c'était quand on chassait en dardant sa lance*. Пойга *lance instr.*, тэгр- *darder*, эвэнэльян- *chasser*.
- Suffixe –к: Рыногыргын пиңкук йёоңнонэн *en sautant il commença à atteindre le trou de fumée*. Пиңкук *sauter*, рыногыргын *trou de fumée* objet du verbe йёо- *atteindre*.

- Suffixe –мич/-мэч *de sorte qu'on peut*: Валёммэч ытри ныпычвэтгавқэнат *ils conversaient de sorte qu'on pouvait les entendre*. Валём- *entendre*, -пычвэтгав- *converser*.
- Suffixe –ң : Нанқын ынин қынуp ирғын ныватың нинэричитқин *il ceinturait son ventre comme pliant un vêtement*. Нываты- *plier*, ричит- *ceinturer*.
- Suffixe –ң : Чекамқонгачатқоң нинэнтықинэт *il fait si bien qu'il les dépasse tous*. -гачатқо- *dépasse*, -нты- *auxiliaire* (porteur des indices du présent et du nombre de l'actant et du patient).
- Suffixe –сқык : Иньэ гагчавысқык гайпылен пэтыкэрқай *au matin, se hâtant, elle enfila le vieux petit kerker*. Гагчавы- *se hâter*, пэтыкэрқай *vieux petit kerker* objet de -йпы- *enfiler*.
- Circonfixe négatif complexe а-/кэ-гты : Ырык минринэтгьи агагчавкэгты Кэңильу *Kэңильу les suivait sans se hâter*. Минринэт- *suivre*, -гагчав- *se hâter*.

### Les gérondifs de conséquence

- Circonfixe талва-/а (variantes талва-/тагнэты, талва-/гты) *à tel point que* : Омаквэат талвачелгыльова *ils se réchauffèrent à tel point que leur visage rougit*. Омав- *se réchauffer* (омавгэат → омаквэат), -челгыльов- *rougir (de visage)*.
- Suffixe –тагнык (variante –тагнэты) *à tel point que* : Тымтагнэты мыркыпчевын *je le battrais jusqu'à le tuer*. Тым- *tuer*, -кыпчевы- *battre*.
- Circonfixe ам-/ң *si bien que* : Рыетъяңавнэнат ымыльо амыгтоң рытчынинэт *elle avait tout préparé, il ne restait plus qu'à le sortir*. Рыетъяңав- *préparer*, -гто- *sortir, retirer*.

- Circonfixe таң-/кы(ң) *de sorte que* : Таңымыльо тывыльаннэн лыгэтаңвалёмкы *elle avait tout décrit de sorte qu'on pouvait bien comprendre*. Тывыльан- *décrire*, лыгэ- *bien*, -валём- *comprendre*.

#### Les gérondifs de condition

- Suffixe -к (variantes -кы, -кың) : Нэрмэтури крақатык ранымытванқы *vous êtes /assez/ forts pour résister si vous voulez vivre*. Эрмэ- *fort*, крақатык *résister*, ранымытванқы *vouloir vivre*.

- Circonfixe négatif э-/кэ : Гымнин эвзыкэ нэнэнэт нъымэйңэтынэт *si mes enfants n'étaient pas morts ils auraient grandi*. Вьи- *mourir*, -мэйңэты- *grandir*.

- Suffixe -ң : А'қавакьотван трагыткапамъяйпыгъа *si j'étais mal assis, mes jambes s'engourdiraient*. А'қа- *mal*, -вакьотва- *être assis*, -гыткапамъяйпы- *s'engourdir (pour les jambes)*.

#### Les gérondifs de mesure

- Suffixe -мич/-мэч : Мэйңэнмич амрыровэты нылқытқин *à mesure qu'il grandissait il allait de plus en plus loin*. Мэйңэн- *grandir*, -лқыт- *aller*, амрыровэты *de plus en plus loin*.

- Suffixe -мич/-мэч : А'а'роң э'мэнмич аройваквэз *A'a'роң avait forcé et était en mesure de remorquer /les phoques abattus/*. Э'мэн- *remorquer*, аройвав- *forcir*.

- Suffixe -мич/-мэч avec nuance comparative : Ынпычыкзэ рымыркэвмич қэплю лыньё выквылгын *L'aîné /en s'entraînant/ rendit la pierre légère comme un ballon*. Рымыркэв- *rendre léger*, қэпл- *ballon*, выквылгын  *pierre objet de лын- auxiliaire*.

- Négation de la mesure avec le circonfixe э-/ки-мич // а-/кэ-мэч : Ыннэн ээккэй авайңыкэмэч нынлеткин *l'unique lampe brûlait suffisamment pour ne pas s'éteindre*. –вайңы- *s'éteindre*, –нлет- *brûler*.

- Comme d'autres gérondifs le gérondif de mesure en –мич/-мэч peut recevoir le suffixe –кин/-кэн d'adjectif et s'accorder avec le nom : Аройвавамэчкэнат яаёлкылтэ ... *les objets utilisés à mesure qu'on grandit...* Аройвав- *grandir*, яаёлкыл *objet utilisé*.

- Suffixe –гйит/-гъет à mesure que : Рымқытвэтыгйит кыплык ярар қынур ныпкитчықивқин à mesure que *diminuaient les coups sur le tambour, il /le vent/ semblait arriver*. Рымқытвэты- *diminuer*, кыплык *frapper*, қынур *comme, sembler*, –пкитчықив- *arriver*.

#### Le devoir exprimé par un gérondif

- Circonfixe гэ-/э // га-/а : Гэймитэ ыттғын *il faudrait emmener un chien*. –эймит- *emmener*, ыттғын *chien*.

- Suffixe –қэв/-қав : Атчақав *quelqu'un doit l'attendre*. Атча- *attendre*. Le suffixe –қэв/-қав peut prendre une forme personnelle ou une désinence casuelle.

- Circonfixe négatif а'қа-/кы *il ne faut pas* : Ынқэнына а'қайылгавкы *il ne faut pas avoir peur de celui-là*. Ынқэн- *celui-là*, –айылгав- *avoir peur*.

- Circonfixe négatif а'қа-/ң *il ne faut pas* : А'қапагчеңатың нъэлгыи *tu ne dois plus t'inquiéter*. –пагчеңаты- *s'inquiéter*, нъэл- *devenir* (litt. *tu ne dois pas devenir t'inquiétant*).

- Circonfixe négatif эвнэ-/кэ // авна-/ка : Үэньянва кэлилен эвнэнуке *les jeunes ne doivent pas manger du feuillet*. Үэньян- *les jeunes*, кэлилен *feuillet du renne* objet de -ну- *manger*.
- Circonfixe négatif а-/кэ-гты : Атанңавкэгты *ңавтыңылын ил не faut pas rire de ce violeur*. -танңав- *rire*, ңавтың- *prendre une femme* (ici *de force*).

### L'opposition exprimée par un gérondif

- Adverbe а'тав associé au suffixe -(т)а : А'тавмарава *выквылгын қэплю қытчыгыткы ау lieu de vous quereller, prenez cette pierre et faites-en un ballon /d'entraînement/*. -марав- *se quereller*, *выквылгын pierre*, қэпл- *ballon*, -тчы- *faire*.

### Le gérondif en fonction de comparatif et superlatif verbal (voir plus bas les degrés de comparaison)

- Suffixe -ң de sens *plus* : Гынмылкинэк гагчавың *ривиривнин тылечыын se hâtant davantage que précédemment il abaissa le moteur (dans l'eau)*. Гынмылкинэк *que précédemment* locatif compl. du comparatif, гагчавы- *se hâter*, ривирив- *abaisser*.
- Circonfixe négatif а-/кэ-ң de sens *moins ... que* : Ы'твыльэтык апаңзэваткэң *лейвыткукинэк омкыткоеквэ naviguer est moins fatiguant que marcher dans la forêt*. -паңзэват- *se fatiguer*, лейвыткукинэк *que marcher* adjectif verbal compl. du comparatif.
- Affixe -мич/-мэч *autant que* : пирининэт пиримич *тэкичгыт ил prit autant de viande qu'il pouvait en prendre*. Пирин- *prendre*.

- Circonfixes ынан-/ма ou ынан-/гты (variante аңзал-/мачы) : Ынанваңэлтанма нэквэтқин *au moment où il avait le moins de temps, il partait.* –ваңэлтан- *ne pas avoir de temps*, -эквэт- *partir.*

### Le gérondif en fonction d'impératif

- Circonfixe гэ-/э // га-/а : Гантота гэллелыткусқивэ! *Sortez, allez regarder !* -нто- *sortir*, -лелыткусқив- *aller regarder.*

- Circonfixe négatif эвнэ-/кэ // авна-/ка : авнатэргатка *ne pleure pas.* -тэргат- *pleurer.*

- Ciconfixe э-/кэ // а-/ка : акоргавка *ne te réjouis pas.* -коргав- *se réjouir.*

Le gérondif négatif. Outre les gérondifs négatifs déjà décrits, signalons le gérondif en люң-/э // лёң-/а associé à un verbe auxiliaire : Рэқын люңивэ рыннин ытлыгэ *le père ne lui dit rien.* Рэқын *quelque chose (rien dans une phrase négative)*, -ив- *dire*, рыннин auxiliaire, ытлыгэ sujet ergatif de ытлыгын *père.*

### Autres gérondifs

Comme l'adverbe le gérondif peut, associé au participe вальын *étant* ou à un verbe auxiliaire, former une locution adjectivale :

- гérondif en -гты/-эты associé au participe вальын : Рынэнинэт ымыльо аңқайпы яагты вальыт *il emporta tous les objets utilisés en mer.* Рынэ- *emporter*, ымыльо *tout*, аңқа- *mer*, яа- *utiliser.*

- гérondif en –ң associé au participe вальын à une forme personnelle : Лызгэқоймавэрэн вальэгым *j'ai toujours les fonds*

*de culottes qui pendent.* -вэрэ- *descendre*, -қойма- *fond de culotte.*

- gérondif en -ң comme prédicat : Гыткақагтэ чеквэңэтың ңаргыногты *ses petits pieds saillaient à l'extérieur.* Чеквэңэты-  
*saillir*, ңаргыногты *à l'extérieur.*

- gérondif avec suffixe péjoratif –маро *trop* : Эмчячокаткэмаро нэтчыгыэн *ils estimèrent qu'elle sentait trop l'hermine.* Эмчячока- *hermine*, –ткэ- *sentir*, –тчы- *ici estimer.*

- gérondif en гә-/э // га-/а : Нэнэнэт қол гэнтэ аңқата гиткэтэ *la mer nous ravit parfois nos enfants.* Ce gérondif traduit une action générale et remplace la forme conjuguée du verbe. қол гэнтэ *parfois*, аңқа- *mer*, –иткэ- *ravir.*

### Noms en fonction de gérondifs

- Nom avec circonfixe эм-/-(т)э // ам-/-(т)а exprimant la cause : Эмъэкэлитэ ңэвысқэт ныръямынңықэн *à cause de ses mauvaises mouffles, la femme se gelait les mains.* –ъэкэ- *mauvais*, -ли- *mouffles*, -ръямынңы- *se geler les mains.*

- Nom avec suffixe –мачы exprimant la cause : Ратымңэквъя ёо'мачы *tu te perdras du fait du blizzard.* Ёо- *blizzard*, –тымңэв- *se perdre.*

- Nom avec suffixe –ма exprimant le temps : Малмалма чама ёо'ма қонпы гынрырэтыркын *par beau temps et par mauvais temps il garde toujours le troupeau.* Малмал- *beau temps*, ёо'- *blizzard.* Le gérondif du verbe мэлмэлетык *faire beau temps* est малмалянма. Гынрырэты- *garder le troupeau.*

- Nom avec suffixe –гты/-эты exprimant le temps : ...қымэлынан тагмалмалеты рэлегээ ... *de telle sorte qu'il ira par beau temps*. Малмал- *beau temps*, -ле- *aller*.

#### Adjectifs en fonction de gérondifs

- Avec circonfixe эм-/-(т)э // ам-/-(т)а exprimant la cause : Нэвысқэтти, рэлкун эммэйңэ, малмъапэралыт *les femmes, du fait que la tente intérieure était grande, semblaient petites*. -мэйң- *grand*, мъапэра- *sembler petit*.

- Avec suffixe –а exprimant la cause avec nuance comparative : Тыркылыналга, о'мрычъа, гэтэвиръыңлин *avec la peau d'un renne mâle, du fait qu'elle était plus solide, elle se fit une combinaison*. Тыркылы- *renne mâle*, -налг- *peau*, о'мрычъ- *plus solide*, -тэвиръың- *faire une combinaison*.

#### Adverbes en fonction de gérondifs

- Avec circonfixe эм-/-(т)э // ам-/-(т)а exprimant la cause : Амыяата аңатлыңын ныппыльэв ныпэрақэн *du fait qu'elle était loin, l'étoile semblait petite*. Ыяа- *loin*, аңатлыңын *étoile*, ныппыльэв *petit*, -пэра- *sembler*.

- Avec circonfixe гэ-/–ъэв // га-/–ъав exprimant le temps : Гым еп гақырғав умкычыку тыраляйвыңыңоғъак *pendant qu'il faisait encore sec dans la forêt, je voulus me promener*. -қырг- *sec*, умк- *forêt*, лейвык *se promener*, -раляйвыңыңо- *commencer à vouloir se promener*.

Le gérondif en incorporation. Deux exemples :

- Мынъяамэлгаррачвыңмаравмык *réglons notre querelle en rivalisant de loin au fusil.* -яа- *loin*, мэлгар- *fusil*, -рачвың- *rivaliser* en fonction de gérondif, -марав- *se quereller*.

- Пирқыгилирьэйгыт *accroupi tu cherches quelque chose.* Пирқы- *s'accroupir* fait fonction de gérondif, -гили- *chercher*, -рьэ- *quelque chose*, -й- de liaison, -гыт *tu*.

### ADJECTIF DEVERBAL EN -КИН(Э) / -КЭН(А)

L'adjectif déverbal en -кин/-кэн (forme pleine -кинэ/-кэна) se forme à partir d'un radical verbal, d'un participe ou d'un gérondif.

L'adjectif déverbal en -кин/-кэн détermine le nom. Comme les autres adjectifs il reçoit différents affixes et s'accorde facultativement avec le mot qu'il détermine.

Il a des fonctions variées : but, destination, éventualité, temps. Il peut être substantivé. Il se substitue parfois à une forme conjuguée du verbe.

#### Le but

Вэлэт қэвиигичикинэт пысқонмычвынтэ нывтаркынат *qu'ils soient au moins notre unique espoir dans la recherche de dons.*

Вэлэт *au moins*, қэвиигичи- *rechercher des dons*, пысқон-*unique*, -мычвын- *espoir*, -тва- *être* ici à l'impératif. L'adjectif қэвиигичикинэт s'accorde au pluriel avec пысқонмычвынтэ.

### La destination

Копраёпаткэн плекыт йыпъёлкылтэ *tu devrais mettre les bottes destinées à (aller) vérifier les filets*. Копраёпат- *vérifier les filets*, плекыт *bottes*, йып- *mettre*, -ё- passif, -лкыл- suffixe de sens *devoir*. On pourrait avoir l'accord au pluriel копраёпаткэнат плекыт. Comme on l'a vu plus haut l'accord reste facultatif.

### L'éventualité

Қопалгытъол кытгытгыңқокэн ытльата эмкумъу нинэлгықин *la mère gardait du morse pour le cas où surviendrait une famine*. Қопалгытъол *viande de morse*, кытгытгыңқо- *survenir (pour une famine)*, ытльа- *mère*, эмкумъу adverbe *garder*, -лгы- auxiliaire.

### Le moyen

Э'ми гынин риңэнэң? Ръэриңэнэң? Айвэ-ым гынин еткин *Où est ton avion ? Quel avion ? Mais celui sur lequel tu es venu hier*. Э'ми *où*, гынин *ton*, риңэнэң *avion*, айвэ *hier*, ет- *venir*.

### Le temps

Гымнин ынопэвкин выёлъылқыл *Cest celle qui m'aidera quand j'aurai vieilli*. Гымнин *mon*, ынопэвык *vieillir*, выёлъы- *aider*.

L'adjectif déverbal en fonction de nom : Лейвыкин мыйылгыр *je te donnerai le don de marcher* (litt. *je te donnerai le marcher*).

Лейвы- *marcher*, -йыл- *donner*.

### L'adjectif déverbal reçoit des affixes

- préfixe гамга- *chaque* : гамгаваңэкэн *pour chaque travail*.

- préfixe эм- *du fait de* : эмқуңычгэтыльэткинэтури *du fait que vous êtes toujours gâtés*. Эм- *du fait que*, -қуңычгэтыльэт- *être toujours gâté*, -тури *vous*.

- suffixe similariis –мил *comme* : Пэнинэмил қилкымъетгытык о'раңанко тылекинэмил *fermez les yeux comme avant, comme lorsque vous veniez ici*. Пэнинэмил *comme avant*, -илкымъет- *fermer les yeux*, о'раңанко *ici*, тыле- *venir*.

- Adjectif déverbal formé sur un gérondif : Ынин нэвысқэтқэю вамакэн выквылгын рылинин *elle leur remit sa pierre du temps où elle était jeune fille*. Ынин *sa*, нэвысқэт- *jeune fille*, гérondif вама- (de ва- *être*), выквылгын *pierre*, рыли- *remettre*.

L'adjectif déverbal peut être formé sur un :

- passif : Эрмэчэ пиринин ынээлыын э'ннылвэкэн *le costaud empoigna le frère aîné de celui dont on avait tranché le cou*. Эрмэчэ- *costaud*, пири- *empoigner*, ынээлыын *frère aîné*, э'нны- *cou*, -лвэ- *trancher*, -э- passif, -кэн suffixe d'adjectif déverbal.

L'adjectif verbal peut faire fonction de passif : ...қынур гынмылкин рэлкукин вэтгавкэн ... *comme il avait été dit récemment dans la tente intérieure...* қынур *comme*, гынмылкин *récent*, рэлку- *tente intérieure*, вэтгав- *parler, dire*.

L'adjectif déverbal au locatif eut servir de complément à un comparatif : Ынкэн таңың арычгытвакэнак қувликэ амрачыко

*c'est mieux que de rester couché seul dans une maison isolée.*  
Арычгытва- *rester couché*, кувликэ *seul*, амрачыко *dans une maison isolée*.

## ELEMENTS DE COMPARAISON ET D'INTENSITE

Dans ce domaine comme dans d'autres on relève une grande diversité de formes que les possibilités de l'affixation et de l'incorporation accroissent encore. L'originalité des degrés de comparaison de la langue tchouktche réside dans le fait que le nom et le verbe peuvent avoir des formes de comparatif et de superlatif.

Le suffixe -ң, le plus fréquent des suffixes de comparatif, peut ne pas être marqué formellement, mais qu'il soit exprimé ou non, il entraîne un passage au vocalisme fort. C'est le radical des adjectifs ou des adverbes qui reçoit ce suffixe. D'autres affixes peuvent entrer dans la formation du comparatif.

Le suffixe -ң du comparatif de supériorité sert aussi, en association avec le préfixe ынан-, à former le superlatif.

Le complément du comparatif et du superlatif se place en général avant lui. Il se met le plus souvent au locatif (suffixe -к). Comparatifs et superlatifs sont parfois difficiles à distinguer, les uns et les autres pouvant faire appel aux mêmes affixes. Le contexte donne les indications nécessaires, mais dans certains

cas il peut rester une part d'ambiguïté. Il est à noter que le comparatif peut ne pas s'exprimer grammaticalement. Son complément au locatif peut suffire à suggérer le degré de comparaison.

### Le comparatif de supériorité de l'adjectif

- A'a'poң аройвың қутырык вальын *A'a'poң est plus robuste que les autres*. Аройвы- *robuste*, қутырык locatif *que les autres*.

- Avec l'adverbe négatif уйңэ : Гымык армаң вальын уйңэ *il n'est pas plus fort que moi*. Гымык locatif *que moi*, арма- *fort*.

- Avec le préfixe ам- *de plus en plus* (ici sans le suffixe –ң) : Рунмырилти амаройвы нъэлыпыт *ses épaules devenaient de plus en plus robustes* (suffixe –ң possible : амаройвың).

- Variante avec les affixes intensifs таң- и ам- : Нынъэлқин таңамэньың *il devenait de plus en plus rapide*. Эньы- *rapide*.

- Variante avec le préfixe тыля- *peu à peu* : Умкуум тылявылты *la forêt est peu à peu plus épaisse*. Умкуум *forêt*, -вылты- *épais*.

- Variante avec le préfixe амқын- *chaque* : Мургинэт тылянвын амқынэргатык амқынчевмың нынъэлқин *nos étapes devenaient de jour en jour de plus en plus courtes*. Тылянвын *étape* et нынъэлқин *devenait* sont au singulier. L'accord avec le possessif pluriel мургинэт *nos* n'est pas obligatoire. Амқынэргатык *de jour en jour*, амқынчевмың *de plus en plus court*.

- Quand l'adjectif s'incorpore au nom, le suffixe –ң ne porte pas sur l'adjectif (ici майң- *grand*), mais sur le nom (ici –эньаты- *utilité*) : Ыъамайңэньатың мытратваркын *nous serons d'une*

*beaucoup plus grande utilité* (йъа- préfixe intensif *beaucoup*, майң- *grand*, энъаты- *utilité*).

- Si le complément du comparatif est un nom propre, il prend le suffixe –кин/-кэн et le suffixe –к du locatif : Ынин Пэңэвйикинэк йъамыкың вальын қаамкын *il a beaucoup plus de rennes que Пэңэвйи*. Йъа- préfixe intensif, мык- *beaucoup*, қаамкын *rennes*.

- On a vu qu'il en était de même si le complément du comparatif était un verbe (page 89).

- La construction *plus..., plus...* айылгың вальын тагьяңың *plus cela fait peur, plus c'est désirable*. Айылгы- *peur*, тагьяң- *désirer*.

#### Le comparatif de supériorité de l'adverbe.

- Suffixe -йңа : Нэкутынэт нэвльавыйңа *on les a attachés avec quelque chose de très long*. Adverbe нэвльав- *de façon longue*.

Le comparatif n'est pas toujours formellement exprimé :

- Suffixe –эты : Отгэты ынңин *c'est plus facile ainsi* (отгэты adverbe *facile*).

- Préfixe intensif ам- et suffixe –эты : Амрыровэты нылқытқин а'ачек *l'adolescent allait toujours plus loin*. Амрыровэты (litt. *seulement vers loin*), де ыров *loin*, -лқыт- *aller*.

- Préfixe о'пты- *beaucoup* : ... а'ачекыт гакаңакватынво о'птыыровэты. ... *afin que les adolescents partent plus loin avec leurs attelages de rennes*. А'ачек- *adolescent*, гакаң-

*attelage de rennes*, -акваты- *partir*, -нво гérondif de but, о'птырыровэты (litt. *beaucoup vers loin*), de рыров *loin*.

- Adverbe этъо *encore plus* : этъо нэнэнэкэй нытэргырьоқэн *l'enfant se mettait à pleurer encore plus*. Нэнэнэ- *enfant*, тэргырьо- *se mettre à pleurer*.

#### Comparatif de supériorité du pronom personnel

- Le suffixe –кут sous-entend un comparatif en faveur du locuteur : Мурыккут чарэнымытваркыт *ils vivent plus salement que nous* (litt. *par rapport à nous ils vivent salement*). Чарэ-*sablement*, нымытва- *vivre*.

#### Comparatif de supériorité du nom

- De même que l'adjectif et l'adverbe, le nom reçoit le suffixe –ң : Ытри Ленинградкык ванэван айгыскың нылейвынэт *ils n'allaient pas plus au nord que Leningrad*. Айгыскың *plus au nord*, de эйгыскын *nord*. Ленинградкык locatif complément du comparatif.

- Le nom au comparatif peut prendre le suffixe –кин/-кэн d'adjectif : Ынқэн айгыскыңкэн нымным *c'est un campement plus nordique*.

- Le déverbal en –гыргын peut prendre le suffixe –ң : Вайыңкэнат о'равэтльат эчвэрагыргың қутырык *ces gens sont plus heureux que d'autres*. Эчвэрагыргы- *bonheur*, қутыры- *autres*.

- L'ensemble adjectif + nom + suffixe –ң sert à la fois de comparatif et de complément du comparatif : Эрмэчын нэнъяачеқың ныкытъяматқэн *le costaud tendait ses forces*

*plus que le jeune adolescent.* Нэн- *jeune*, -ѡаачек- *adolescent*, кытѡымат- *tendre ses forces*.

- Construction миңкэмил..., ынкэмил... *plus...*, *plus*: Миңкэмил нытѡақэн а'лыткогыргын, ынкэмил гытлѡгыргын нытѡақэн *plus ils creusaient, plus ils transpiraient* (litt. *plus était le creusement, plus était la transpiration*). А'лыткогыргын *creusement*, гытлѡгыргын *transpiration*.

#### Comparatif de supériorité du verbe

- Avec le suffixe -ң : Эвирѡын гымнин эткыявың люңнѡэле итгыи *mes vêtements n'étaient pas plus mouillés*. Эвирѡын *vêtement*, эткыявың comparatif de иткыевы- *être mouillé*, люң- négation, нѡэл- *devenir*, ит- *auxiliaire*.

- Avec le préfixe тыля- *peu à peu* et le suffixe -ң : Тыляймавың итыркын *peu à peu elle approche davantage*. -яймавы- *approcher*, ит- *auxiliaire*.

- Le complément au locatif peut exprimer seul le comparatif : А'ачек гамлятлен гынмылкинэк *l'adolescent était devenu plus agile que récemment*. А'ачек *adolescent*, -млят- *devenir agile*, гынмылкинэк complément au locatif (*plus*) *que récemment*.

- Le préfixe о'пты- *davantage* peut être intégré au verbe : Эвын гѡоптыволкытвэлэн, паагыат увичвѡтык *la nuit était davantage tombée et ils cessèrent de jouer*. Волкытвѡ- *tomber (pour la nuit)*, паа- *cesser*, увичвѡтык *jouer*.

#### Comparatif d'infériorité de l'adjectif

- Comparatif d'infériorité de l'adjectif exprimé par la négation уйңѡ, l'adverbe ынңин *ainsi* et l'adjectif nanti du double suffixe –

э-лын : Уйңэ мурык ынңин у'мэлыт ырытти *nous n'avons pas d'arcs aussi gros*. У'мэлы- *aussi gros*, ырыт *arc*.

- Comparatif d'infériorité de l'adjectif avec la négation а-/кы-льэн du verbe + complément similaris –мил : Пэнинэмил эчылыу атвакыльэн *il n'est pas aussi gros qu'auparavant*. Пэнинэмил *auparavant*, эчылы- *gras*, -тва- *être*.

Comparatif d'infériorité de l'adverbe avec le préfixe intensif ам- et le suffixe –ң : тэйңэт амтъарың нъэлыркын *il reste de moins en moins de nourriture*. Тэйңэт *nourriture*, тъар- *peu*, нъэлы- *rester*.

#### Comparatif d'infériorité du verbe

- Comparatif d'infériorité du verbe avec la négation а-/кэ et le suffixe –ң : Игыр айылгавкэң нытвэкэн гынмылкинэк *aujourd'hui il est moins effrayé que récemment*. Айылгав- *s'effrayer*.

- Comparatif d'infériorité du verbe avec pour complément un verbe nanti du suffixe d'adjectif –кин/-кэн au locatif : Ы'твыльэтык апаңъэваткэң лейвыткукинэк омкыткоеквэ *naviguer est moins épuisant que marcher à travers les forêts*. L'infinitif ы'твыльэтык *naviguer* est le sujet de la phrase, апаңъэваткэң (нégation а-/кэ et comparatif –ң du verbe -паңъэват- *s'épuiser*), лейвыткукинэк complément du comparatif *que de marcher* du verbe лейвытку-*marcher*, омкы-*forêt*, -тко- suffixe du pluriel, -еквэ suffixe prolatif.

- Comparatif d'infériorité du verbe avec la négation люң- et le suffixe similaris –мил : Нымкэв люңнутэ миңкэмил

нинэтэнтискуқин *il en mange moins qu'il n'en piétine* (litt. *beaucoup il n'en mange pas autant qu'il en piétine*). -ну- *manger*, -тэнтиску- *piétiner*.

- Comparatif d'infériorité du verbe avec la négation қырым et l'infixe intensif -яа- : Қырым ынңин нъымлытвэяанат нэвысқэтти *des femmes ne deviendraient pas aussi* (litt. ынңин *ainsi*) *adroites*. -млытвэ- *devenir adroit*.

- Comparatif d'infériorité du verbe avec circonfixe négatif и-/кэ. Seul le complément au locatif révèle le comparatif : Гынмылкинэк ичыггэткэ нъэлгьи *il bruine moins que récemment*. Ичыггэт- *bruiner*, ичыггэткэ нъэлгьи *il ne bruine plus*, гынмылкинэк ичыггэткэ нъэлгьи *il bruine moins que récemment*.

#### Comparatif d'infériorité du pronom personnel

- Le suffixe -паач sous-entend une comparaison défavorable au locuteur : Морыгпаач гытиңнэвысқэтык ныңавтыңған *fasse qu'il ne se marie pas à une jolie femme* (litt. *à la différence de nous qu'il se marie à une jolie femme*). (гытиң- *beau*, нэвысқэт *jeune fille, femme*, -ңавтың- impératif *se marier*).

#### Comparatif d'égalité

- L'expression *autant que* se rend par le suffixe -мил/-мэл : Қутыргымил о'равэтльамэл мигчирэтыгүт нинэнтықин *il le force à travailler autant que les autres hommes*. Қутыргымил *autant que les autres*, о'равэтльамэл *autant que les hommes*. Le pronom қутыргы- *autre* et le nom о'равэтльа- *homme* s'accordent au similaris.

- L'expression *autant que* se rend par le double suffixe –э-лын- et le suffixe du complément similaris –мил/-мэл : *Үаав мэлпэнинэмил ынпэлын Үаав paraissait aussi vieille qu'avant. Ынпылын vieux, ынпэлын aussi vieux. Le préfixe lexical мэл-/мал- revêt le sens paraître.*

- L'expression *autant de* se rend par le circonfixe т(э)-/-нэ : *Ыннин тэтумыгнэ тимтиңгэт галгата ils firent sur leurs épaules autant de charges de canards que les autres. -тумыг-autre, тимтиң- faire des charges sur les épaules, галга- canard.*

- L'expression *autant de* se rend aussi par le circonfixe т(э)-/-тэ : *Эргатык тэпэнинэтэ нылгэә'тқэн le lendemain le vent soufflait autant que précédemment. Эргатык le lendemain, тэпэнинэтэ autant que précédemment, -әә'т- souffler (pour le vent).*

- L'expression *aussi ... que* se rend par l'adverbe ыннин *ainsi* et la conjonction қынуp *comme* : *Ыныкит мури ыннин қынуp Унпэңэр эгыгэркыльу мынғытваркын ... si nous étions aussi intrépides que Унпэңэр ... Эгыгэркыль- intrépide.*

### Superlatif de l'adjectif

- Il se forme par l'adjonction à l'adjectif du préfixe ынан- et du suffixe –ң : *Мэнин ынанармаң нутэйиквик? Qui est le plus fort sur la terre ?-арма- fort, нутэйикви- surface de la terre.*

- Le superlatif peut s'exprimer par le seul suffixe –ң : *Мэнин армаң вальын нутэйиквик? Qui est le plus fort sur la terre ?*

- Association du préfixe ынан- et du suffixe -чын: *Атьёкэ ынанэлгычыын Атьёкэ est le plus blanc (de peau). -элгычыын blanc.*

- Préfixe ынан- employé seul, sans suffixe : Ынңатал гыт ынанатгэңкыльэгыт гэмгэгынникык *tu es le plus laid* (litt. *le plus pas beau*) *de tous les animaux*. Négation а-/кыльэ-, -гтэң- *beau*, гэмгэ- *chaque*, -гынник- *animal*.

- Suffixe –чыын employé seul, sans préfixe : Эйминнин мэйңычыын выквылгын *il prit la plus grosse pierre*. Эймин- *prendre*, мэйңы- *gros*.

### Superlatif de l'adverbe

- Préfixe ынан- associé au suffixe –ң : Ытлән ынанчымчаң ынкы нытвақән *il était le plus près de cet endroit*. -чымча- *près*, ынкы *là*.

- Préfixe ынан- sans suffixe –ң : Ымнымнымык ынанъыттъыёл йымнән пыркукъэли *le tout premier de tout le village il avait mis un chapeau*. Ым- *tout*, -нымным- *village*, -ыттъыёл *premier*, йым- *mettre*.

- Préfixe ынан- et suffixe –ңқач de sens *du côté* : Ынанъяалеңқач ныппылюқин яраңы нытвақән *du côté le plus éloigné était une petite yarangue*. –яале- *loin*, ныппылюқин *petit*.

- Suffixe –қэй : Чымчеқэйкинэт ванэван ръэнутэт нывытрэтынэт *les objets les plus proches n'étaient pas visibles*. Чымче- *près*, ванэван *négation*, ръэнутэт *objets*, -вытрэты- *être visible*.

### Superlatif du nom. Avec ынан- et une désinence casuelle :

- Nominatif : Ытри нычимгъуқинэт иңқун ынангыгаргыргын ныгальяған *ils pensaient que le plus /fort du/ danger était*

*passé*. Чимгъу- *penser*, иңкун *que*, гыгаргыргын *danger*, -галя-  
*passer*.

- Allatif : Ынанытляньёгты қықэвигичиги *va chercher des dons chez le plus jeune* (litt. *le plus cadet*). Ытляньё- *cadet*, -қэви-  
*don*, -гичи- *aller chercher*.

- Locatif : Ынанчьомыткынык пыкиргъи *il arriva tout au bout*.  
-чьомыткын- *bout*, пыкир- *arriver*.

- essif : Тәленъеп умкыкинәк гынникык ынангыннәко гитлин  
вопқы *autrefois l'élan était le plus /imposant/ animal (des animaux) de la forêt*. Ынангыннәк- (litt. *le plus animal*).

- Variante avec un déverbal en -гыргын et le suffixe -ң :  
Алгыгаргыргыңка трэрәсқивыркын *j'entrerai sans la moindre crainte*.  
Négation а-/ка, -лгыгаргыргы- *crainte*, -рәсқивы-  
*entrer*.

- Variante avec un déverbal en -ян(в) en fonction d'adjectif :  
Нинәнқээръувқин рычыпъытқувкы мықыянвыт уттыт *il faisait craquer les plus petits buissons en les brisant*. -ңқээръув- *faire craquer*,  
рычыпъытқув- *briser*, мық- *petit*, уттыт *buissons*.

- Variante avec le préfixe эвын- *vrai* : Гым ымнотаеквэк  
эвынәрмәчыгим *je suis l'homme le plus fort de toute la terre*.  
Ым- *tout*, -нотаеквэк *à travers la terre*, -әрмәч- *preux, costaud*.  
(litt. *je suis le vrai costaud à travers toute la terre*).

### Superlatif du verbe

- Préfixe ынан- et suffixe -чын: Вылтықаачыко нывытрәтқин  
лыгән қун ынанмайңъәлянточыын *on le voyait dans un épais troupeau car il était plus grand que tous* (litt. *il dépassait le plus*).

Вылты- *épais*, -қаа- (*troupeau de*) *rennes*, -вытрэт- *voir*, -майң- *grand*, -а'лянто- *dépasser*, *faire saillie*.

- Préfixe ынан- et gérondif de temps en -ма : Ынанваңэлтанма қоленымэты нэквэтқин *à un moment où il avait le moins de temps il partait pour un autre village*. -ваңэлтан- *ne pas avoir de temps*, қоле- *autre*, -ным- *village*. Sur ce modèle se forment des superlatifs verbaux en ынан-/ -гты, аңьал-/ -ма et аңьал-/ -гты.

- Préfixe superlatif аңьал- et gérondif de concession en -мачы : Аңьалгытъанмачы тэңытрэчти рикунэлгыт нэйылынэт *bien qu'ils eussent très faim, ils leur cédèrent leurs toutes dernières peaux de renards*. -гытъан- *avoir faim*, тэңытрэч *tout dernier*, рикунэлгыт *peaux de renards*, -йылы- *donner*, *céder*.

- Préfixe ынан- et locution айылго лыңык de sens *craindre* : Ръэнут ынанайылго нинэлгыгыт *que crains-tu le plus ?*

#### Affixes d'intensité, adverbess, exclamations, consonnes épenthétiques en fonction de superlatifs absolus

- Suffixe intensif -йң-

- Préfixes таң- *tout à fait, complètement*; кыт-/ -гты- *très, complètement*; лыги-/ лыгэ- *très*; эңьэл-/ аңьал- *tout à fait, complètement*; тылв-, тынқ-, йылгы- *très, complètement*.

- Infixes -а'қа- *très, complètement*; -чгэ- *tout à fait*; -ив-/ -йв- *fortement*; -яа- *très, des plus*.

Adverbes йъарат *très, trop*; ытрэчтэгыт *extrêmement*.

Exclamation колө *très*; аны *que de (exclamatif)*.

Epenthèse -т- *fortement*; -р- *très*.

## ELEMENTS DE SYNTAXE

La coordination. La conjonction ынкъам *et* peut être placée entre les mots coordonnés : Ытля ынкъам ытлыгын *la mère et le père*.

Avec l'adverbe ымы *aussi* la conjonction ынкъам peut donner lieu à une construction originale : Ытля ымы гэвъилин ынкъам ытлыгын *la mère était morte et le père aussi* (litt. *la mère aussi était morte et le père*). Ытля *mère*, -вьи- *mourir*, ытлыгын *père*.

Autres coordonnants : чама *et, et aussi*, эвын *or*, эвыт-ым *et c'est pourquoi*, эвытлым / лымэвыр : *ou, ou bien*, қоныры *d'ailleurs, ceci dit*, ытръэч *mais*, вачақ *malgré cela*, нақам *car*, итык *car*.

Le pronom personnel peut servir de coordonnant : ытри нэвъэн *lui et sa femme* (litt. *ils femme*), мури чакыгэт *ma soeur et moi* ou bien *notre soeur et nous* (litt. *nous soeur*).

Le comitatif comme coordonnant : Қутти гайъэлга ганымытваленат *Il était une fois un homme et son cousin* (litt. *certain avec son cousin vivaient*). Қутти *certain*, -йъэлг- *cousin*.

La particule adversative –ым marque l'opposition *mais* : Гэпылқэтлин, қэтэв-ым пиврэгъи *Il tomba à l'eau, mais heureusement il émergea*. –пылқэт- *tomber à l'eau*, қэтэв *heureusement*, пиврэ- *émerger*.

La juxtaposition. La langue tchouktche, bien que disposant de tous les outils de la subordination, fait un usage fréquent de la juxtaposition. Les propositions sont séparées par une pause, à l'écrit par une virgule : Ээк ытльата нинэнынлевқин, рэлкун номавқэн *La mère allumait la lampe /et/ ou /si bien que/ la tente intérieure se réchauffait.* –нынлев- *allumer*, –омав- *se réchauffer*.

La subordination. Les participes actifs et passifs, ainsi que les gérondifs jouent un rôle important dans la subordination. La langue possède aussi une vaste gamme de conjonctions. Les différents procédés peuvent se combiner (voir les chapitres participes et gérondifs).

Les déverbaux en –гыргын, -ян, -нв- peuvent se substituer aux subordonnants : Э'қэлиңэткэ тымынвэты *Ils ne craignent pas qu'on les tue* (litt. *ne craignant pas à la tuerie*).

Les subordonnants. A côté d'autres procédés de subordination le locuteur peut faire usage de nombreux subordonnants. Leur emploi est d'autant plus naturel qu'au départ ils servent couramment d'interrogatifs. Ainsi :

Мэңқо пыкиргыи? *D'où est-il venu ?* --> Гымнан гэмo мэңқо пыкиргыи *Je ne sais pas d'où il est venu.* Гэмo *ne pas savoir*, мэңқо *d'où*.

Quelques subordonnants : мэңин *qui*, микырык рээн *avec qui*, possessif микын *de qui, dont*, рээнут *que, quoi*, рэқу *en qualité de quoi, pourquoi*, рэқык *faire quoi* (ратвыңын рэқыскивыркын

*tu lui diras ce que tu vas faire*), энмэн (*à savoir*) *que*, э'ми *où*, миңқы *où*, мэңкаткынык *sur quoi*, мэңкатагнэты *jusqu'à quand*, миңқыри *comment*, эчги *dès que*, etc.

Subordonnants et gérondifs peuvent s'associer. Ainsi миңқыри *comment* se combine avec un gérondif de but en -нвы : Нычимгъуқин миңқыри тымынвы гынникыт *Elle se demandait comment abattre des proies*. Миңқыри *comment*, тымынвы гérondif de тымык *tuer*.

De la même façon иңқун *afin que* s'associe au gérondif négatif en а-/кэгты *afin que ... ne pas* : Нинэньюйгым иңқун микынэ атольаткэгты *Je le garde afin que personne ne le vole*. Иңқун *afin que*, микынэ *quelqu'un, personne*, -тольат- *voler*.

#### Compléments circonstanciels. Quelques exemples

- Le but peut être exprimé par un infinitif : уйңэ а'лыгатгака туттыкылтыңқы *Nous n'avons pas de hache pour faire un radeau*. А'лыгатга- *hache*.

Il peut être exprimé aussi par intégration d'un verbe à un autre, ou par affixation, ou par un déverbal au datif : мытъет ванэван энанматынвэты *nous sommes venus non pas pour tuer* (litt. *pas pour la tuerie*), ou par l'adjectif déverbal en -кин/-кэн, ou par un participe, ou par incorporation : чаграсқэквэат *ils entrèrent pour /boire/ le thé*. Чаг- *thé*, -расқэквэат *ils entrèrent*.

- La manière peut être exprimée par affixation. Ici complément à l'essif : мыкыпальо нэнапатқэн *elle le faisait cuire de sorte qu'il y ait beaucoup de bouillon* (мык- *beaucoup*, -ыпа- *bouillon*).

Ou par incorporation. Ici numéral + gérondif : тыгтон ыннанэнагток налгыңойңын *J'ai retiré /des poissons/ en retirant une fois ma queue /de l'eau/.* –гто- *retirer*, ыннан- *un*, -энагток *retirer*, налгыңойңын *queue*.

- Le temps. Avec un adverbe formé sur le circonfixe ra-/ъав de sens *tant que* : гакыргъав тыралайвыңоғъак *tant qu'il faisait sec, je décidai de me promener dans la forêt.* –ляйвы- *se promener*.

- La concession peut prendre une forme de participe : Ы'лгытэңъыттылыгыт ныйкунтэтигыт *Bien que tu n'aies pas d'assez bons chiens tu t'éloignes* (litt. *toi n'ayant pas d'assez bons chiens tu t'éloignes*). Ы'лгытэң- *assez bon*, -ъытты- *chien*, participe –ль- de sens *avoir*, -гыт *tu*, -йкунтэт- *s'éloigner*.

- La cause peut être exprimée par incorporation d'un nom à un verbe : Ныльалаңгагчавқэнат *Ils se hâtent à cause de l'hiver.* -льалаң- *hiver*, -гагчав- *se hâter*.

Elle peut être exprimée par le gérondif курычьэтэ de sens *à cause de* : Қаак курычьэтэ э'қэлы нынъэлқинэт *A cause des rennes ils devenaient ennemis.* Қаак *renne* locatif complément de курычьэтэ, гérondif en fonction de postposition, э'қэль- *ennemi*, нъэл- *devenir*.

- La condition exprimée par l'adverbe ыныкит *si*, par un participe, par l'infinitif, par la conjonction қэйвэлым : қэйвэлым

ңыроқаво риты нымэлқин *si tu es troisième, ce sera bien*.  
ңыроқав- *troisième*, -ит- *être*, нымэлқин *bien*.

- La comparaison avec қынуp *comme*, ou avec қынуp associé au suffixe similaris –мил, ou avec қынуp associé à эмэлкэ *comme* : Мури эмэлкэ қынуp мрэнқэймури наранрылпырмык *Ils nous écraseront comme des moustiques*. Мрэнқэй-*moustique*, -нрылпыр- *écraser*.

L'interrogation indirecte s'obtient avec les adverbес эты, қэйвэ et мэвын tous trois de sens *est-ce que, si*. Гымнан тымңылёркын қэйвэ ытлыгэ руркынинэт эрхэт *Je lui demande si son père mange le bouilli*. -мңылё- *demander*, ытлыг- *père*, ру- *manger*, эрхэт *bouilli*.

Le double sujet, logique et grammatical. Comme on l'a vu plus haut, l'incorporation et l'agglutination permettent ce genre de construction. Ainsi dans le mot phrase мытраповэлятгъа *notre tente intérieure pourrira* (litt. *nous-tente intérieure-pourrirons*), мыт- *nous* est sujet grammatical et -по- *tente intérieure*, est sujet réel devenu complément circonstanciel du verbe intransitif вэлят- *pourrir*.

L'ordre des mots est relativement libre. Dans la plupart des cas le démonstratif, le pronom, l'adjectif se placent devant le nom. Dans un groupe avec auxiliaire, celui-ci est toujours placé après l'adverbe, le pronom, le participe, le gérondif, le nom.

Le verbe est souvent rejeté en fin de phrase : interrogatif + sujet absolutif + ном instrumental + verbe : Миңқыри атэ элейвирэ тэминңэтыркын? *Comment papa bricole-t-il au moyen d'un copeau ?* Атэ *papa*, элейвир- *copeau*. Le verbe тэминңэтыркын *bricole* est placé en fin de phrase.

Rien n'oblige à placer l'élément déterminant avant l'élément déterminé : Ытлыгэ лъунин элейвир вальэңыткынык аймысқытвалын *Le père vit le copeau plaqué sur l'extrémité du ciseau* (litt. *vit le copeau sur l'extrémité du ciseau étant plaqué*).

Il n'est pas interdit de séparer le déterminant du déterminé (ici қутти *autres* et э'қэлыт *ennemis*) : Э'қэлыт нэмэ қутти тылеркыт *D'autres ennemis sont à nouveau en marche* (litt. *ennemis à nouveau autres sont en marche*).

Entre le participe épithète et le nom peut se placer en incise un complément de lieu avec le gérondif qui le régit et le sujet de ce gérondif : рынъюнэвнин вайңылын ынык вама ытлән пәнъёлгын *elle alluma le feu qui s'était éteint pendant qu'elle était chez lui* (litt. */elle/ alluma l'éteint chez lui étant elle feu*).  
Рынъюнэв- *allumer*, вайңы- *s'éteindre*, пәнъёлгын *feu*.

## EXERCICES DE PRONONCIATION

### Voyelles

-а- анон *été*; -и-: ивтун *lynx*; -о-: омом *chaleur*; -у-; умкуум *forêt*; -ы-: ыиннэн *un*; -э-: ыиннээн *poisson*.

-а'-: а'нэлёк *pêcher*; -и'-: и'ны *loup*; -о'-: о'раак *lampe*; -у'-: у'рэтык *naître*; -ы'-: ы'лён *jour*; -э'-: э'ми *où*.

Yod + voyelles (lettres spéciales: я = yod + а ; е = yod + э ; ё = yod + о ; ю = yod + у).

-йи-: йитив *baleine du Groenland*; -йы-: йымэк *suspendre*.

я *lyod + а*: янот *d'abord*; е *lyod + э*: етык *venir*; ё *lyod + о*: ёо *blizzard*; ю *lyod + у*: юук *mordre*.

### Consonnes

в- ватап *mousse aux rennes*; г- гатле *canard*; й- йыныйн *feu*; к- кэвкэв *cartilage*; қ- қэпыл *ballon*; л- лилит *mouffes*; м- мран- *moustique*; н- нэлгын *peau*; ң- ңинқэй *garçon*; п- пэвэл *vessie*; р- рынныт *dents*; т- тинтин *glace*; ч- чаат *Isaat/ lasso* (à l'ouest de la Tchoukotka ce phonème se rapproche du français tch : tchaat).

### Exercices

ар: аркычы *pentu*; ир: ирвыир *arme blanche*; ор: орвоор *traîneau*; ур: урвил *écho*; ыр: ырыт *arc* (arme); эр: эргатык *demain*.

а'р: а'рэк *retenir*; и'р: и'рык *traverser*; о'р: о'раң *ouvertement*;  
у'р: у'рэтык *naître*; ы'р: ы'рбын *tromperie*; э'р: э'рын *gué*.

ра: раан *entrée*; ри: риик *frôler*; ро: роқыр *taon*; ру: рук *manger*;  
ры: рыгатык *déteindre*; рэ: рэтырэт *rêve*.

рѳа: рѳатэты *avec reconnaissance*; рѳи: рѳирэтык *transborder*;  
рѳо: рѳорат *taons*; рѳу: рѳурэвык *montrer*; рѳы: рѳырық  
*argile*; рѳэ: рѳэв *baleine*.

ал: алым *paire*; ил: илиил *pluie*; ол: олвэты *immobile*; ум: умқы  
*ours blanc*; ым: ыммэмы *maman*; эм: эмнуң *tundra*.

га: галгат *canards*; ги: гилгил *glace*; го: готытвак *être à  
l'attache*; гу: гуйгун *village*; гы: гытгын *lac*; гэ: гээв *mélèze*.

ган: гытган *automne*; гин: эйычгин *vague*; гон: айгоон  
*récemment*; гун: кэтгун *force*; гын: кэнолгын *cicatrice*; гэн:  
лыгэн *bref*.

аля: алякэр *combinaison d'été*; или: илир *île*; олө: олөвык  
*enfouir*; улю: улюн *pointe de harpon*; ықы: ықық *froidure*, эқы:  
эқылпэ *vite*.

льа: льан *roupe*; льэ: льэлын (*homme*) *de roupe*; льо: льоқач  
*profil*; льу: льулқыл *visage*; льы: льынвын *gouvernait*; льэ:  
льэлең *hiver*.

қа: қача *près de*; қи: қитык *geler*; қо: қонпы *toujours*; қу: қулит *voix, cris*; қы: қырир *recherche*; қэ: қэюу *faon*.

ама: амалваң *autrement*; ими: имим *rugosité*; омо: омом *chaleur*; уму: нинэнумури *nous mangions*; ымы: ымы *aussi*; эмэ: эмээм *croûte d'un bobo*.

ңа: ңаан *là-bas*; ңи: ңирэқ *deux*; ңо: ңотқэн *ceci*; ңу: ңутку *ici*; ңы: ңырақ *quatre*; ңэ: ңэвысқэт *femme*.

аң: аңқы *mer*; иң: иңқун *afin de*; оң: ёроңы *tente intérieure*; уң: уңэлык *aller chercher du bois*; ың: ыңың *colle*; эң: эңэңыльын *chamane*.

ча чи чо чу чы че:

ча: чаат *lasso*; чи: чичевык *comprendre*; чо: чотчот *appui-tête*; чу: мычунэң *peigne*; чы: чымче *à proximité*; че: чеңыл *coffre*.

йъа : йъарат *très*; йъи: йъиик *ciel*; йъо: йъок *atteindre*; йъу: йъуун *jeu de ficelle sur les doigts*; йъы: йъын *nuage*; йъэ: йъэнкы *en bas*.

Ңав-ңав-ңав      қэргыңав *claire*.

Қэн-қэн-қэн      нэргықэн *aigu*.

Қэй-қэй-қэй      қэюуқэй *faon*.

Ңэй-ңэй-ңэй      иквыңэй *haute montagne*.

Ңын-ңын-ңын      валвыйңын *corbeau*.

Вэл-вэл-вэл      вэлывэл *dé*.

Лгын-лгын-лгын      вэлёлгын *oreille*.

И'ң-и'ң-и'ң и'ңыпчиқ *orque*.

## ВЭТГАВЧЫВЭПТЫТ. ELEMENTS DE CONVERSATION

### 1. Лыги рытчыгыргын. Faisons connaissance

Етти! – Ии. *Bonjour ! (tu es venu ?) – Bonjour (oui).*

Еттык! – Ии. *Bonjour ! (vous êtes venus ?) – Bonjour (oui).*

Гыт микигыт? *Comment t'appelles-tu ?* - Гымнин нынны Кайо, гым Кайойгым. *Je m'appelle Kajo, je suis Kajo.*

Миңкэмил варкын? *Comment vas-tu ?* - Нымэльэв. *Bien.*

Қэйвэ этлы этъылкэ? *N'es-tu pas malade ?* - Этлы, ванэ мытъылык. *Non, je ne suis pas malade.*

Тъэр гынин гивит? *Quel âge as-tu ?* - Гымнин ңирэкқликкин гивит. *J'ai quarante ans.*

Миңкы варкыт гынин йытоткольыт? *Où sont tes parents ?*  
- Ытри нымнымык. *Ils sont au village.*

Миңкы ытри нымигчирэтқинэт? *Où travaillent-ils ?* - Энмэч гапааленат мигчирэтык. Ныкынъюқинэт. *Ils ne travaillent plus. Ils gardent leurs petits-enfants.*

Миңкы гынин мэгчерын? *Où travailles-tu (où est ton lieu de travail) ?* - Эмнуңкы. *Dans la toundra.*

Гыт гэңэвигыт? *Es-tu marié ?* - Ии, гым гэңэвигым. *Oui, je suis marié.*

Гынин чакыгэт ы'вэкучильын? *Ta sœur est mariée ?* - Ии, ы'вэкучильын. *Oui, elle est mariée.*

Гынык варкыт кмиңыт? *As-tu des enfants ?* - Ии, гымык варкыт ңирэқ кмиңыт, экык ынкѡам ңээкык. Ытри гэмэйңэтлинэт. *Oui, j'ai deux enfants, un fils et une fille. Ils ont grandi.*

Миңкы ныкэлиткуқинэт? *Où étudient-ils ?* - Ытри ныкэлиткуқинэт эквыкалеткорак. *Ils étudient à l'institut.*

## 2. Ляйвыгыргын. Voyage

Мэңқо тури еттык? *D'où venez-vous ?* - Гым тыпкирык Москвайпы. *J'arrive de Moscou.*

Титэ тури гэпкиттури? *Quand êtes-vous arrivés ?* - Игыт мытыпкирмык. *Nous sommes arrivés aujourd'hui.*

Игыт-ым урэмиңкыри рэквэнңытык? *Où allez-vous à présent ?*  
- Чинит нымнымэты. *Nous allons au village.*

Нымкықин о'равэтлыат нымытваркыт турыгнымнымык?  
*Beaucoup de personnes vivent dans votre village ?* - Ии,  
нымкықин. *Oui, beaucoup.*

Рэкэ рэквэнңытык нымнымэты? *Comment irez-vous au village ?* - Мури мытрэквэнмык риңзэтвэ. *Nous irons en avion.*

Гыт-ым рэкэ гәпкиригыт? *Et toi, comment es-tu venu ?* - Гым гәпкиригым ы'твэ. *Je suis venu en canot.*

Титэ мури мытрэквэты? *Quand partirons-nous ?* - Мури мытрэквэты эргатык инзэ. *Nous partirons demain matin.*

Пэтле мытрәпкиры? *Arriverons-nous bientôt ?* - Ии, пэтле. *Oui, bientôt.*

Миңқы гыт рәнвилы? *Où descendras-tu ?* - Рамкыльырак. Гыт-ым? *A l'hôtel. Et toi ?* - Гым-ым тыратва гымык ярак. *Moi, je vivrai dans ma maison.*

### 3. Нымнымык. *Au village*

Ҳотқэн гымнин яраңы. *Ceci est ma maison.*

Тъэр қэлгит гынык ярак? *Combien y a-t-il de pièces dans ta maison ?* - Гымыграк ңирәқ, ңыроқ, ңырақ қэлгит. *Dans ma maison il y a deux, trois, quatre pièces.*

Қынвэнтэтгын тытыл! Қырәсқикви! Қывакъогэ! *Ouvre la porte ! Entre ! Assieds-toi !*

Вэчыым гытьэтыркын? *Tu as peut-être faim ?* - Ии, тыгытьэтыркын. *Oui, j'ai faim.*

Вай-ым, қықамэтвагэ ынкъам қыпаквэ! *Tiens, mange et bois.*  
- Ии, вэлынқықун. *Oui, merci.*

Қээқын минэттъын? *En veux-tu encore un peu ?* - Вэлынқықун, гым тъэнқэвык. *Merci, je n'ai plus faim.*

Иа'м мынчүмэткумык? *Et si on jouait aux échecs ?* - Чамъам, эйгулеткылыгым. *Je ne peux pas, je n'ai pas appris.*

Гыт-ым рэрэқыгъэ? *Que fais-tu aujourd'hui ?* - Трэлқытгъэ вэлыткорагты. Миңқы нутку варкын вэлыткоран? *Je vais au magasin. Où y a-t-il ici un magasin ?* - Нутку чымче. Вэлыткоран рамкылырак рымагты. *A côté. Le magasin est derrière l'hôtel.*

#### 4. Стадо. *Le troupeau*

Э'ми нэлвыл? *Où se trouve le troupeau ?* - Нэйык рымагты, гытгык қача. Ынкы нытэңқин авээн. *Derrière la montagne, près d'un lac. Là il y a un bon pâturage.*

#### 5. Вагыргын (ватылягыргын). *Le temps*

Игыр рақұылёңэт? *Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?* - Игыр воскресенье (паңзэвңытоы'лён). *Aujourd'hui c'est dimanche.*

Айвэ, рымагтыайвэ, галяк ыннэн неделя. *Hier, avant-hier, dans une semaine.*

Эргатык, ңанэнқач. *Demain, après-demain.*

Пэтле. Вулқытвик. Амгынонғылө. Ныкитэ. *Bientôt. Ce soir. A midi. Dans la nuit.*

Тъарычъэты нъэлгьи? *Quelle heure est-il ?* - Пэтле ңирэқ рэлигъэ. *Bientôt deux heures.*

## МЪАПЫҢЫЛТЭЛТЭ. PETITS RECITS

### Қорат.

Қорат нытвақэнат эмнуңкы. Қорэн нэлгын ныяақэн тиръыңкы, тақонайңкы. Қорэн панрат ныяақэнат тэплеңңык, тэлилицыкы, тэкъэлицыкы. Қоратъол нычачақэн тэкичгын.

### Les rennes.

*Les rennes vivent dans la toundra. La peau du renne sert à faire des vêtements, des culottes. La peau de sa patte sert à faire des bottes, des mouffes, des bonnets. La viande de renne est savoureuse.*

### Кэйңын.

Кэйңын нымэйыңқин гынник. Ытлөн элеңит нэвиіқин. Нинэнуқинэт ынныт, уунғыт, галгат. Ымаляңэт нэчъэтқин. Ыаляңръоңқок натчъатқэн кайңырак. Ныйылқэтқин. Ныгъевқин вытку аляръоңқок.

### L'ours brun.

*L'ours est un gros animal. Il se nourrit durant l'été. Il mange des poissons, des baies, des oiseaux. Tout au long de l'été il grossit. A l'arrivée de l'hiver il se couche dans sa tanière. Il dort. Il ne se réveille qu'au début de l'été.*

### Қэюукэй.

Рэквытэ кыткытык йытонэн қэюу. Қэюукэй ванэван ныпэлятын раквытгыпы. Ытлён ныгыркиқин, ныегыткуқин, нырҕилемҕетқин, нылөөқэн. Қэюукэй ныппылюқин. Ынинэт гыткақатгэ ныгытқэнат. Рыгрыг нылгыныҕыркықин.

### Le petit renne.

*La femelle a mis le petit renne au monde au printemps. Il ne la quitte pas. Il folâtre, gratte le sol, galope, tête sa mère. Le faon est petit. Ses pattes sont fines. Son pelage est doux.*

### Мэмылтэ.

Мэмылтэ нытвақэнат аңқак. Ытри нэвиикінэт ыннэ, кэңҕиритэ. Тэнуыгыт мэмылен нытаңпэрақэнат ынкьам нықэлпэрақэнат. Танойгэпы нытэйкықинэт эвирҕыт, плекыт. Мэмылен тэкичгын нычачақэн.

*Les veaux marins. Les veaux marins vivent dans la mer. Ils se nourrissent de poissons et de crustacés. La peau du veau marin est belle et brillante. Avec la peau on fait des vêtements, des bottes. La chair du veau marin est succulente.*

### Кыткытык.

Кыткытык ы'лөңэт нивлықин. Тиркытир нықэрықэн. Ы'лбыл нилгықин. Ңаргынэн вэнлыги нычьеңеңқин. Ңинқэгти ңэйқэйык. Ытри ныралечетқэнат. Ңэйқэй нычивтықин. Ылбыл ынкы ныгытқэн. Кымиңыт нытэңычьеңэтқинэт ралечетык.

*Au printemps. Au printemps le jour est long. Le soleil est lumineux. La neige est blanche. Mais dehors il gèle. Les enfants sont sur un monticule. Ils font des*

*glissades. Le monticule est peu élevé. La neige y est dure. Les enfants prennent plaisir à faire des glissades.*

### Эмнуңкы.

Эмнуң элек нытаңпэрақэн. Лымынкы нылилилқин вээй. Нынңэқинэт нычелгықэнат ынкъам нилгықинэт тыңэчыт. Вээмык ныпыльыльэтқин ныравқэрықэн мимыл. Ҳутку нальэқатқэнат ныппылюқинэт қайгалгат.

*Dans la toundra. La toundra est belle. Partout il y a de l'herbe verte. Des plantes rouges et blanches y poussent. Dans la rivière coule une eau transparente. De petits canards y nagent.*

### ЙЫҚЫВЭТГАВЫТ. MOTS A DIRE VITE

Коргытэпъайңаңавысқэт *une femme qui chante gaiement* (корг- *gai*, типъэйңэ- *chanter*, -ңэвысқэт *femme*).

Таңпэракылыляңэңқайкъале *le joli bonnet garni brodé de perles de verre du garçon* (таңпэра- *joli*, кыпыле- *perle de verre*, ңинқэй *garçon*, къэли *bonnet*).

Коргытанңытқоңааккақай *une petite fille qui rit gaiement* (корг- *gai*, тэнңытку- *rire*, ңээккэқэй *petite fille*).

Таңқырвэкалекойңықай *une bonne petite tasse joliment décorée* (нытэңқин *bon*, нықырвиқин *joli*, гэкэлилин *décoré*, койңы- *tasse*, -қай *petit*).

Ачымайңықораңы *un gros renne gras* (эчыпылын *gras*, мэйңы- *gros*, қораңы *renne*).

Коргытавтавъыттыкѳақай *un chiot qui aboie gaiment* (корг - *gai*, тавтаваты- *aboyer*, ы'ттыкѳақай *chiot*).

Таңпѳраомнотанот *belle et chaude contrée* (таңпѳра- *beau*, ом- *chaud*, нутѳнут *contrée*).

#### КЫЧГЭПЫТ. DEVINETTES

Қырымѳн гатле, нақам ныриңѳметқин. Қырымѳн гынник, нақам нъѳйңѳқин. Ръѳнут ынқѳн? (Риңѳнѳн). *Ce n'est pas un oiseau, mais il vole. Ce n'est pas une bête, mais il rugit. Qu'est-ce ? (l'avion).*

Лявтыткынык Варкын ынык Нымѳйыңқин умкуум. Ръѳнут ынқѳн? (қораңы). *Il a sur la tête un grand buisson. Qu'est-ce ? (le renne).*

Ковлѳкы вальын, Қынур қѳпыл, Ытръѳч нытгылқин. Ръѳнут ынқѳн? (Тиркытир). *Il est rond comme un ballon, mais il brûle. Qu'est-ce ? (le soleil).*

Ныкитѳ и'и'к Нымѳйыңқин ѳѳк Ыылетыркын. Ымыльѳ вытрѳтыркын! Ръѳнут ынқѳн? (Ыѳилгын). *La nuit dans le ciel une grosse lampe brûle. Tout est visible. Qu'est-ce ? (la lune).*

Қѳпыл нымѳйыңқин, нычелгықѳн люур амѳчатгъѳ. Ръѳнут ынқѳн? (тиркытир вулқытвик). *Un gros ballon rouge a disparu soudain. Qu'est-ce ? (le soleil le soir).*

## НЫТАЙЫҢЭҚЭН. TABOUS

Анңывамылкатын      ңэньянва      қырымэн      роолқыл.  
Ратымңэвэтгавыльатымгоңыт.

*Les jeunes ne doivent pas manger la lèvre inférieure du renne ou de l'élan. Ils commenceraient à bavarder à tort et à travers.*

Иа'м      валята      энанкалыровыткоркын?!      Нытайыңқэн.  
Чычеткинэт увиритти гаймаңэн рэнийңынэт.

*Pourquoi désignes-tu /tes proches/ avec un couteau ? C'est interdit. Tu pourrais blesser leur âme.*

Қораттғымыт      этлы      лымынкы,      нэкэм      ңаргын,  
энинтыткукылын, йынқықоральо рэньэлгэ. Чама қынвэр  
ақорака рэньэлгэ.

*Il ne faut pas jeter des os de renne, et surtout pas les jeter dehors. Tes rennes se mettraient à fuir. Tu finirais par rester sans troupeau.*

Ынңэ акалготкэльатка, кэльэтэ наравалёмгыт.

*Il ne faut pas te vanter sans cesse, le kele (l'esprit malin) t'entendrait.*

Ынңэ      чичьэпилти      энийчгынтурэвкылынэт,      нэкэм  
вылгықоранманма, қорат мықытғымылыу ратваңыт.

*Il ne faut pas disjoindre les vertèbres des rennes, surtout à l'abattage d'automne. Les rennes auraient de petits os.*

Этлы      ченэтрайпы      йинйын      қолерагты      эйылкылын.  
Нытайыңқэн. Чиниткэльэтэ эмьээ'тэ наранпэлянтык.

*Ne donne pas à une autre yarangue le feu de ta yarangue. C'est interdit. Tes propres esprits protecteurs, offensés, t'abandonneraient.*

Эвыр панэнальыромкавынвэпы акватэты,  
қыръэтылвэркынэтык, иңқун увирит пэнинэлын  
авнаръэтгыпка турык нитын.

*En repartant de l'endroit où vous avez enterré un mort, tracez un trait en travers du chemin afin que l'âme du mort ne vous barre pas la route.*

## ЛЫМҢЫЛТЭ. TRADITION ORALE

### Тоттомгаткэн лымңыл

Тэленъеп эмэн ңотқэн нутэсқын эмтинтинэ, қынур эмгилгил. Мэңқо ңаргынойпы гэрэтлин нанқылын и'ны. Эмэн гақьолялен таңымъылёңэт, ныкирит, қэлюқ галгэгръоңқолен нықуннытықин. Қынвэт ңэйкинэт лявтыткынтэ у'рэквъэт мэмлепы. Колё-ым ңэнри қытгыи и'ны ынкъам ынкы гагръолен. Ыңқэнынэ қынут гантомгавлен нутэсқын ынкъам гынникыт. Ытръэч яалегты о'равэтльат мэвын миңқри гатомгатленат?

### Récit relatif à la création

*Autrefois, dit-on, cette terre n'était que de glace, comme la banquise. De quelque part à l'extérieur tomba une louve qui attendait des petits. On dit que, solitaire, elle hurlait tout au long du jour et de la nuit, car elle était sur le point de mettre bas. Finalement des montagnes surgirent hors de l'eau. La louve s'y rendit en toute hâte et y mit bas. Et ce fut comme si elle avait créé la terre et les animaux. Les hommes n'apparurent que plus tard, mais comment précisément ?*

### Валвиңын ынкъам кэльэнпыңэвқэй

Тэленъеп эмэн чит ңаргынэн вусқымчыку валын. Ымың қун а'қачайвытқоң вусқымчыку. Қынвэр о'равэтльата нивын ыргин рэмкылын валвиңын:

- Эты вай ынңин қонпы мытратваркын а'қалайвың  
лымынкыри.

Валвиңын иквѝи:

- Ако вынэ микырык-ым ынңин нэнъиквым? А'тав вынэ  
мытантэнмыңатык: у'рэмиңқыри мэквэтык.

Валвиңын тымңэвэты эквэтгѝи эмъейвэче  
о'равэтльаваратэты. Люур аңарқэргықай авынтыляма  
лыунин. Ытръэч эңэрқэгти қэргықавқаё нитқинэт тыляма.  
Вэты лыгэн аңарқэргықайыгъет нылеқин. Қынвэрэвыр-ым  
кальаран лыунин. Ҳэнри пыкитчықиквѝи. Рэсқивинэну  
ытръэч иквѝи:

- Ээй, рэқулымңэ-ым. Қынвэр гымоқай маченарагчельын.  
Лымңэвыр этықун аны тырэтыляркын.

Люур вай кэльэппыңэвқэе гитэнин ынкъам ивнин:

- Ако мэңқокэнайгыт? Лымңээмңот гымыкы лейвыгѝи?

Вэлвэ ивнин:

- Ако вынэ вай лыгэн чымчекинэйгим. Энмэч вай  
гыныкқачакэнайгим. Энмэч опопы ңирэмури  
мынылгитумгэвык.

Эмчимгъутэ нивқин валвиңын:

- Ынңээмңот лыгиқулинутэкинэйгим.

Эвын ынкэн кэльэппыңэвқэе қэплю нинэлгықинэт тиркытир  
ынкъам йѝилгын. Ымыльо қэргэнаңат ганатчыңатленат.

Кэльэппыңэвқэе нэмэ пынлэнэн:

- Элымңэ вай гымык қэйвэ ытлэн лыгичымче вальэгыт?

Валвиңа ивнин:

- Аны вай лыгичымче вальэгым, ытръэч вай аръаля вай ытлён тэңвытку тылейвык гым гыныкагты. Итык чит қонпы нырэенңигым, ытръэч амваңэлтатык.

Ынқоры валвиңа ивнин:

- Энмәскун эвын қутыргу рэмкыльыгым нъинэнқэплювичвэвыркын.

Кэльэнпыңэвэ ивнин:

- Ытръэч-ым лыгэнитык мәлтэңэйгулеткыльыгыт, нақам лыгэнитык атаңычыкэгыргэгыт.

Лыгэн амынан нықэплювичвэтқин кэльэнпыңэвқэй. Валвиңа ивнин:

- А'мын кынмал мынқэплюучвэтыркын. Мытив-ым чеңэт гачымченаалья мынъытэңычыэтыркын.

Чама валвиңа нинивқин:

- Ынңатал-ым қытлыги гыт ынантаңынпыңавқаегыт. Кынмал мытъяаркынат қэпылти. Чит-ым ынңин гатвата гачымченаалья.

Нақам кэльэнпыңэвқэй қэплютэ нықэплюучвэтқин. Валвиңа нинивқин:

- Колё а'мын китақун аны гымрақ мықэплюгъэн. Эвын лыгэн гынык ачагтэң вальэгым.

Ынрақ-ым аны кэльэнпыңэвқэе гыто нинэлгықинэт қэпылти - тиркытир ынкъам йъилгын. Нэмэ кэльэнпыңэвқэе қэплюнин қэпыл - тиркытир. Валвиңа танңавэты нинивқин чама анъяңңонэн:

- Ако эвын чеңэр нылгинықэплюйгыт, колё а'мын гымнан чамъам трэқэплюңын.

Қынвэр-ым кэльэныңэвқэе қэплюнин қэпыл - тиркытир о'равалвиңэтың. Валвиңа ивнин:

- Китақун-ым ынрақ о'рагыныкы а'тав мытантэнмыңған.

Ынқор-ым валвиңа қэплюнин, люур рыногыргэпы рынтоңаннэн тиркытир. Кэльэныңэвқэе ивнин:

- Оой, иа'м ынрақ гырголягты қэплюгээн? Нэмықэй гымнин увичвинэң ынқэн қэпыл.

Валвиңа ивнин:

- Ик, ынанғаёк трэрэнңын ынқэн, итык гымыграк иргги, нақам гымнин яраңы лыгичымчеқэй варкын.

Нэмэ валвиңа ивнин:

- Китақун аны гынрақ й'тилгын қықэплюгын, гыт чеңэт ный'эқэплюйгыт, ынпыңэвқэйигыт, чама ынқэн колё тант'ымгыргыльэгыт.

Кэльэныңэвқэе қэплюнин й'тилгын. Люур вай нэмықэй рыногыргэпы рынтоңаннэн. Валвиңа ивнин:

- Колё а'мын пытқыгыт й'арат ный'эқэплюйгыт, гымык қаплёёк майңэтчың валын рынтоңатын.

Нэмэ валвиңа ивнин:

- Колё мыттэңыч'энмык увичвэтык. Китақун чеңэт лымңэ мынңирэқэвмык қэплювичвэтык, мыгынат қэпылти.

Кэльэныңэвқэе ивнин:

- Эченур қылгэгагчаквэ, ытлэн вай лыгэн-ым тр'ятчаркынэгыт.

Валвиңа ивнин:

- Ии, лыгэн пэтлеқэй трэетгэ. Эвын рэмкын ныплюучвэтқин, қырым вай зеткэ митык ыпыльгым увичвытумгигым.

Валвиңын ңытогъэ. Люур вай ытръэч рагролмык лъунинэт тиркытир ынкъам йъилгын. Лыгэнэвыр тиркытир қэплюнин гырголягты. Люур вай тиркыръугъи. Энмэч лыгэнэвыр э'қэгниръугъи. Ынқор-ым йъилгын қэплюнин гырголягты. Люур нэмықэй эргыпйъэлгырбогъэ. Аны валвиңын гэриңэмъетлин. Қытлыги ынин лыгэчекияа вальын яраңы. Ытръэч тыляма танңавэты нытипъэйңэқин:

А'мо-он томгачгын,  
Кунапат қытыри,  
Митиқэй кунапат  
Таңқэргэты нылеқин

Таңэръыңавъёлгын  
Таңпэлгыңавъёлгын,  
Чит-ым итык гымоқай  
Гэқэплювичвэтлин.

Микынэ вэчъым лыги  
Гым увъэлирылыгим,  
Ытръэч нарантээватгым  
Турмэйңэтылырык.

Галгаёк ынанвытко  
Тылейвыгъэк рамкэты.  
Варатэты ейвэче  
Иңкун мынтэңычъэтыркын.

Қынвэрэвыр-ым валвиңын пыкиргъи. Нивын о'равэтльата:

- Колё а'мын ынңатал мэнқо ети, тытэңэтигыт?

Тэңйылгымиңқыри мытрэнтыгыт? Валвиңа ивнинэт:

- А'мын-ым мытив-ым эвын рэмкын ныпльивинрэтқин. Итык-ым ынңатал э'тки чекыяйпы тыетык.

Нивын валвиңын:

- Колё ипэ рэкэ мынмынгыквыгыт? Ытръэч вэчыым э'нку рэлгыңын йильэльүңэлвыл?

Валвиңа ивнинэт:

- Ок, а'мын-ым ытръэч-ым э'тки нэмықэй вынэ тургин, итык-ым лыгэн аръяльам таңванэван гымнан э'нку мылгыгъэн.

Қээқын валвиңын чемгъотвагъэ. Қынвэр икв'и:

- Опопы-ым ынқэн мачынан мыпиригъэн, нақам эвын рэркурңыркыниткы.

Итык-ым эвын рэмкын ныпльивинрэтқин.

О'равэтльата нивын:

- Ынңатал-ым вэлынқықунэйгыт. Итык вай эммурыку тэңвусқымчыку мынъытваркын.

Лыгэтанъельальоңалвыльычгын валвиңэты нэйылгъэн.

Валвиңын амкоргава рыпэт гэвучвыпиңкуткулин. Ытръэч лымңыл.

### *Le corbeau et la vieille femme kele*

*Autrefois, il y a bien longtemps, l'univers était dans l'obscurité. Il était impossible de se déplacer dans le noir. Les hommes finirent par dire au corbeau, leur visiteur :*

*- Devrons-nous toujours vivre de la sorte sans pouvoir aller nulle part ?*

*Le corbeau dit :*

*- Quels sont donc ceux qui me parlent ainsi ? Bon, eh bien, je vais essayer. Mais dans quelle direction vais-je aller ?*

*Par pitié pour le peuple des humains, le corbeau partit où ses pas le menaient. Soudain, tout en marchant, il aperçut la lueur de petites étoiles. Les petites étoiles étaient autant de petites sources de lumière sur sa route. Il ne manqua pas de se diriger vers ces petites étoiles et, après un certain temps, il aperçut la demeure d'un kele, un esprit malin. Il s'y rendit et, une fois entré, il dit seulement :*

*- Oh-oh ! Bonne chose ! On dirait que j'ai fini par arriver chez un voisin. Ou peut-être est-ce un rêve ?*

*Tout à coup voilà qu'une vieille femme-kele le vit et dit :*

*- Eh bien, d'où viens-tu ? Serais-tu arrivé chez moi par hasard ?*

*Le corbeau dit :*

*- Je suis tout simplement un voisin. Je vis tout près de toi. Et si on devenait amis, tous les deux ?*

*En lui-même le corbeau se disait : « En fait je viens d'une tout autre contrée. »*

*Or la vieille femme jouait au ballon avec le soleil et la lune. Elle avait caché tous les astres.*

*La vieille femme lui demanda à nouveau :*

*- Est-il vrai que tu habites tout près d'ici ?*

*Le corbeau lui dit :*

*- Oui, tout près. Mais ce n'est que la toute première fois que je viens chez toi. Je voulais te rendre visite avant, mais je n'ai pas eu le temps.*

*Le corbeau dit encore :*

*- Et si tu jouais avec moi, ton visiteur, en me prenant comme partenaire ?*

*La vieille femme dit :*

*- Mais il me semble que tu ne peux apprendre. Tu n'es pas de ce lieu.*

*Cependant la vieille femme jouait seule au ballon. Le corbeau lui dit :*

*- Jouons ensemble. Puisque nous sommes entre voisins, cela sera agréable.*

*Le corbeau dit encore :*

*- Tu es vraiment une très brave femme. Jouons au ballon ensemble. Cela s'est toujours fait entre amis.*

*Cependant la vieille femme tapait dans le ballon. Le corbeau lui dit :*

*- Laisse-moi donc à mon tour taper dans le ballon. Même si je ne sais pas aussi bien que toi. Mais la vieille femme aimait trop ses ballons, le soleil et la lune. Et elle se remit à jouer avec le soleil. Le corbeau lui parlait en souriant et il se mit à faire son éloge :*

- Comme tu joues bien au ballon ! Je ne pourrais sûrement pas en faire autant.  
Du pied la vieille femme envoya enfin son ballon, le soleil, en direction du corbeau. Celui-ci dit :

- Je vais essayer de te le renvoyer.

Et il tapa dans le ballon qui sortit de la yarangue par le trou de fumée. La vieille femme dit :

- Oh, pourquoi as-tu tapé en l'air ? Moi aussi je joue avec ce ballon.

Le corbeau dit :

- J'irai te le chercher. Il a dû tomber chez moi, mais ma yarangue n'est pas très loin.

Le corbeau ajouta :

- Tape donc à présent dans la lune, puisque tu tapes si bien, et que tu es si bien faite.

La vieille femme tapa dans la lune qui sortit aussi par le trou de fumée. Le corbeau lui dit :

- Oh ! Tu tapes bien mieux que moi. Le ballon que tu viens d'envoyer était plus lourd que celui que j'avais frappé.

Le corbeau dit encore :

- Comme il est agréable de jouer avec toi. Et si nous jouions une deuxième fois. Je vais aller chercher les ballons.

La vieille femme dit :

- Seulement fais vite. Je t'attends.

- Bien, dit le corbeau, je reviens tout de suite. Puisque nous jouons ensemble, je ne manquerai pas de revenir, moi, ton partenaire de jeu.

Le corbeau sortit. Tout de suite, aux abords même de la yarangue, il vit le soleil et la lune. Aussitôt il envoya d'un coup de pied le soleil dans les airs. Et le soleil se mit à briller et à chauffer. Puis il tapa du pied dans la lune et un clair de lune apparut. Le corbeau s'envola alors à tire d'aile. Car sa demeure se trouvait très loin. En chemin il chanta en riant :

*Je suis le corbeau*

*Et j'ai une amie.*

*Mon amie Miti*

*Marche dans la lumière*

*Elle a de beaux habits*

*Elle a une belle voix.*

*Et moi cependant*

*J'ai joué au ballon.*

*Quelqu'un me connaît peut-être*

*Vêtu de mon habit noir.*

*Mais les jeunes gens*

*M'oublieront sans doute.*

*J'ai rendu visite aux canards*

*Pour la première fois.*

*Par pitié pour les gens*

*Pour que nous nous en trouvions bien.*

*Enfin le corbeau arriva. Les hommes lui dirent :*

*- Te voilà enfin revenu ? Comment te remercier ?*

*Le corbeau leur dit :*

*- On dit que les gens doivent s'entraider. Mais c'est que je viens de très loin.*

*Les hommes lui dirent :*

*- Vraiment, de quelle manière pourrions-nous te payer salaire ? Peut-être ne refuseras-tu pas un troupeau de spermophiles.*

*Le corbeau leur dit :*

*- Mais c'est qu'il vous appartient ! Pourtant je ne puis refuser.*

*Le corbeau réfléchit un instant, puis il ajouta:*

*- Bon, je vais le prendre, puisque vous voulez me rétribuer. Mais vraiment les gens doivent s'entraider.*

*Les hommes dirent :*

*- Nous te sommes très reconnaissants. Car abandonnés à nous-mêmes, nous serions toujours restés dans l'obscurité.*

*Et ils donnèrent au corbeau un énorme troupeau de spermophiles. Dans sa joie le corbeau se mit à jouer et à sautiller de côté, comme font les corbeaux. L'histoire est finie.*

## Кэльэт ынкъам о'равэтлыат

Энмэч тэленъеп чит кэльэт ынкъам о'равэтлыат кынмал нытвақэнат, кынмал нынымытвақэнат. Қынуур лыгэн о'равэтлыат о'равэтлыак рээн кэльэт нытвақэнат, винрэттумгу ынкъам тумгу нитқинэт.

Ынкъам вай аңқачормык нытвақэнат кутти, қол нымным. Ырык рээн-ым кэльэт нытвақэнат лыгэрак, ынпыначгын, ынпыңэв ынкъам ыргин эык, о'ратчекчыңын энмэч. Қонпы наңқагыннэңыттықинэт. О'ратчек-ым колё нымэйыңқин, нэрмэқин, нылгэнаройвықэн. Ынан лыгэн нинэвинрэтқинэт гынниңыттылыыт. Рагтатыляк-ым нинэнэмгутқинэт рыпэт о'птытыар ытвыт. Лыгэн колё нармақэнайыңын. Ыргынан этлы энукылын тэкичгын аңқагыннэкэн. Ытръэч понтат нэнуқинэт. Ампонтагы ынкэн нывинрэтқин.

Қол итгъэт нэмэ аңқагты қытгъэт. Наңқагыннэңыттықэнат, нақам гэлыткынык. Колё гагновленат. Ынкъам ынкэн ырык рээн нытвақэнат лявлявъоравэтлыат. Ыргынан нанмыгъан ынкэн кальао'ратчекиңын ынкъам понты ынин наптогъан. Нивқинэт, ңотқэн понты, эплеэн ынык ытлыгэрыкы мынйылын. Ынңатал майңыпонта рақамэтваңыт кальанпыначгын ынкъам кэльэнпыңэв.

Қутти-ым ярак нъатчақэнат. Колё ынпыңэвқэй нъатчалыатқэн. Эмпэтле аңқы нинэнгитэсқивқин. Нивқин, колё мэй! Титэ вэңым рэпкирңыт? Ынпыначгын-ым чотыткынык нывақъотвақэн, нъэгнопытвақэн э'ннычормычыкогты чинитиръык. Ныпыннытвақэн. Тэленъеп энмэч нычичевқин. Қол-ым, ынпыңэв, мальатав нытлепыткуқин аңқагты. Нивқин:

- Къоотчой ытлѐн титэ рэпкирңыт.

Нъэқэчимгъуқин, ныпэгчиңэтқин. Этъым аны нэмықэй итыкэвын этлы эчичевкылын, лыгэн ныръэқин, лыгэн ныпэгчиңэтқин ытръэчтэгын. Л'юур ңан чекыяа аңқак вытрэтгъэт ы'твыт. Нақам экин ы'твиңын эвытрыкылын. Мэчеймэквъэт. Ыргин экык ңан нылгинымэйыңқин. Ынпыңэвқэй нытлепыткықин аңқагты, нинэгитэқинэт ы'твыт эймэвыльыт. Нивқин, нақам э'ми экык? Алымы ңан ынанмайңычыын! Нырэсқивқин ралкогты, нинвқин ынпыначгын:

- Э'ми вай эвытрыкылын мургин экык?

Қол-ым ытръэч нивқин:

- Э-э-э!

Аны колѐ эймэквъэт ынкэн аңқагыннэңыттылыыт. Уйңэ нақам ырык рээн а'ачек. Нивқин ынпыңэвқэй:

- Э'ми мургин экык?

Қутти-ым нивқинэт:

- Этаны яачы рэпкиры. Ңаанкы-ңан еп нытвақэн гэлыткынык.

- Э-э-эй! Нақам чит қонпы турык рээн ныпқирқин. Энмэч нинэнэмгутэтқинэт тургинэт ы'твыт.

Қутти-ым нивқинэт:

- Игыр-ым ытлѐн ңэнку пэлятгъэ. Ынан рэеты этъоқаақын. Ңотқэн энмэч майңыпонтайңын, чачапонтайңын тыңивынин торыкы.

Ынпыңэвқэй галгэкоргавлен. Ярагты рыльэтэннин ынкэн понты. Э'рыкут-ым нылгэкоргавыльатқэн. Нинивқин ынпыначгын:

- Э-э-э! Қыгитэ вай, ңотқэн эккэтэ тыңивынин.

Рытриннин понты майңықаматкынык, рэймэвнин. Қол-ым лыгэн чотыткынык нывакъотвақэн, ныпыннытвақэн. Тэленъеп энмэч гэчичевлин. Ытръэч ынпыңэв йичу нинэлгықин. Қутынэ рэймэвнин понтайңын, валяткоңоғэ. Люур аны ынқо кымъымкиңын пинтықэтгъэт. Окой мэи! Ынпыңэвқэй нивқин:

- Гэръэлин вай ңотқэн понты, гэкимъылин?

Ынпыначгын нивқин:

- Э-э-э! Ынқэн мурык экин понты.

Тэргатгъат ынпыначгықатгэ. Колё гаглёленат аккагты. Тэңытръэч ынқэн экык. Гэлгъээ'тлинэт кэльэт о'равэтлыагты. Лыгэн эргатръок алгытгъат қолеванвэты. Ынкатагнэпы кэльэт янра ваңоғат, чама ңан эвытрыкэ нъэлгъэт. Қэлюк о'равэтлыагты гэлгъээ'тлинэт. Қынуру атытвалыт ваңоғат. Ынкъам ынкатагнэпы о'равэтлыагты нытэнъэқэңкинэт таңамалваң. Нынңивықин тычыгыргын, а'қавагыргын, кымиңыт ңан ныпириқинэт, нынывъиңэтқинэт, лыгэн қол нынтықинэт мачмайңын валыт ңэвыскэтқэпти ынкъам а'ачекыт, лыгэн-ым ымы майңығоравэтлыат. Паагъат винрэттумгу о'равэтлыагты.

Ынанъақалыоң о'равэтлыак нъэлгъэт, ынқэн кэльэт. Ытръэч.

### Les kele et les humains

*Or donc autrefois les kele et les hommes vivaient ensemble et habitaient côte à côte. Les kele vivaient comme des hommes aux côtés des hommes. Ils les aidaient et étaient liés d'amitié avec eux. Ainsi, dans un village du bord de la mer, des hommes vivaient avec des kele à leurs côtés. Dans une yarangue logeait une famille de kele, un vieillard, une vieille femme et leur fils qui était déjà un grand jeune homme. Les gens allaient constamment à la chasse aux animaux*

*marins. Le jeune homme était très vigoureux, très grand, en très bonne santé. Il apportait toujours son aide aux chasseurs. Quand ils rentraient à la maison il remorquait même plusieurs barques. Il était vraiment très robuste. Les kele ne mangent pas la chair des animaux de la mer. Ils n'en mangent que le foie. Aussi en contrepartie de son aide le jeune homme se contentait-il de prendre le foie.*

*Un jour ils sortirent en mer et se mirent à chasser dans les glaces. La chasse fut bonne. Malheureusement le jeune kele était en compagnie d'hommes malveillants qui le tuèrent. Ils lui sortirent le foie du corps et dirent :*

*- Donnons-le à ses parents. Le vieux kele et sa femme mangeront cet énorme foie, le foie de leur fils.*

*Eux cependant attendaient à la maison. La vieille femme n'en pouvait plus d'impatience. Elle allait sans cesse inspecter la mer. Elle pensait : « Quand donc reviendront-ils ? » Assis sur le sotsot le vieillard restait le visage à moitié dissimulé dans l'échancrure de son vêtement. Il était accablé. Il avait compris depuis longtemps. Sa femme continuait d'observer la mer. Elle disait :*

*- Comme ils sont longs ! Quand donc rentreront-ils ?*

*Elle était inquiète, pleine de pensées douloureuses. En fait elle n'avait probablement pas deviné, mais quelque chose se passait en elle, et elle était extrêmement alarmée. Soudain là-bas, loin en mer, apparurent des embarcations. Cependant celle de leur fils n'était pas en vue. Les barques approchaient de la côte. Elle aurait dû apercevoir leur fils car il était de très haute taille. Le regard de la vieille femme était toujours dirigé vers la mer. Elle fixait les embarcations de ceux qui approchaient. Elle n'avait qu'une pensée : « Mais où est mon fils ? Il est pourtant le plus grand de tous. » Elle revint dans son yorongue et dit au vieillard :*

*- Où donc est notre fils ? On ne le voit pas.*

*- Euh ! se contenta-t-il de marmonner.*

*Les chasseurs étaient déjà tout près, mais le jeune homme n'était pas avec eux.*

*- Où est notre fils ? leur demanda la vieille femme.*

*- Il arrivera probablement plus tard. Il est là-bas, sur la banquise.*

*- Eh, mais c'est qu'avant il revenait toujours avec vous. Il remorquait même vos barques.*

*- Oui, mais aujourd'hui il est resté là-bas. Il reviendra un peu plus tard. En attendant il vous envoie ce gros foie appétissant.*

*La vieille femme fut toute réjouie. Elle emporta le foie chez elle. Elle avait bien tort de se réjouir. Elle dit au vieillard :*

*- Regarde cela ! C'est notre fils qui nous l'envoie.*

*Elle déposa le foie sur un grand plat et l'approcha du vieillard. Celui-ci restait assis sur le sotsot, accablé. Il avait compris depuis longtemps, mais il voulait ménager sa femme. Elle se mit à découper le foie avec son couteau. Soudain de gros vers en sortirent.*

*- Oh ! s'écria-elle. Qu'a donc ce foie ? Pourquoi est-il tout véreux ?*

*- Ah ! C'est le foie de notre fils, lui répondit le vieillard.*

*Les deux vieux éclatèrent en sanglots. Ils pleuraient leur fils, leur unique fils. Ils en voulaient terriblement aux hommes. Dès le lendemain matin ils allèrent s'installer dans un autre lieu. Depuis ce temps les kele vivent à part et ils sont devenus invisibles. Ils vivent pour ainsi dire cachés. Ils haïssent les humains. Ils s'efforcent de leur nuire autant qu'ils le peuvent. Ils leur envoient des maladies, des fléaux. Ils leur ravissent leurs enfants qu'ils tuent, sans épargner parfois les jeunes gens et jeunes filles, voire même les adultes. Naturellement ils ont cessé de leur venir en aide. Ils sont devenus tout à fait invisibles, les kele.*

*C'est tout.*

### Қаалватэвъян

Ҳаргынэнайпы эвъян тыгнатгъан. Янотлявтэпы гакаңқор тыгнатгъан, вэнчымңачгын тыванлягъан, ыттыёл моолгатылын. Галванпрорма тыквувылгынэт. Гынонканойпы тэткэюн тыгторкын, ынқэната тыркыпмыркынэгыт. Ынкъам тээйңэвыркын: «Га, га, га!» Гынтэвкы лывавыркын, вутыпмытук. Чыгэйвээм рэто тылгыркын, қэралгын тээйңэвыркын ытри эмнуңыгын, ымыльо нымнымгыпы ынынлыратгъан. Увэлқычгын тытлыттыёча тувинтыркын, майңыпэнъёлгычгын-ым тытэйкыркын. Ынңатал тивыркын қот: «Эвынрэмкылыгыт, қырэсқикви! Ынкъам мынқамэтваркын ярак, ынантаңроолқыл мыннуркын. Эвыңан ҳэвээн қыматагын, эвыңан

авынынтоолпырайгыт!» Эргатык ньялгытқэн рэмкын, қэғлынангэт муулқыткін чимгун яаркынэн. Киткит қулиникэк қаалвылѐ нэнанмықэн, ымыльо эвъян нинэнпэлқынтэвқин. Янотлявтэн гакаңқор нинэнпэлқынтэвқин. Ынкъам нытэпрэрэмңықин, ё'т ымыльо нэнанқамэтвавқэнат, тымңэмэңкрэ нинэнинтытқуқинэт. Ытрьэч.

#### Incantation du renne sauvage

*Je demande une incantation à l'Univers. Je demande un renne de droite pour mon traîneau à Tête-Antérieure, l'étoile Arcturus. Je lui demande un mâle domestiqué pour ouvrir la marche du train de traîneaux. Je les attache avec l'aorte du renne sauvage. J'extrait la force vitale du Zénith et je t'en frappe. J'appelle : « Ga-ga-ga ! » Tu ne peux pas t'enfuir car tu es attaché. La Rivière de sable, la Voie Lactée, j'en fais un chemin. J'appelle le vent d'ouest et le vent de la toundra. Qu'ils apportent la fumée de tous les campements ! J'entretiens un grand feu devant la porte, je fais un grand brasier. Puis je dis ceci : « Toi qui es le principal visiteur, entre ! Nous mangerons dans ma yarangue. Nous mangerons la meilleure des nourritures. Prends donc une épouse, sois le principal de mes beaux-fils ! » Le lendemain les gens partent ailleurs avec le troupeau. De fait le renne sauvage conçoit le désir de partir avec les traîneaux. Un peu plus tard on abat le renne sauvage et on reprend toute l'incantation. On fait revenir le renne de droite de Tête-Antérieure. On fait du prerem et on en nourrit tous les vents. On fait une offrande dans toutes les directions. C'est tout.*

#### Нинъэйвыт йытоткольэты: атьарыңъёвыкыльэнат

Тэленъеп кымийңыт лыгъоравэтльэн еп ныппыльэв вама лёңымголыт тьарыңъёвык, рымайчывэтгавык. Мэрынрэкэй ивык. Итык-ым этлы қонпы энмигчирыльэвкыльинэт. Тэңынийгулевэ мэрынрэкэй нынтықинэт. Қонпы тьарыңъёвыттэ, майңынвэтгавьёттэ ныпэчыкавыңқоқэнат, нынвлёғалаявқэнат. Игыркинэт ңинылыт рьэггэт ымың алваң нъэлггэт, эвныпэ, э'қимлыгйт нъэкэрэқинэт. Чама

мэлгьтанңывагыргын лыгъоравэтльанымытвайпы алваң  
валын. Вэнлыги кынмайңаквыргын таңыркыляёлқыл  
ынпыначгыгъет...

Conseils aux parents : « Il ne faut pas les gronder »

*Autrefois les Lygoravetlat ne grondaient pas leurs enfants quand ils étaient  
petits, ils ne haussaient pas le ton. On parlait doucement. On n'était pas toujours  
à s'en occuper. On faisait leur éducation petit à petit.*

*Si on les dispute toujours en criant fort, ils s'y habituent et n'y font plus attention.  
Les jeunes d'aujourd'hui sont devenus différents. Ils s'avisent probablement à  
cause de l'alcool. Et le mode de vie des Européens diffère de celui des  
Lygoravetlat. Malgré tout, dans l'éducation des enfants, on doit suivre les  
préceptes des anciens.*

### Эңэңылыт гайъэлга

Нынымытвақэнат ыннэннымык йъэлгытомгыт. Ынпычың,  
Қаантано итылың, ытгыётральо нитқин. Ынчэң-ым  
Йылы, ынкы рачымчо. Қол рыннин нэргэрык Қаантана  
Йылы ивнин:

- Китақун мынаңрачвыңченмык. Мэңин эплеэн армаң  
валын.

- Э-э, қутынэ ивнин.

Лыгэн итык нымэльэв нынымытвақэнат, қонпың  
нытэңычъэтқинэт.

Рытгеватлықэва, қолерыёрагтэты Йилы люур пылқэтгыи,  
нақам ымың нытэвықэн, ытръэч нылгитэвмэтэвқин  
гытгылқатык. Тэвильанма, нылгиқувчимгъуқин, нивқин:  
«Алымы чит лыгикыргысқылың тыляң! Этықун тытмңэвык?  
Колё лыгиръэмиңкэтэ тытак?»

Тантылякэвъяңжота гитлин альэқатыльатык, нақам колё гытгийңын! Қынвэр гытгылқатыңногэ. Эчги лыгэн егэ рыйинин нутэсқын, люур тэңқыргысқэтгьи. Рытаалгылявнэн игыткин ынин альэқатын: қытлыги қырымэн гытгын, қытлыги ытръэч қорэн а'чан, қораттыт. Алымы аръаля чемысқылыын, таңақапылқаты вальын. Ытлён-ым о'тчай альэқатыльатгэ, амгынотыылётагнэты! Алымы еп тэркэнэнэма рагтакватгэ! Эмқзелелвынэ ытръэч иквьи: «Ытлён вай қақан тырэқыркын? Ымың қораттык тыпылқатыңноқ?»

Қамэтвама нэвээнэ пынлёнэн:

- Нырэқигыт о'тчай, алымы Қаанты еп этиркининикэ эквэтгьи?

Вытку ынңин ивкы, кэтъонэн ыргин гайъэлга вэтгав. Ҷотқо нэмэ рытгэватылқэва татлыгнэн Қаанты.

Эвын ы'летык, Қаанты нырагтытыляқэн. Эгытыллёвэнвыеквэ нылеқин ярак пыкэрыңноқ. Люур таңамэчатгъат ярат. Гыролмакы лылепыткугьи. Аръаля лыгонмычыко нытвэтчатвақэн. Ынқо таңақаттатың! Таңымъылёңэт тыттэвиригьи, вытку волқытвэма тыттэтгьи! Тыттэтык, рытаалгылявнэн чит энмычыкон. Қытлыги қоравэнвычыко гэткивлин. Ынқо ытръэч иквьи:

- Ақо, эвыңан ымың Йилы мэчынкы! Элымңэ ңан! Китъам-кун эплезн ңотқо миңқыри ритгэ?

Нэмэ қээқын нымэльэв вагъат.

Қол итгьи инэнвинэвылыын Йилы рагтыгэ эвын вулқытвик. Рэсқиквьи ярак. Пэньёлгын нынлетқин, увикук нынпытвақэн. Ытръэч нэвээн ванэван нивын « Етти », ымын люңгитэтэ рэсқивылыын ы'вэқуч. «Рэқык кургьи? Ынңин лыгэн

пәнъёлгыткогты вальатыркын!» Қынвэр янор э'йңэвнин. Лёңочыткота. Ынқо рэймэвнин, тэңгитэнин, палёмтэлнэн выегыргын. Этлы нывъентогъан. Гэлгичеңыттэтлин ы'вэқуч. Э'йңэвнинэт анаралыт. Нанрочъавын, ынқо намайынлян, нэнпэтын.

Эргатык вулқытвик нувиқин, люур валёмнэн гэкэңвыргыргылыын. Ңытогъэ. Гэкэңылыын ивнин: «Етти!» Люур элкылнин куликул. Эмқэлелвынэ нивқин: «Алымы мытынпэтын! Ымың эвиръыт мытычвиткунэт, ымы орвоор митьэ тычвиткуйвын, гаканйы мытынвэнңыгъэн, нэлгыт мытынарагтатынат».

Янор-ым гэлгич'еныттэтлин, лъулқыл қынур ы'лыыл гәнъэтлин, нивқин: «Юрэк аны ынқэн рэтырэт». Ынңин ытлён вэтчатвама, Қаантана кылгыпэнрынэн пыкитльэн, ынқо кынмал рэсқиквъэт ярак. Йылыы панэна нытвэтчатвақэн ңаргын. Инэңэк нолтытвақэн. Вытку ңэвъэнэ а'йңавынво витысқычетгъи, ынқо рэсқиквъи. Рылык, ңэвъэн иквъи:

- Э'тки торарамкылытвагъак нымнымык, ытлякы.

Ы'вэқучитэ рымңылявнэн, миңқыри гитлин. Атчыатык, эмчимгьутэ нъэйңэльэтқин Қаанты.

Эргатык инъэ Қаанты амэвычаңэръа ңытогъэ ярайпы, э'чесқиквъи. Э'чеплытқук, чит рэсқивыркын, ытръэч гэлгийңэръулин, ымың чиниткинэт егыт этлы ныльуинэт. Ымың инэң, ынык чымче вальын, тэйилиңэ лъук нэналвавқэн. Қынвэр галгэкэвъяңңолен, ампамъялыын гагтыквыңңолен. Қынвэрэвыр қэргақвъэ. Пэнинэмил яраңы чымче, ымың инэң пэнинэк. Қытлыги, чинитыттэ гантымңэватлен. Йъэлгытомгын йъонэн ынкъам ивнин:

- А'м вынэ мэчынкы! Мынпаамык игыт ынңин итыльэтык!  
Ыннаны гэйгуленмури! Мынтаңытваркын пэнинэмил!  
Ытрьэч.

### Les cousins chamanes

*Des cousins habitaient un même village. L'aîné, Qaanty, vivait dans la première yarangue. Le cadet, İily, dans la yarangue voisine. Par un jour d'automne Qaanty dit à İily :*

*- Et si à l'occasion on faisait un concours d'art chamanique ? On verrait qui est le plus fort.*

*- D'accord, répondit l'autre.*

*Ils vivaient bien et étaient toujours dans de bonnes dispositions d'esprit. Le temps passa. İily ne s'aperçut pas que l'idée du concours lui était sortie de l'esprit. Soudain, une fois, en rentrant de nuit après avoir gardé son troupeau, il tomba à l'eau. Il dut ramer, mais malgré ses efforts il ne put sortir du lac. Tout en ramant il pensait, étonné : « J'étais pourtant sur une route en terrain sec. Peut-être me suis-je perdu ? Par où donc suis-je passé ? » Il commença peu à peu à se sentir transi à force de nager, mais le lac était très grand. Enfin il en sortit. Dès qu'il toucha le sol du pied, tout devint sec. Il se retourna vers l'endroit où il nageait récemment : apparemment ce n'était pas un lac, mais le lieu où urinaient les rennes. C'était de l'urine de renne. L'endroit était très peu profond. On ne pouvait s'y noyer. Or lui avait nagé longuement, jusqu'au milieu du jour. Pourtant il était parti au moment où le soleil ne faisait que se lever. Il se dit : « Que m'arrive-t-il ? J'ai failli me noyer dans de l'urine de renne. »*

*Pendant qu'ils mangeaient sa femme lui dit :*

*- Qu'as-tu fait tout ce temps ? Qaanty pour sa part s'est mis en route alors que le soleil n'était pas encore levé.*

*Ce n'est que lorsqu'elle eut dit ces mots qu'il se souvint de sa conversation avec son cousin. Plus tard, après avoir encore failli oublier ce qui s'était passé, il imagina une réponse à Qaanty. Déjà il avait neigé. Qaanty rentrait chez lui. Il marchait dans des traces qui avaient été faites dans la journée et approchait des yarangues. Soudain celles-ci disparurent complètement. Il regarda autour de lui. Il était debout dans un grand creux dont il ne pouvait ressortir. Toute la journée il en fit l'ascension et n'arriva en haut que vers le soir. Une fois en haut il se*

*retourna vers ce creux. En fait il avait passé la nuit dans l'empreinte d'un pas de renne. Alors il se dit : « Oh, oh ! İily est à coup sûr un chamane expert lui aussi. Curieux ! On verra ce qu'il fera la prochaine fois. »*

*Pendant quelque temps ils vécurent tranquillement... Un jour İily revint chez lui après avoir dressé un renne. C'était déjà le soir. Il entra dans la yarangue. Le feu brûlait. La marmite y était accrochée. Sa femme ne lui dit pas bonjour et ne regarda pas son mari qui entra. « Pourquoi cela ? Elle reste à s'occuper de son feu. » En fin de compte il l'interpella. Elle ne répondit pas. Alors il s'approcha, l'examina, écouta sa respiration. Il fut épouvanté. Il appela les voisins. On prépara la défunte, puis on lui fit des obsèques et on démembra son corps.*

*Le lendemain soir il faisait la cuisine. Soudain il entendit le bruit d'un attelage. Il sortit. Il dit à la personne installée sur le traîneau :*

*- Bonjour !*

*Soudain il reconnut la voix de sa femme. Il se dit : « Pourtant nous l'avons démembrée. Et ses habits, nous les avons tailladés, et j'ai découpé le traîneau en petits morceaux. Les rennes, nous les avons abattus et nous avons porté les peaux à l'intérieur. » Il était on ne peut plus effrayé. Son visage était blanc comme neige. Il se dit : « Ce n'est peut-être qu'un rêve. » Alors qu'il se tenait ainsi debout, Qaanty se précipita pour déharnacher les rennes de l'arrivant, puis ils entrèrent ensemble dans la demeure. İily était resté dehors, appuyé contre le chargement du traîneau. Puis sa femme l'appela, il tressaillit et entra. Quand il se fut glissé dans la tente intérieure, elle lui dit :*

*- J'ai été longtemps en visite au village de ma mère.*

*Son mari l'informa de ce qui s'était passé. Ils se couchèrent, maudissant Qaanty en pensée. Le lendemain matin Qaanty, vêtu de sa seule combinaison de dessous, sortit pour aller uriner. Après cela il voulut rentrer, mais fut surpris par un épais brouillard. Il ne distinguait pas ses pieds. Il ne pouvait même pas voir le chargement qui était à côté de lui. Il fut bientôt complètement gelé. Ses pieds se glaçaient car il n'avait que des bottes intérieures. Enfin la lumière se fit. Comme précédemment il était près de la yarangue. Le chargement non plus n'avait pas bougé. Manifestement sa propre urine lui avait fait perdre son chemin. Il alla voir son cousin et lui dit :*

*- Bon, c'est assez ! Cessons cela. Nous avons un savoir équivalent. Vivons paisiblement comme nous le faisons avant. C'est tout.*

### Айванынпыңавқагтэ ңирэк

Ганымытваленат ңирэк айванынпыңавқагтэ, ытри тэңуйңэ этэйңэткэ гэньэтлинэт. Эңмэч-ым гагытғыңоленат, қопқатэты гэлилинэт. Нақам аңқак колё ръэвыт нылейвықинэт. Қутынэ ынпыңэвқэе ивнин:

- Итык-ым рай колё тайңатчыңын аңқак лейвыркын, ытръэч миңкри мынынтыгъэн?

Қутынэ ивнин:

- Ытлён қонырың, иа'м атантэнмыңка қол ръэв мытынтыркын. Алымың мури амтывыраңморэ, нақам ымыльорык амтываң нынтымури.

Қутынэ ивнин:

- Китақун аны мынтантэнмыңынат, аңқачормэты мынылқынмык.

Аңқачормэты қытгъэт. Ръэв нэльугъэн, ытръэч ныгитэқин, нивыпэтвылгықинэт, ыргичгу нытлептилвылгықинэт.

Қутынэ ивнин:

- Вынэ янот гынан а'тав миңкри қынтытқугын.

Ивнин қутынэ:

- Китақун-ым виин яал қынъэлги.

Қол аңқачормэты чиңкъэттивэґи. Люур ръэв мотливъентоңоґгэ. Қынвэрэвыр в'иґи. Ныпгылқэвқэн, нақам ыяаң аңқачормык, чама аңқы нытэнтымгэтқин.

Ынқоры-ым ивнин қутынэ:

- Итык-ым мытпичгынңэмык, ытръэч этъым лыгэн мытрэґитэркын, - ынқо ивнин:

- Иа'м а'тав гынрақ миңкри энтытқукэ?

- Китақун-ым виин гынрақ яал қынъэлги, - қутынэ ивнин.

К'ол яал нъэлгьи.

Тэңилюкэ гатвэтчатвален ынпыңэвқэй, қытлыги эйычгин нинъэйңэвқин. Қынвэрэвыр аңқайпы кытыйгыръочгатгэ, эйычгитэ ръэв аңқачормэты нэнанийқытчовқэн. Қынвэрэвыр номгэ ръэв аңқачормык. Лыгэнэвыр валянтогыат: пичгынңэгъэт, инэгтычыэтэ нынтықин. Ытрьэч.

Les deux vieilles femmes du littoral

*Vivaient deux petites vieilles du littoral. Elles étaient restées sans aucune nourriture. Et déjà elles avaient commencé à souffrir de la faim et à maigrir. Or en mer de nombreuses baleines se déplaçaient. Une vieille femme dit à l'autre :*

*- En vérité que d'abondante nourriture se déplace en mer. Seulement comment allons-nous faire pour l'obtenir ?*

*L'autre lui dit :*

*- Mais alors pourquoi n'essayons-nous pas d'abattre une des baleines. Car enfin nous sommes connues, tout le monde parle de nous.*

*La première lui dit :*

*- Et si on essayait, allons vers le rivage.*

*Elles allèrent sur le rivage. Elles virent une baleine, mais ne purent que la regarder. Elles ressentaient de la gêne l'une vis-à-vis de l'autre. Elles se jetaient des regards.*

*L'autre vieille femme lui dit :*

*- Eh bien, fais-lui donc quelque chose, toi, pour commencer.*

*La première lui dit :*

*- Bon, pour le moment mets-toi derrière.*

*Elle cracha sur le rivage. Alors la baleine se mit à lancer une fontaine de sang. Bientôt elle mourut. Elle flottait, mais loin du rivage, et en outre la mer était très calme.*

*A ce moment elle dit à l'autre :*

*- Eh bien voilà, nous nous sommes procuré de la nourriture, mais visiblement nous ne ferons que la regarder.*

*Et elle dit ensuite :*

*- Pourquoi donc ne pas lui faire quelque chose à ton tour.*

*L'autre répondit :*

*- Bon, pour le moment, mets-toi derrière à ton tour.*

*La première se mit derrière. L'autre vieille femme se dressa tout à fait immobile. Visiblement elle appelait la vague. Finalement de la mer souffla un vent puissant. La vague ramena rapidement la baleine vers la terre et elle finit par s'échouer sur le rivage. Immédiatement elles sortirent leurs couteaux: s'étant procuré de la nourriture, elles en coupaient un morceau de temps en temps. C'est tout.*

ЧЫВИПТЫТ ИГЫРКИН ЛИТЕПАТУРАКЭН. EXTRAITS D'ŒUVRES  
LITTÉRAIRES

Ятгыргын. Увильын Панечев

Увильын Панечев эңинкылын, ытрьэч эвын қонпың ныкорықэн, нақам йъарат этлы эмңэлюльэткылын, ытлён нунтымнымңэлюқин.

Э'квырга-ым ынан чиниткин мигчир тэнлығы нинэлгықин. Нытэңқинэт тэйңэтти етъаң нинэтчықинэт, қэйвэ ымы тъэрылтэтык ыпатъёлқылтэ. Венлығы тъаркэнайпы таңамчачагты тэйңэтти нинэнтықинэт. Қымэл қонпың ынныңыттылыт ванэван нъэнқэтынэт қамэтвак, эмэч қонпың нэнаарванляқэнат.

Амынан ыннээн рук нутгинэнкытчирэвқин, нақам қол нынтықин нынкимэлтэтқин кимитъын ривлык, ынкэната Панечевына амыннэпы нэнатайқыңқоқэнат амалваң валыт ыннытэйңэтти, э'квырга-ым панэна ынныңыттылыт нықытчирэқинэт эмыннытъуле тэйңэтык. Тэгъеңу нытчықинэт қутти роолқылтэ.

Қол рыннинэт ынныңыттылыт « рыгалгатъолёвнэнат ». Таңымыльо ынныңыттылыт нылгэчачальатқэнат қамэтвак.

Увильын нанъақэн, миңқыри кун нинъықин. Лымнэ нан ытлэн гарэлгэтгалгагэлелен ынкъам вачақ мэчынкы люңкимылтэтэ гитлин увик. Галгат-ым ынкэнат ынңот ганмыленат.

Ыннин ыттъымыт гамайынляленат амноңэты Панечевына готкочьынтыватленат. Ыннэнтъкэчык нылгинымкықинэт йъаяқыт ныквэқэнат. Лыгэн нэнку увильэ нэнаргоқэнат ынкъам левытти нинэчвиқинэт, иңқун ынныңыттыльэ лявтэпы эвнэчичевкэ ы'нынтыркынэт ыргинэт роёттэ.

Ынныңыттылыт нықамэтвэқэнат ынкъам ымқамэтвэңэт нанъақэн увильын таңгалгапатыльын. Панечев-ым эмтэннэ нытвэқэн, ымың нутку ытлэн а'қачечавың, ръэнут коргаво лыңыркынин: эвытлым анъяткольэты коргавыркын лымэвыр тумгыт « галгатыолёлыт » тэнну лыңыркынинэт.

- Ивкэ нэмэ қыгалгагэлеркын ынкъам нэмэ қыгалгапатыркын волқытвэгты, ивнин Семенковына Панечев.

-Вынэ алымың ынкэн итык тэңычэтык эмытьэт тыранмыткоңынат. Ытръэч ивкэ Қэргынкаав нывинрэтыркын галгаңыттык, қэлюқ гымнан кутти нэналвавэгим йъок, йъарат нинъықинэт гынтэвык.

-Вынэ қынпэляквын ынкъам энмэч қэквэтгытык.

Ынныңыттылыт неводэты элкыгъэт. Панечев-ым нонтымытвэқэн, ванэван ныгагчавын.

- Вайыңқэнат уткучыт қырыгынэт ынкъам мынэквэнмык, ивнин Панечевына Қэргынкаав.

- Леңытъак уткычэ мытрагалгаңыттыгъа? пынлэнэн Қэргынкаавына.

- Лыгэн мынлеркын, ынан рэльуңын, татлыгнэн Панечевына.

Ытри эквэтгээт. Аны ыннхыттымык колё йъаяк нывакъотвақэн. Лыгэн йъаяқыт нэнриңэвинэт, Панчевына Қэргынкаав ивнин рамынноңэты:

- Џотқэнат-ым галгат. Мыноткочынтыватынат ынкъам эқылпэ мыныргонат лыгэн нутку, қынвэр рэвулқытвиғээ, тырэкимылтэтгээ увик.

Қэргынкаавына энэчгытэтэ ынкъам камчечавэты гитэнин Панчев.

- Гынмыл-ым руткы, мытив чачальаттык. Эченур ынңэ тумгыт ивкэ, иңқун моргынан мытнуркынэт вэнгалгат.

Эвын тэленъеп, нэкэм гытъанма, Қэргынкаавына йъаяқыт нинэнүқинэт, ынкэната ытлён ванэван нычирмыңэтын. Энмэч вэтықун ытри « рагалгоңыңоғьат », қоныры-ым ңирэют-ңыроёт ныквақэнат « галгат » ынкъам қымэл пэтле нымкықинэт нанмынат. Қэргынкаав « галгаңыттыма », Панчев « ныгалгаргоқэн », эвыр ынкы нэнарыгнарқэнат.

Пылытқук, танъетяң рытчыплытқук « галгат », рагыгыат ынкъам Қэргынкаав неводэты янръатва қытгы.

- Ы'мто галготык? Қынуру ыннэн пынлөгьат ынныңыттылыыт.

- Энмэч гынмылкинэк мыкың вальыт мытынмынат. Игыр мэчынкы ринңыт, қырым мынқэюлтэнмык.

- Қэлюқ-ым ынанкэн ңирэнлеңу галгаңыттытык, икв'и Нэнэн.

- Нинъықинэт галгат? пынлөгьэ Семенков.

- Ынңатал вынэ нинъықинэт, чама ныгыттэқинэт атчык, рамынноңэты татлыңыткоғээ Қэргынкаав, э'квырга-ым Панчев нылгининъықин, а'тавынан пэнин мэрынрэ тылелыын.

Тэңқытлыкыльэ Панчевына таңымыльо йъаяқэн левытти ганыпъавленат.

Ынныңыттыгыргын пылыткугы. Нэводтэ нэгтынэт. Ярагты тэнмавымгогыат. Энмэч ымыльо эвиръыткучт кунгасык гэйңэлинэт ынкъам ытръэч нъатчақэн катер. Люур Панчев миңкыри рай гагчырьогъэ. Аплёратвака рэннин левтэйтывкэй. Ынныңыттыльэ камчететы ныгитэкин левтыңырэтылын увильын. Мэңин люнчичевэ нитқин, рақынвы румэкэвыркынинэт йъаяқэн левтыт.

- Ынрақ-ым рақылқылтэ, рэку рэтынэт йъаяқэн левытти? энэчгытэты намңылён ынныңыттыльэ Панчев.

- Мытив-ым қыльугыткы, миңкыри вальыт галгат торгынан нинэнтури ынкъам вэлерңан-ым нылгэчачальаторэ, рамынноңэты татлыңыткогыэ Панчев.

- Қытлыгы тагноң вальыт, ытръэч ынкэн эңинму лыгнин Семенковына, нақам нинэгитэкинэт йъаяқыт, галялыт.

#### Jatğarğan. Le cuisinier Panetchov

*Le cuisinier Panetchov n'était plus un jeune homme. Il était toujours gai, et ses plaisanteries étaient bon enfant. Il connaissait bien son travail et préparait des plats succulents, même quand on manquait de denrées. Si bien que les pêcheurs ne refusaient jamais de manger et ne manquaient jamais de réclamer du supplément.*

*On se lasse facilement, à ne manger que du poisson. Or il arrivait parfois qu'on tarde à livrer des denrées alimentaires. Panetchov avait beau varier les plats, le poisson avait fini par indisposer les pêcheurs. Ils avaient envie de manger autre chose.*

*Un jour on servit du canard aux pêcheurs. Ils mangèrent tous de bon appétit. Ils félicitèrent le cuisinier qu'ils supposaient habile à capturer ce volatile. Non seulement il attrapait des canards en cette période de mue, mais il réussissait aussi à faire la cuisine sans se mettre en retard.*

*Comment Panetchov capturerait-il les canards ? Il emportait dans la toundra des arêtes de poisson, posait des pièges et, avec un seul appât, attrapait de nombreuses ... mouettes. Il les plumait sur place et les décapitait afin que les pêcheurs ne puissent les identifier. Les hommes se délectaient et, tout au long du repas, louangeaient le cuisinier qui leur avait accommodé ce succulent « canard ». Panetchov riait sans faire de commentaires. Au demeurant on ne savait pas s'il riait des louanges ou s'il se moquait des mangeurs de « canard ».*

*- Tu devrais bien retourner à la chasse et nous en faire ce soir, lui dit Semenkov.*

*- Si cela peut vous faire plaisir, j'irai en capturer d'autres. Mais j'aimerais que Qerɣankaaw vienne m'aider à les abattre, car il en est que je ne peux approcher. Ils s'enfuient en un clin d'oeil.*

*- D'accord ! Emmène-le et partez vite.*

*Les pêcheurs s'éloignèrent en direction des sennes. Panetchov pour sa part gardait son calme et ne se pressait pas.*

*- Prends ces pièges et allons-y, dit-il à Qerɣankaaw.*

*- Allons-nous chasser le canard avec des pièges ? l'interrogea le jeune homme, stupéfait.*

*- Allons-y ! Tu verras bien, répondit Panetchov.*

*Ils partirent. Que de mouettes il y avait sur le tas d'arêtes de poisson ! A leur approche les mouettes s'envolèrent. Panetchov dit en souriant au garçon :*

*- Les voici, les canards. On va leur poser des pièges et on les plumera rapidement, ici même. La nuit finirait par arriver et je serais en retard pour me mettre en cuisine.*

*Qerɣankaaw, à la fois étonné et désespéré, le regardait.*

*- Vous en avez mangé tantôt, et je crois même que vous avez trouvé cela bon. Mais il vaut mieux ne pas dire aux autres que nous mangeons du « canard domestique ».*

*Autrefois, pendant la famine, Qerɣankaaw avait déjà mangé de la chair de mouette. Aussi ne fut-il pas dégoûté. Il se mit sans rechigner à capturer ces « canards » qui se laissaient prendre par deux ou par trois, si bien que bientôt ils en eurent tué un bon nombre. Pendant que Qerɣankaaw les attrapait, Panetchov les plumait et les grillait sur le feu pour enlever le duvet. Quand ils furent rentrés, l'adolescent rejoignit les hommes en barque.*

*- Et alors ? Avez-vous capturé des canards ? lui demandèrent-ils d'une seule voix.*

- *Oui, beaucoup. Il y en aura assez pour ce soir. Nous ne resterons pas sur notre faim.*

- *Evidemment, cela va de soi, à deux vous avez dû en attraper bon nombre, dit Nenen.*

- *Sont-ils vifs, ces canards ? demanda Semenov.*

- *Oh oui ! Très vifs et très malins. Ils se cachent, répondit le garçon en souriant, mais Panetchov est un rapide, même s'il affecte de se déplacer sans se presser. Pas paresseux le moins du monde, le cuisinier avait mis les têtes de mouettes à sécher. Quand la saison de pêche se termina, on retira définitivement les sennes et chacun se prépara à rentrer chez lui. Déjà tout le monde avait chargé ses habits dans les chalands remorqués, et on n'attendait plus que le remorqueur. Soudain Panetchov s'éloigna pour rapporter bientôt un chapelet de têtes de mouettes. Les pêcheurs le regardèrent, déconcertés. Personne ne comprenait pourquoi il avait collectionné ces têtes.*

- *Que veux-tu en faire ? Elles ne servent à rien, ces têtes de mouettes. Pourquoi les apportes-tu ? demandèrent les hommes, étonnés.*

- *Je crois que vous devriez les regarder. Ce sont les « canards » que vous avez mangés, et même de bon appétit, répondit le cuisinier en souriant.*

- *Ainsi on peut les manger ?!*

*Ce fut tout ce que Semenov trouva à dire, les yeux pensivement fixés sur des mouettes qui volaient dans le ciel.*

## Иван О'мрувье. Рақылқылегыт, Вутил!

Ытлән тыльун кытамчачва. Амынан вакъотвалъын араргыргык Анадыркэн кынмаңқэн. Энмэч гытгаръоңоқ. Нутэсқын ынкъам чыгэй гэмэсқытылинэт – гылятыңолоен. Рочыңқы, рэңъатывақонвык рымагты, еп сентябрьк ңайыткынтэ гылетлинэт. Игыр, октябрь гынунэтык, ынкэнат колё нытаңэлгыпэрақэнат – тыңқы Фудзияма картинкак. Ынқэн Япониякэн иквыңэй, левтылқык пэнин ы'лытвалъын ынкъам таңэлгыпэралъын. Тантэнмыңык ынкэгйит, мимыл

кынмаңқак рьырапэралын, нувқэн, нимқин –  
лыгэқэтыңқолын...

Эчги тэймэвык ыныкагты, тэлкылын Вилюңэйкин эмнуңкы  
у'рэтылын Вутилгын Олег.

- Ганъеңынтыватэгыт? – еттыкэтыппыткук, тымңылёгъан  
ытлён.

- Тымңъатав, пытляк, - эночгъэ ынан.

- Э'квырга таңынныгалагъэ?

- Тэленъеп... Мэвын тьыннук, анныкэмачы. Элеңит энныкэ  
вагъэ.

- Эммэч чъэчеңээркын, - тивык, авъеткынка атвакэгты.

- Мачынан нычъэчеңээркын. Кытвил, нутку вак,  
мыкырвэнторкын. Итык-ым, нутку эмнуңкинэмил лёңпэрата.  
Ичгуйгыкинэмил лёңпэрата, мэңқо ңан нымкыче  
гэлейвыльэтигим. Қэньеквээмқэйык лёңварэңочьыннота  
титыркын.

Вэтгавылын нымэчвичетқин. Геолого гыюлетылын.  
Гэкэлиткулин Иркутскыкэн университетык. Советкэн власть  
вама, эмқынгивик гырокы амноңэты нэквэтқин,  
нывыквыэнарэрысқэвқэн.

- Гыроръоңқок гымо ынңатал улвэвкэ нынъэлигим, -  
мэсқээкын вак нэмэ вэтгавымгогъэ Вутилгын. – Кытутйит  
амкоргава, акваттэнмавма. Игыр-ым... эмъэнқэръук пэлятык  
городык. Колё гъэқэчимгъутэ – қымэглюур гатэрңата!..  
Ынкъам, ынкэната вай, нутри, аңқачормэты, тыетыркын  
амқынэргатык, қэтаттагнэты кынмаңқы.

- Еп льэлеңкы гивигыт, нэрэпиригыт экспедициягты  
мигчитлю. Ымы кытур, рымагтыкитор ынңин нивигыт...

- Этаны, энмэч рақылқылегым, эрмэ қынвэр натаңынтыаятгым.

Қээқын рьэнут лёңытва рыннин. Пэтле ытлён тыпэлян. Мачрыроватык, тытаалгылятык. Нууйьэтқин ңоонкы вытрэтылын ныппылюқин ы'мрил қувликэ вакьотвальэн о'равэтлээн – эвын гытгарьоңқокэн асаргырык. Ынкы ынңатал кытьяйвачо тылгын нутэтумгын, чама ңан тыкэтъон ынин ытлыгын, мэңин гымнан лыги гэлгылин. Вутилгынин ытлыгын горатвален бригадиро итык Вилюңэйкин қорагынрэтсовхозык. Тэнчумгьюлу гитлин, қэтпъоравэтльо. Пэлқэтгы-ым ңъольықаяё, таңақаака нъэлылыу. Вэлер ымы ыннэн ңавпээчваққай аккана нъынпэлявыркынэн. Э'квырга лыгэн ңъотвэлё эквэтгы... Қырымэн чавчыв Вутилгын, ытлён уйңылын агаймычыка – ақаакыльэн ынкъам нымкыче золотольын геолого энма. Рэқык? Рақэты мычвынатык?.. Энмэч мытлыңэн гивиңинңит эмигчиркэ варкын. Алымы панэна наройвықэн, еп энпэвкылын. Игыр, иңқун егтэлык, ытръэч еңынтыватыркын – ыннэтык. Титэ нанпаавын мигчитлю лыңык геологияк, кытэ мигчирэтык совхозык «Северный», вама ынкы короват. Лымынкы гэвинрэтлин рэқытқук, выёльо гитлин. Игыт тантымңэтваркын. Қэйвэ ымы ратаароңыркын, рақрѣақатыркын, вэнлыги малчамъам мигчитлюк Анадырык. Қэлюқ мэлытръэч вилытқумигчир ынкы эңъэлю нэлгыркын. Қэлюқ ванэван амынан ытлён амэгчеркэо'равэтльо нитын эвыннимнымык Чукоткакэн. Лымңэ Тавайваамык – тьэр экэликэ рытьёттэ эмигчиркэ вальыт о'равэтльат? Ынңин, гымнан кытур лыги тытчынэт қутти тавайваамылыт,

микынти лёнрылгылыт амэгчеркэо'равэтльо, чинит ытри ынқэныно люнринңылыт. Қэлюқ пенсияльо нъалтагнэты қутыргин гынугъэт гивиңит лымэвыр ңирэқ. Ытри - чит кытуркинэт қорагынрэтылыт ынқьам рагпэлыт. Ытри чинит э'кви амэгчеркэо'равэтльо люнринңэ – ынңин ыргынан никвым, иңқун мигчиркинэт гивиңитти эмэлкэ нылеркынэт, эвнэнвилкэ нитыркынэт. Қымэл-ым пэтле пенсияльо рэньэлңыт, вэлер, ынқэныно нъэлык, рамачманэнңаркынэңыт. Игыр-ым ыти эмэлкэ панэна гэңэлвылылинэт ынқьам қорагынрэтыркыт. Ынңэм тэленъеп уйңылынэт энъэлвылыыкэ. Ыргинэт қаат ипэ, еп титэ, гамананчетленат Майңываамыңқач, чама этъым, ынқэнат и'гэ нанмытконат, лымңэ вэнвытолыықаагэлелыа. Нақам гуйгук мигчитлыу ытри микынэ люңпиритэ, қэлюқ гэгьюлетлинэт, титэ ңан, амқорагынрэтык.

Вутилгын-ым – геолог. Нэнаалёмэгым, гитлин қол гыютлыу, кынтэчыу чама. Кытъаткэ ымы ытлён тымңэтвао'равэтльо нъэли, городкэн ляйвыткоо'равэтльо. Этлы чинит. Ымы пенсияльо еп люнринңэ.

*Ivan Omrouvié. Tu ne sers à rien, Vutil !*

*Je ne m'attendais pas à le voir. Il était assis tout au bord de l'estuaire de l'Anadyr. On était déjà au début de l'automne. La terre et le gravier avaient déjà légèrement gelé car il avait un peu commencé à neiger. Sur l'autre rive, au-delà de l'aérodrome, la neige était tombée sur les hauteurs dès le mois de septembre. A présent, à la mi-octobre, les hauteurs étaient toutes blanches et elles ressemblaient au Fuji-yama des cartes postales, avec sa haute cime et ses flancs toujours couverts de neige blanche. En comparaison, les eaux de l'estuaire étaient sombres, épaisses, de plomb. Elles commençaient à être prises par le froid.*

*Quand je m'approchai de lui, je reconnus Oleg Vutil, un homme originaire de la toundra de la région du mont Viluneï.*

*- Tu as posé le filet ? lui demandai-je après l'avoir salué.*

*- Ma foi, à tout hasard.*

*- Mais le poisson est parti depuis longtemps.*

*- Oui, depuis longtemps. Et comment attraperais-je du poisson s'il n'y en a pas ? D'ailleurs même cet été il n'y en a pas eu.*

*- Il a commencé à geler, dis-je pour ne pas garder le silence.*

*- Cela m'est égal. Quand je suis ici, cela me change les idées. Certes, ça n'est pas la toundra... Et cela n'a rien à voir avec les pentes du col que j'ai parcouru tant de fois... Ni avec le ruisseau du ravin où je pêchais le saumon.*

*On le sentait à cran. Vutil avait fait des études de géologie à l'université d'Irkoutsk. Durant la période soviétique, chaque année au printemps il partait pour la toundra à la recherche de minéraux.*

*- Quand arrive le printemps, je ne peux rester en place, reprit-il un peu plus tard. Pendant ces années-là j'étais heureux quand je me préparais à partir. A présent cela me répugne de rester en ville. Cela me met de mauvaise humeur. J'en hurlerais. C'est pourquoi je viens tous les jours ici, au bord de l'estuaire, et je resterai jusqu'à ce que les eaux gèlent.*

*- L'hiver dernier tu m'as dit qu'on devait t'embaucher pour une expédition. L'année précédente aussi. Et tu m'avais dit la même chose l'année d'avant.*

*- Il faut croire que je suis devenu inutile. Les chefs ont fini par totalement m'oublier.*

*Il demeura silencieux. Bientôt je le quittai. Quand je me fus éloigné quelque peu, je me retournai. Je vis là-bas la tache sombre que faisait la petite silhouette de l'homme assis solitaire sur le fond de la rive automnale. Je ressentis une profonde pitié pour cet homme de ma toundra. Le souvenir de son père que j'avais bien connu me revint. Le père de Vutil avait longtemps été chef d'une équipe d'éleveurs de rennes au sovkhos de la Viluneï. C'était un homme avisé et travailleur. Il avait vieilli dans le besoin, sans le moindre renne personnel. Il n'avait même pas laissé une femelle à son fils. Il avait quitté la vie, miséreux. Vutil n'était pas devenu berger. Il n'avait aucun bien, pas un seul renne. Il avait travaillé comme géologue à rechercher de l'or. Que pouvait-il faire à présent ? Sur qui pouvait-il compter ? Depuis cinq ans déjà il n'avait plus de travail. Pourtant il était toujours aussi robuste et encore jeune. Aujourd'hui, pour*

*survivre, il posait son filet et pêchait. Quand on avait cessé de l'employer comme géologue, il avait quelque temps travaillé au sovkhos « Severny » quand on avait encore des vaches. Il était homme à tout faire, il aidait les gens en toutes choses. A présent il était sans emploi. Il rendrait des services. Il ferait tout son possible pour s'en sortir. Mais à Anadyr il était impossible de trouver du travail, si ce n'est dans le commerce, mais avec quelles difficultés. Il n'était évidemment pas le seul chômeur dans la capitale de la Tchoukotka. Dans le quartier de Tavaivaam combien de personnes sans emploi ne pointaient-elles pas au chômage ? L'an dernier j'avais rencontré des habitants qui ne se considéraient pas comme chômeurs, qui ne voulaient pas l'être. Il ne restait qu'un an ou deux à certains d'entre eux pour atteindre l'âge de la retraite. C'étaient d'anciens éleveurs de rennes ou des femmes qui travaillaient dans les yarangues rattachées aux troupeaux. Ils affirmaient ne pas vouloir se déclarer au chômage pour compléter leurs annuités, comme s'ils continuaient une activité. Bientôt ils atteindraient l'âge de la retraite et recevraient une pension. Tout se passait aujourd'hui comme s'ils gardaient toujours les rennes. En réalité il ne reste plus de troupeau depuis longtemps. Leurs bêtes se sont dispersées dans les environs de la Grande Rivière et elles ont sans doute été dévorées par les loups ou abattues par les braconniers. Au village personne ne veut d'eux car ils ne savent que faire paître les rennes.*

*Vutil, lui, était géologue. J'avais entendu dire qu'il faisait preuve de savoir-faire et qu'il était chanceux. Il n'en était pas moins devenu chômeur malgré lui : un vagabond dans la ville. Mais il ne pensait pas encore à la retraite.*

### Рытгэв. Амалваң вальыт о'равэтлыат

Кэңъиринэ чинитувик лыгэкувчемгъольо нинэлгықин. Ынан ванэван нычичевнин, иңқун ымыльо қутти колхозникыт алваң нычимгъуқинэт. Ынан ыңқэн ванэван лыги нылгынин. Ыныкит ымыльорык рэқулым ытлэн нъэйңэчывықин, Кэңъири нычимгъуқин: вай вэнну лыңэ ынин қувчемгъогыргын, лымэвыр эчичевкэ ымыльо ытлэн нъэйңэльэтырқын.

- Мачынан гыныгмил ныван, - нинивқин ытлән бригадира Кымъынэ. – Мачынан гыт ынанкувчемгъочьэгыт, ымыльэт-ым бригада – ёргэты валыт, ваннатқыляволтэ. Нақам-ым ёргыанвыт кувчемгъольык таңың нымигчирэтқинэт? Иа'м гынык ынантъарың мэгчеръылёт? Иа'м гынык нэнэнэтэ чимиръэтэвиръыт наяркынат? Ымы вай ынпыначгын Ҳоңо – гынык мыкың мигчирэтыркын. Ытлән гынык ытлыгу таңэтың.

Ок а'мын, ымы ынкы Кэңъири рэқын лымңэ таңэвың: «Эвэнэгыргын, қырымэн тамэнңатгыргын, эмқэлелвынэ ытлән нивқин. Эвэнэма ыннэн ныкынтатвақэн. Қол нитқин ымы ңинқэй нумқуқин, гыютльэн-ым ивинильын тэңуйңылын нырагтықэн. Чама вэты нымэльэв яаёлқылтэ о'равэтльат. Ыныкит о'равэтльан э'нку лынъэта мигчирэ қонпы мигчирэтыйгут нэтыркын, чамъам ытлән нымэльэв рэмигчирэтгэ...»

Нақам рээмигчир Кэңъиринэ тэңу лыңыркынин – ынкэн колхозникирык нытаңылвавқэн чичевык. Вачақ-ым қол нитқин Кэңъири нэмықэй нымэльэв нымигчирэтқин. Ытлән ныгыттэқин, нымлықэн чама нинэпытқықин. Ыныкит мигчир унмык эгыгэркылын ынкъам итчыкылын, ынкы Кэңъири ванэван томгэпы ныпэлятын.

Ынкъам вай қэйвитык ытлән нытэгъеңқин таңъоравэтльано итык. Таңванэван нъэйңэльэннинэт чычеткин нэнэнэт, ынык-ым ытри ңыраргарэ гатваленат – анъым вай эмңирэюну гьурэтлинэт! Мачтаңванэван ытлән нъэқилмюгъэн. Вачақ ытлән қол нитқин нықытлечьатыңоқэн, қынура а'қэмлэгты нытвақэн.

Каңзэрэна этлы эвинрэткэ ымы гыёлятгыргын нымэльэв чумэткук, талгэңык. Ңан-ым ынан ымнымнымык ынангыттыёл йымнэн пыргуккээли. Ынык ыттыёл пыргуккээли куннин янор Кэльэвийнэ – колхозык электростанцияк механика. Вачақ ынан пыргуккээли ытрэч элянма нэнаяқэн. Кэльэвийи нычимгьуқин – энмэн ынкэн илырзукин кээли, гролмакы уппэңкы ынкы, иңкун элянма илиил э'ннычыкогты эвнэтиликэ нитгээн. Кэңзири нэ ытлэн тэнну лыгнин, ынкьам рычичевнин, энмэн ңот пыргуккээли ныйпыкэн иңкун нымэльэв, кыльтуральымэл амрапэраңа. «Эченур вэтыкун нымэльэв яаёлкыл!»

Бригадира Кымъынэ ванэван чумэт пэгчиңу нылгынинэт, ынан нэнаяқэн ытрэч тэнуйгыкээли. Вачақ Кымъынэ Кэңзири қутыргымил о'равэтльамэл мигчирэтыйгут нинэntyқин. Кэңзирийим нээнқэтқин эңзэлетык ынкьам нычимгьуқин, вай Кымъынэ ытлэн тымңынңэн анңэно лыңыркынин. Вай ынңин курэ қынвэр гайпатлен ранмыгазетак карикатура.

Бригадагты нымнымык қача тэнувэран тэйкыйгут гэнтылин. Ынңатал ынкэн аңзачгыргын: а'лыткоолкыл қитынутэсқын. Лыгэн миңкэмил нутэсқын рзэлыткуңын, ынкэмил ратгытлө. Лымэвыр ымы мықың. Вач'ақ ынкэн вэты яаёлкыл колхоза, тэнувэрачыко нымкықин тэкичгын эвилеткэ таңытваң.

Кэңзири тэнлымынкыри нитыльэтқин, иңкун ынкыри мэгчерынвэты эвнэлқыткэ. Ынқоры ынан валёмнэн, энмэн завхоза Гэмалқотына рэннин аммонал, ынкьам ынкэната пэгляча нутэсқын нэрзэлыткуңын. Ынкы Кэңзири ынан чинит қытгыи бригадагты ынкьам, қынур вай таңгэмо ынан

аммонал, ивнин Кымъын: «А'мын-ым, бригадир, вай тыетгэк. Э'птэ гымнан трээлыткуңын нутэсқын».

Кымъын, қэглинангэт, Кэңзириңэ чимгугйит, иничгытэтгьи ынкъам качъараквэ. Вачақ вэнлыги Кэңзири а'ткэвма гатвален: пэглячъа рычимирьэвнин нутэсқын, вачақ ыңқо панэна нымқықин мигчир гатвален. Рытолтатъёт аммонала итчыкитынутэсқытгулти лымңэ рэнтыеёлқылтэ увэрачыкойпы. Ы'лэңэт ынңин мигчирыппыткук, Кэңзириңэ лыгэтылыңоғат гыткат, мынгыт, қэптин. Ытлэн қытгьи полярный станциягты, нэранкилометрмэл оральэты нымнымгыпы, фельдшерына Алексей Вадимычына.

Фельдшера ытлэн нывэймэнъэв рырынгиивнин: Кэңзири нымкыче ыныкы нылқытқин, чама таңычыгыргын ынык рээн чьумэткук. Тэңгитэппыткук «тытылээн» ынкъам палёмтэлппыткок ытлэн, фельдшер иквьи:

- Тычичевын гынин тычгыргын. Тымкычыт мэчтылыркыт. Ынқэн ымыльо экэвкильыт ынңин нитқинэт. Киткит ныпыгтықинэт тымкычыт, ыңқо ныпаакэнат. Лымңэ ыннэн ы'лэңэт рэмигчирэты, рапааңыт тылык. Эченур ынңэ апаака мигчирэтык. Қымэл-ым гынык пэтле рэмэйңэты нанқын... Мынчьумэтку кита, ва?

Кэңзири нылгирэчьумэткуңқин, вачақ ытлэн тарэлвыңэты э'нқэтгьи, иквьи, эмэн а'ткэвма варкын. «А'мын какой қылгэлёгыргын», - иквьи фельдшер ынкъам – вэчьым рытгэватэты эйминнин энатрэтъёлгэпы чьоматкоёлгын ынкъам йыпатыңонэнат ынкы чьумэт.

Мачңэръамытлынча ытри увичвэтгъэт, ынкъам Кэңзири эгьюлкылын оратвак пыннытвак, коргылын рагтыгъэ. Ынин

чимгъун ынкы қынур қарғыйтыйық нывақэн, ынкъам рай ынкы ытръэч ыннэнчъэқэй йъықэй нывақэн. Ынқэнано йъықэю нитқин чимгъун, иңқун эргатык инъэ Кэңъири нэмэ итчықитынутаэсқытұлык мичгирэтыльылқыл.

Инъэ ытлән татэнувэраңынвэты қытғыи ынкъам мэрынрэ виригыи онмыёлгычыкогы, ынкы энмэч нымигчирэтқинэт ымыльо ынин бригадкэнат тумгыт. Кэливытгырмил урэлыу ытлән ырык рээн мигчирэтгыи. Ынқоры эймэквьи бригадирэты ынкъам мынга а'рэгты нанқын иквьи, энмэн кытэқэй ынин ытлән алва ралегъа. Кымъын вэтгыры вагъэ.

Тайылегма нанқын, Кэңъири о'раңагыт эквэтгыи ынкъам ынкы выквык рымагыт амэчатгъэ. Пэлқынтэтык ытлән киткинуқэй мигчирэтгыи ынқор-ым нэмэ қытғыи бригадирэты, рытылпэравэты лъулқыл иквьи:

- Ынрџам вай нанқын ръэгыи. Нэмэ вай қантаквэты қытыльылқылыгым.

Вай ынңин ымъылёңэт Кэңъири эмқынкэливытгырык қантаквэты нылқытқин ынкъам қлигминунмэл лымэвыр ораң ытлән ынкы нывақэн.

*Rətəw (Yuri Rytkhéou). Les hommes sont différents. Récit. Moscou 1955*

*Keniri s'estimait très avisé. Il n'avait pas compris que les autres kolkhoziens avaient leur propre façon de penser. En fait cela ne lui venait pas à l'idée. Tout le monde l'enguirlandait, mais il se disait : c'est par envie ou par jalousie, ou parce qu'on ne connaît pas tous les tenants et aboutissants.*

*- Fais comme tu l'entends, lui disait Kymyn, le chef d'équipe. D'accord, tu es le plus intelligent, et tous les autres membres de l'équipe sont des sots, des envieux. Mais pourquoi les sots travaillent-ils mieux que l'intelligent ? Pourquoi est-ce toi qui as le moins de jours de travail à ton compte ? Pourquoi tes enfants*

*portent-ils des vêtements déchirés ? Même le vieux Nonno travaille plus que toi, alors qu'il pourrait être ton père.*

*Keniri ne pouvait rien répondre à cela. La chasse, ce n'est pas du bricolage, se disait-il. A la chasse la chance sourit parfois à l'un et pas à l'autre. Les choses peuvent changer. Parfois même un enfant abat un ours tandis qu'un chasseur expérimenté peut rentrer bredouille. Il faut savoir utiliser les gens à bon escient. Si on donne à un homme un travail qu'il n'aime pas, il ne peut travailler correctement.*

*Mais quel travail plaisait à Keniri, cela les kolkhoziens ne l'avaient pas bien compris. Au demeurant, à l'occasion, Keniri travaillait bien, lui aussi. Il était avisé, adroit et il tirait bien. Quand l'ouvrage n'était pas trop dangereux ou trop difficile, il ne restait pas à la traîne des autres.*

*Certes il voulait être un homme bien. Il ne grondait pas ses enfants. Il avait quatre enfants, deux paires de jumeaux. Il ne buvait presque pas, mais parfois il paressait comme une personne prise de boisson. Son art aux échecs ne lui était d'aucun secours. Le tout premier au village il s'était coiffé d'un chapeau mou. Avant lui Kelevi, le mécanicien du groupe électrogène, en avait acheté un, mais il ne le portait que lorsqu'il pleuvait : il pensait que les chapeaux étaient destinés à se protéger de la pluie. Autour du chapeau il y a un bord et, quand il pleut, l'eau ne vous coule pas dans le cou. Keniri se moquait de lui et lui expliquait qu'on mettait un chapeau pour avoir bon air, un air cultivé. Seulement il fallait savoir le porter à bon escient.*

*Le chef d'équipe Kymyn ne s'intéressait pas aux échecs et il ne portait qu'un bonnet de phoque. Il exigeait de Keniri qu'il travaille comme les autres hommes. L'autre refusait de se donner de la peine et pensait que Kymyn se fâchait contre lui sans raison. Voilà pourquoi on avait fini par insérer une caricature dans le journal mural.*

*On avait demandé à la brigade de faire une fosse-congélateur près du village. C'était un travail pénible car il fallait creuser le sol gelé. Creuser, cela signifiait se donner du mal et transpirer. Mais c'était indispensable si l'on voulait conserver la viande sans qu'elle s'abîme. Keniri avait fait tout son possible pour ne pas prendre part à ce travail. Quand il avait entendu dire que le comptable Gemalqot avait fait venir de l'explosif et qu'on allait faire sauter le sol, il était allé de lui-même à la brigade et, comme s'il ne savait rien de l'explosif, il avait déclaré à*

*Kymyn : « Eh bien, voilà, chef d'équipe, je suis venu. Moi aussi je veux creuser le sol. »*

*Kymyn, surpris, s'était réjoui, pensant que Keniri parlait sans arrière-pensée. Cependant Keniri s'était trompé. L'explosif défonçait la terre, mais il restait beaucoup de travail. Il fallait encore rejeter hors de la fosse les lourds blocs de terre fendus par l'explosif. Après s'être échiné une journée, Keniri avait les jambes, les bras et le dos tout raides. Il s'était rendu à la station polaire, à deux kilomètres du village, chez l'infirmier Alexei Maximovitch. Celui-ci l'avait accueilli aimablement : Keniri venait souvent le voir et il avait plaisir à jouer aux échecs avec lui. Ayant ausculté le « malade », l'infirmier avait dit :*

*- Je vois ce dont tu souffres. Tes muscles sont un peu douloureux. Cela vient du manque d'habitude. Ils te feront mal encore un peu, puis la douleur cessera. Quand tu auras travaillé un jour de plus, la douleur passera. Surtout n'arrête pas de travailler, sinon tu aurais tôt fait de prendre de l'embonpoint... Et si on faisait une partie d'échecs, hein ?*

*Keniri avait très envie de jouer, mais il avait refusé en fronçant les sourcils, disant qu'il ne se sentait pas bien. « Comme c'est dommage, avait dit le docteur et, comme si les paroles de Keniri lui avaient échappé, il avait pris un échiquier sur un rayonnage et s'était mis à disposer les pièces. Ils avaient fait six ou sept parties et Keniri, qui ne savait pas rester longtemps contrarié, était rentré chez lui de bonne humeur. Ses pensées ressemblaient à un ciel clair où il n'y avait qu'un seul petit nuage : la pensée que le lendemain matin il faudrait retourner manipuler les lourds blocs de terre.*

*Au matin il s'était rendu à l'endroit où l'on creusait la fosse réfrigérante et était lentement descendu dans l'excavation. Les autres membres de l'équipe y travaillaient déjà tous. Il avait travaillé une heure avec eux, puis s'était approché du chef d'équipe et, se tenant le ventre, avait dit qu'il voulait s'isoler un petit moment. Kymyn avait donné son assentiment. Tout en se palpant le ventre, Keniri s'était dirigé vers la mer et avait disparu derrière un rocher. Après quoi il avait travaillé un peu, puis avait dit de nouveau au chef d'équipe, l'air malade : « Je ne sais pas ce qui arrive à mon ventre. Il faut que je retourne dans les pierres. » Et ainsi, tout au long de la journée, Keniri était allé dans les pierres toutes les heures. Il y restait vingt minutes et davantage...*

Вaalгыргын. Йынкэргын

Мэңқо ңан ляйвыма  
Гыннэкгэлеткама  
А'мын коргаквыргын  
Вытрэлын йынкэргын.  
Нэкэм пылмычыко  
Й'ольатык ы'лчыку  
Лыгэральоңгыргын  
Яракэн йынкэргын.

Ыныкит мэлетык  
Қэйвэ лывавтыляк  
Гэтъыммыркур'утэ  
Ытлён рывытрэвык.  
Чимг'ун гэмыркэтэ  
Гыткат гэйқытвитэ.

Waalǵarǵan. Lueur

*Où que tes pas te mènent  
Quand tu vas à la chasse,  
Quelle joie est la tienne  
Lorsqu'un feu t'apparaît...  
Errant dans le brouillard  
Ou la neige qui fouette,  
Comme tu voudrais voir  
La lueur d'une flamme...  
Ou, par beau temps, marchant  
A tomber de fatigue,*

*Ton pas se fait léger  
Lorsqu'un feu t'apparaît,  
Et ton esprit s'allège  
Et ta marche s'accélère.*

### Ваалгыргын. Қэюүқэй

Мурык ңэлвылекеы қэюүқэй гьурэтлин.  
Гагыткама нилгықин ытлән таңымыльэты.  
Э-я, э-а, э-я...  
Торыгтоё қэюүқэй лымынкыри ныллепқин.  
Ынан вытку лыунин тиркытир, ңаргынэн.  
Э-я, э-а, э-я...  
Торыгтоё қэюүқэй ытльата лёңпэлялын,  
Миңкри қун ытлән чейвытқук нылвавқэн.  
Э-я, э-а, э-я...  
Люур қынвэр қутгыи, нақам эвлыгыткальын  
Ынкьам ытльак рээн яалеңқач эквэтгыи.  
Э-я, э-а, э-я...

### Waalǵarǵan. Le petit renne

*Dans notre troupeau un petit renne est né.  
Il est blanc tout entier jusqu'au bout des pattes.  
Le petit nouveau-né regarde autour de lui.  
Pour la première fois il voit le soleil, l'univers.  
La mère ne quitte pas le petit renne  
Car il ne peut marcher.  
Soudain enfin il s'est levé malgré ses longues pattes.  
Suivant sa mère de près, le voilà qui s'éloigne.*

Кэвылкут. Йъаяққай

Йъаяққай ныппылюқин  
Ыннытэк чеңңытольын.  
Рэриңэңқы нылвавқэн.  
Мальатав нывакътотвақэн.

Ытръэч лыгэн ньэйңэқин,  
Нырэлынманаңавқэн.  
Йъаяққай вырърэтльэн  
Рэриңэңқы галвавлен.

Қынвэр-ым высқэвыльын  
Тэңилюкэ ньэлыркын.  
Йъаяққай ныппылюқин  
Лыгэн рилнумкэвыркын.

Вэчыым кун гытэвыльын  
Мэңинрин қэвьяңңольын.  
Ръылқыткук нунрэпэтын  
Ынкъам вай ньэйңэръуқин.

Қэлюқ-ым миңқыри нитын?  
Епэчги ныппылюқин.  
Ынан рэмэйңэтгэ  
Ынкъам рэтэнриңэгэ.

Kewalqut. La petite mouette

*La mouette toute petite*

*Est éclosée récemment.*

*Elle ne peut s'envoler*

*Et s'agite dans son nid.*

*Elle ne peut que crier*

*Et agite les ailes.*

*Avec ses faibles ailes*

*Elle n'a pu s'envoler.*

*Elle finit par perdre courage*

*Et reste sans bouger.*

*La mouette toute petite*

*A replié ses ailes.*

*Peut-être a-t-elle faim,*

*Peut-être a-t-elle froid.*

*Elle se niche dans la glaise*

*Et se met à piailler.*

*Que peut-elle faire d'autre ?*

*Elle est petite encore.*

*Mais elle grandira*

*Et elle s'envolera.*

Тагрыңа. Кынильэткин грэп

Китақун мынъявагъан

Кынильэткин грэп.

Таңавъеткынка нъэлгъи

Мурык кынъёрак.

Ытрьэч лывавыркын  
Лымкэтык ңинқэйқэй.  
Увичвэтык эмтынэквьи  
Рэмыннуңыркын.

Ыныкқач вакъотваркын  
Ңинылыын кыньюльын.  
Ытлён мэрынрэкэй  
Кынильэтыркын:

«Қылымкэт, ңинқэйигыт,  
Ымыльо лымкэтгъэт,  
Қэюут, галгақагтэ  
Ымың мэмылтэ».

Таураға. Berceuse

*Amis, allons, chantons  
Pour bercer les enfants.  
Tout est silence  
Dans la garderie.*

*Seul un petit garçon  
N'a pas pu s'endormir.  
D'avoir joué il est resté  
Tout éveillé, et il sourit.*

*Une jeune nourrice  
S'est assise auprès de lui  
Et elle le berce  
Tout doucement :*

*« Dors, dors, petit garçon,  
Tous tes amis sont assoupis :  
Ils dorment tous, les petits rennes,  
Les oisillons et les petits des phoques. »*

## LEXIQUE TCHOUKTCHE-FRANCAIS

(si un mot rencontré plus haut ne se trouve pas dans ce lexique, par exemple вэнрат-, il se trouve sous sa forme faible винрэтык)

айъоткогыргын *pêche à la ligne*

авъеткынка *silencieusement*

авэтывақ *soudain*

агаглыкэгты *sans hâte*

аграрон *tente intérieure d'hiver*

айвэ *hier*

айвэкэн *de la veille*

айгынныгыргын *peur*

айылгавык *avoir peur*

айылгатык *craindre*

айычгэръочгатык *se déchaîner*

акычгэпыкэгты вальын *incompréhensible*

акэркынтонк *se dévêtir*

алваң *autrement*

алголяқэты *avec indifférence*

алымы *bien que*

амалваң вальын *différent*

амқынъычо *constamment*

амңырооткэн *huit*

амраңкэян *lieu sans moustiques*

амрынгээң *l'un après l'autre*

амтымңэ вальын *simple*

аңатлыңын *étoile*

аңқаткын *surface de la mer*  
аңқачгын *océan*  
аңқы *mer*  
анъяткок *vanter*  
апақатлык *se coucher à plat ventre*  
аройвавык *forcir*  
аройвы/аройвың *plus robuste.*  
атылгыкэян *lieu où la neige ne fond pas*  
ачгыта *aux côtés de.*  
а'ачек *adolescent*  
а'қалвың вальын *invincible*  
а'нэлөк *pêcher à la ligne*  
а'тчак *attendre*  
вагыргын *vie*  
вайңык *s'éteindre*  
вак *être, vivre*  
вакаңын *endroit*  
вакьок *s'asseoir*  
вакьотвак *être assis*  
валвийңын *corbeau*  
валёмык *comprendre*  
валёмык *entendre*  
ваны *endroit*  
ванэван *ne pas*  
варат *peuple*  
ватап *mousse aux rennes*  
ватапьян *lieu riche en mousse*  
виин *pour le moment*

ВИИҢҢЭТ *oestre*  
ВИЛЮТ *oreilles*  
ВИНВЫТ *traces*  
ВИНРЭТЫК *aider*  
ВИРВИР *écorce d'aulne*  
ВИРИК *descendre*  
ВИТЫТКУСҚЫЧЕТЫК *sursauter*  
ВИЧУ ЛЫҢЫК *s'irriter*  
ВУЛҚЫГИҢЭТЫК *s'enfoncer dans l'obscurité*  
ВУЛҚЫТВИК *survenir (pour le soir)*  
ВУТЫК *attacher à*  
ВЪИК *mourir*  
ВЪИЛЬЫН *défunct*  
ВЪЭЕТЫК *calfeutrer avec de l'herbe*  
ВЪЭЙ *herbe*  
ВЫЕНТОГЫРГЫН *respiration*  
ВЫЕНТЫК *transpercer*  
ВЫКВЫЛГЫН *pierre*  
ВЫЛГИЛ *bouleau*  
ВЫЛПАТКОК *déblayer à la pelle*  
ВЫЛПАТКОК *manier la pelle*  
ВЫНЭ *Eh bien!*  
ВЫРОТТЫТ *branches*  
ВЫТВЫТ *feuille*  
ВЫТРЭТЫК *être visible*  
ВЭҚЭТ *pas*  
ВЭЛЫВЭЛ *dé à coudre*  
ВЭНВАКЫ *secrètement*

вэнтэтык *ouvrir*  
вэтгычемгъок *décider*  
вээм *rivière*  
вээмқэй *ruisseau*  
гагчавык *se dépêcher*  
гагчавысқык *en hâte*  
гайма, гаймаңэн *pouvoir*  
гаканъё *attelage de rennes*  
гакыргъав *il fait sec*  
галяк *dépasser*  
гамгалымынкы *partout*  
гамгач *chacun de son côté*  
гиину лыңык *convoiter*  
гилгил *glace, banquise*  
гилик *chercher*  
гитэк *regarder*  
гитэткук *jeter des coups d'œil*  
грэп *chanson*  
гыгаргыргын *danger, peur*  
гымрѡам *à mon tour*  
гынник *animal*  
гынрыру лыңык *se soucier*  
гырголягты *vers le haut*  
гырголятык *monter*  
гыргочагты *vers le haut, vers l'amont*  
гыргочата *par en haut*  
гыролмакы *alentour*  
гыролмакыкэн *environnant*

гыт *tu*  
гытгытэткүтэ *d'une façon ou d'une autre*  
гытиңэвык *devenir beau*  
гыткапамъяйпык *s'engourdir*  
гытлильын *glouton*  
гытлягнак *chauffer*  
гыто лыңык *plaindre*  
гытьэтык *avoir faim*  
гычурмын *rivage*  
гыюлетык *étudier*  
гэлыткын *surface de la glace*  
гэмгэ-/гамга- *chaque*  
гэмо *inconnu*  
ейвэл *orphelin*  
ёо *blizzard*  
ёо'льатык *se déchaîner (pour le vent)*  
ёроңы *tente intérieure*  
иа'м *pourquoi*  
ивиник *chasser*  
ивтыл *au bas de*  
ивтылетык, ивтэтвик *descendre*  
ивтылетэ *par le bas*  
ивык *dire, parler*  
игыр оу игыт *aujourd'hui*  
игытгивик *cette année*  
игыткин *actuel*  
иичгэтэ *loin le long de la route*  
икутьэр *plusieurs*

илетык *pleuvoir*  
илир *île*  
илырзук *être surpris par la pluie*  
илырзук *survenir (pour la pluie)*  
илзуткук *battre le tambour*  
илзользтык *s'entraîner*  
имтик *porter sur le dos*  
иңкун *afin que, du fait que*  
инзэ *au matin*  
инэнмэлзвзтичгын *médicament*  
инэнмэлзвзтык *soigner*  
инэнрзтык *se tenir*  
инэнзылик *mettre quelque chose dans*  
инэтэк *cueillir des racines*  
ирзын *vêtement*  
иткэк *ravir*  
итқызвык *mouiller*  
итык *être, agir*  
и'ны *loup*  
йзарат *très*  
йзасқын *trou d'eau*  
йзаяк *mouette*  
йзиик *ciel*  
йзилгын *lune, mois*  
йзок *atteindre*  
йзок *parvenir*  
йзуун *jeu de ficelle*  
йзын *nuage*

йъэлыги *en premier lieu*  
йъэнкы *en bas*  
йъэпкиттэгын *horizon*  
йыққай *tout à fait, remarquablement*  
йыкыргын *bouche*  
йылқэтык *dormir*  
йылык *donner*  
йыпык *enfiler*  
йыток *retirer*  
йыток *avoir un enfant*  
йычьэмиттумгытум *frère*  
каалгын *hummock*  
камагравык *faire bouger*  
камлелы *autour*  
камчечгыргын *désarroi*  
катамчачво вальын *fréquent*  
кивык *passer la nuit*  
кимылтэтык *tarder à*  
китчен *ancre*  
ковлёкы вальын *rond*  
койңын *tasse*  
копраёпатык *vérifier les filets*  
коргавык *se réjouir*  
коргыльын *joyeux*  
купрэн *filet*  
курык *acheter*  
къэли *bonnet*  
кылгынқаво итык *être quinzième*

кылгынқавык *être quinzième*  
кымиңын *enfant*  
кынмаңқы *lagune*  
кынмэйңэвык *élever des enfants*  
кыплык *frapper*  
кыпчевык *battre*  
кытгынта *en courant*  
кыткыт *printemps*  
кытур *l'année passée*  
кытутйит *ces dernières années*  
кытыйгын *vent*  
кэймитыльын *accoucheuse*  
кэйңын *ours brun*  
кэливытгыр *heure*  
кэлилен *feuille de renne*  
кэлиткук *aller à l'école*  
кэлы *esprit malin*  
кэркэр *combinaison féminine en fourrure*  
кэттывак *se dévêtir*  
кэтъок *se souvenir*  
қаанңатык *acquérir des rennes*  
қамэквын *réceptacle à viande*  
қамэтвак *manger*  
қаңоқор *renne pie*  
қача *près de*  
қитвэю *vieux morse mâle*  
қитык *congeler*  
қликкин *vingt*

қликъины *loup mâle*  
қлявыл *homme*  
қол *autre, un parmi d'autres*  
қол итык *une fois, parfois*  
қол..., қол... *l'un..., l'autre...*  
қолетъылё *le lendemain*  
қонагтэ *culottes de peau*  
қонпы *de jour en jour*  
қопқымаро лыңык *estimer trop maigre*  
қоранматык *abattre des rennes*  
қораңы ои қааңы ои қорақор *renne*  
қрақатык *résister*  
қунтылек *aller d'une traite*  
қупқылыын *maigre*  
қынвэр *enfin*  
қынур *comme si*  
қыргоқыр *cède*  
қырирык *chercher*  
қырым *ne pas*  
қытап *lieu poissonneux*  
қытвик *refroidir*  
қытчирэк *se lasser*  
қытык *aller*  
қэвик *recevoir un cadeau*  
қэглинангэт *C'est vrai, en vérité*  
қэлгук *s'enrouer*  
қэлелвын *âme*  
қэмэйвык *attaquer qq'un en groupe, faire quelque chose à deux*

қэплювичвэтык *jouer au ballon*  
қээқын вак *un peu plus tard*  
қээқынытвак *par la suite*  
левлевнынны *sobriquet*  
левыт *tête*  
лейвык *se promener*  
леңпыгтык *faire mal (pour le coeur)*  
лилит *mouffles*  
линлиң *coeur*  
лывавык *ne pas pouvoir*  
лывээръын *lait*  
лыгайкол *peau de literie*  
лыги *connu*  
лылепык *regarder.*  
лылепыткук *jeter des regards*  
лылет *yeux*  
лыляргын *cil*  
лыматык *prendre une seconde épouse*  
лымңэнак *suivre*  
лымынкы *partout*  
лымынкэткук *en de nombreux endroits*  
льук *voir*  
льулқыл *visage*  
льэлең *hiver*  
льэлеңръук *arriver (pour l'hiver)*  
люур *soudain*  
манэгран *tente*  
маравык *combattre*

маравык *se quereller*  
матэвңытоңык *cesser de douter*  
мачьяачы *un peu plus tard*  
мигчир *travail*  
мигчирэтык *travailler*  
милгэрыткук *tirer à l'arc, au fusil*  
мимыл *eau*  
минринэтык *suivre*  
миргын *grand-père*  
млынңэк *attraper des poux*  
моок *commencer*  
мооқор *renne de trait*  
мури *nous*  
мыкытйик *abattre beaucoup de proies*  
мыкычыын *beaucoup*  
мыкычыын *la plus grande partie*  
мылек *se casser*  
мылытвэк *devenir adroit*  
мынгыткэн *dix*  
мынгыткэн ыннэн *onze*  
мыңик *procéder à un rite*  
мытив *croire*  
мытқымыт *gras, graisse*  
мычвын *espoir*  
мычут *jus*  
мэгчератын *lieu de travail*  
мэйңэтык *grandir*  
мэқым *flèche, cartouche*

мэлмэл *beau temps*  
мэлмэлетык *faire beau*  
мэмыл *veau marin*  
мэңин *qui, quel* (pluriel микынти).  
мэңқоры *d'ou*  
мэтивэтык *douter*  
мэчынкы *capable*  
мэчынкы *suffisamment*  
нақам *mais*  
нанқын *ventre*  
нипқин *honnête, juste*  
нутгъэв *légerement*  
нутэнут *terre, contrée*  
нутэсқын *sol*  
нъалгыргын *le devenir*  
нъивъэв *fermement*  
нъомрықэн *solide*  
нъумқин *gros*  
нъэлык *devenir*  
ныватык *plier*  
нывылгықэн *fin, mince*  
ныгтиңқин *beau*  
ныгытъав *étroitement*  
ныйъақэн *humide*  
ныкирит *nuit*  
ныкоргықэн *gai*  
ныкырғықин *sec*  
ныминым *bouillon*

нымкықин *nombreux*  
нымытвак *vivre, être*  
нымыткун *villages*  
нымэйыңқин *grand*  
нынны *nom*  
ныппыльэв *petit*  
нытурқин *neuf, nouveau*  
нэлгын *peau*  
нэнэны *enfant*  
ңавтыңгыргын *mariage*  
ңавтыңык *se marier*  
ңалгыл *l'un et l'autre*  
ңилгын *courroie*  
ңинқэй *garçon*  
ңиръэйик *tuer deux bêtes*  
ңирэқ *deux*  
ңирэқэв *deuxième*  
ңирэқэвык *faire quelque chose deux fois*  
ңирэқэвык *faire pour la deuxième fois*  
ңирэнқэтчыңэтык *aller à deux sur un traîneau*  
ңирэнлеңу *à deux*  
ңоонко *là-bas*  
ңоонкокэн *relatif à cet endroit là-bas*  
ңоонқэн *celui qui est au loin*  
ңотқэн *ce, cette*  
ңотқэнайгым *je suis ici ou c'est moi*  
ңотқэнайңын *ce grand*  
ңотқэнақай *ce petit*

һотқзначгын *ce grand-là* (péjoratif)  
һутку *ici*  
һъок *être dans le besoin.*  
һылетык *s'enflammer*  
һылетык *brûler*  
һыркылятык *se gêner, être gêné*  
һыроек *tuer trois bêtes*  
һыток *sortir*  
һытоян *sortie*  
һэвъины *louve*  
һэвъэн *épouse*  
һэвысқэт *femme*  
һэлвыл *troupeau*  
һэлқивык *monter en barque, en traîneau*  
һэһъян *les jeunes, la jeunesse*  
һэранчывэ вак *dédoubler*  
һээвийк *demander en mariage*  
һээкык *fille*  
омавык *se réchauffer*  
оратвак *durer longtemps*  
оратвака *rapidement*  
орвоор *traîneau* (pl. орвыт *traîneaux*)  
очоч *chef*  
о'равэтпьян *homme*  
о'тчой *longuement*  
паак *cesser*  
пагчеңгыргын! *C'est inquiétant !*  
памъят *chaussettes de fourrure*

панэна *comme avant, continuer*  
паролявык, парочавык *dépasser en nombre*  
пиңкук *sauter*  
пирик *prendre*  
пирқык *s'accroupir*  
плекыт *bottes*  
плыткук *finir*  
понтон *manger du foie*  
понты *foie*  
пуврэкук *abattre un beluga*  
пууръу *à la place de*  
пчиқэт *oiseau*  
пъак *sécher*  
пъолтакы *en travers*  
пъоңпъоң *champignon*  
пъултык *tourner*  
пыгпыг *bouée, flotteur*  
пыкирык *arriver*  
пыннэты *tristement*  
пынрык *donner*  
пычвэтгавык *converser*  
пычьэйңэн *chanson*  
пэгчиңэтык *s'inquiéter*  
пэқэтатык *tomber*  
пэлқэтык *vieillir, mourir*  
пэляк *laisser quelque chose, quitter quelqu'un*  
пэнвэлитык *atteindre l'âge de deux ans (pour un renne, un morse)*

пэнрык *se jeter sur*  
пэнъёлгын *feu, bûcher*  
пэңъивэтык *se fatiguer*  
пэрак *sembler*  
пээтык *gonfler*  
раеквэк *aller d'une yarangue à l'autre*  
рай мэнин *quelqu'un*  
рай ръэнут *quelque chose*  
райрай *là-bas*  
райынқо */en provenance/ de là-bas*  
райынкы *là (derrière toi)*  
райынқэн *ce, celui-là (derrière toi)*  
райыңрэ */vers/ là-bas*  
рақыткэк *sentir quoi ?*  
ралек *faire des glissades*  
ралечетын *glissade*  
ранъаватык *se retrouver face à*  
раңңытак *aller faire quoi ?*  
рачак *entrer en nombre*  
рачвыңык *rivaliser*  
рилеқ *dos*  
риңэмъетык *voler*  
риңэнэң *avion*  
ричитык *ceinturer*  
роқыр *taon*  
ротлык ou нотлык *conseiller*  
рук *manger*  
рунмырилти *carrure*

рѡамынңык *se geler (pour les mains)*  
рѡотавык *interdire*  
рѡылик *mettre quelque chose dans*  
рѡэв *baleine*  
рѡэгилик *chercher quoi ?*  
рѡэлетык *emmêler*  
рѡэнут *quoi, quel (pluriel рѡэнутэт)*  
рѡэнут ванэван *rien*  
рѡэнутэт, рѡэнутэткун, рѡэнутэткут *des choses*  
рѡэт *chemin*  
рѡивиривык *abaisser*  
рѡыгрыг *pelage*  
рѡьетѡаңавык *préparer*  
рѡыйик оу риик *frôler*  
рѡықамэтвавык *nourrir*  
рѡылейвык *emmener*  
рѡылик оу тылик *tourner, se tourner*  
рѡыльуңэтык *montrer*  
рѡымагты *derrière*  
рѡымагтэпы *de derrière*  
рѡымқытвэк *diminuer*  
рѡымылюк *lécher*  
рѡымыркэвык *alléger*  
рѡымэйңэвык *élever des enfants*  
рѡыннольын *ennemi*  
рѡыногыргын *trou de fumée*  
рѡынрык *tenir*  
рѡыңыроқавык *faire quelque chose pour la troisième fois*

рынэк *emporter*  
рыпъё *prix*  
рыпытвынтатык *dédoubler en épaisseur*  
рыпэлявык *laisser quelque chose à quelqu'un*  
рыров *loin*  
рыроватык *s'éloigner*  
рырЪэлеттурэвык *démêler*  
рырэкэвук *donner quoi à manger ?*  
рырэкэвык *que faire à quelqu'un ? que faire faire à quelqu'un ?*  
рытомгатык *créer*  
рытрикык *poser*  
рытрыт *tendon*  
рытчык *estimer*  
рытчык *faire*  
рытык *agir, faire, poser, procéder à un rite*  
рытэнмавык *préparer à*  
рычватытковак *donner une moitié*  
рыюк *garder les rennes de nuit*  
рыягнавки *en face de*  
рэк *entrer*  
рэкокалгын *renard*  
рэкук *manger quoi ?*  
рэкусқивык *aller manger quoi ?*  
рэқык *faire quoi ?*  
рэқынңэк *acquérir quoi ?*  
рэлкун *tente intérieure*  
рэлпуурЪэвык *échanger contre*  
рэмкыльын *invité, visiteur*

рэмкын *gens*  
рэпалгын *peau de morse*  
рэсқивык *entrer*  
рэчвиңык *vouloir couper*  
рээн *avec*  
таа'койңылвэк *fumer une pipe à deux*  
таа'койңын *pipe*  
таванвыңык *faire un trou dans la glace*  
тавтав *aboisement*  
тавтыңык *ramasser des feuilles*  
тавэръыңык *coudre un vêtement*  
такалгавык *s'agencer par paires*  
тақъы *denrée pour la route*  
таляйвык *rouer de coups*  
тапқаткынатык *aller sur la bande côtière*  
тинэнвулқытвиңык *faire venir l'obscurité*  
тиркытир *soleil*  
тумгин *d'autrui*  
тумгытум *ami*  
турыльын *frais*  
тутъыльын *stupide*  
тъивык *ordonner*  
тъоравэтляңа *à la manière des humains*  
тъылгыргын *douleur, cela fait mal*  
тъэр *quelques, plusieurs*  
тъэтйик *tuer combien de bêtes ?*  
тывык *dire*  
тывыльатык *décrire*

тыкэк *sentir*  
тылевылгатык *aller en grand nombre, augmenter  
progressivement*  
*en nombre*  
тылек *aller*  
уккэнчи *vêtement imperméable*  
умкуум *forêt*  
умқы *ours blanc*  
умэкэтык *se rassembler*  
уңинэң *charge de bois*  
упчитык *soulever des poids*  
уттуут *arbre*  
утъымыт *perches*  
у'рэтык *naître*  
чаат *lasso*  
чавчыв *éleveur de rennes*  
чай *thé*  
чакыгэт *sœur*  
чақар *sucré*  
чама *et, aussi*  
чамъам *ne pas pouvoir*  
чамъам *impossible*  
чамэтак *se faufiler*  
челгыльовык *rougir (pour le visage)*  
чемгъотвак *penser*  
ченывъык *mourir de faim*  
чеңыл *coffre*  
ченэтовэкэанъяткок *se vanter*

чезкэй *ensemble*  
чиквиңитык *saillir*  
чимгъук *penser, décider*  
чиниткин *mon propre, ton propre, etc.*  
чит *vouloir*  
чичевык *comprendre*  
чол *sel*  
чоттагын *tente extérieure*  
чывипыт *moitié*  
чымқык *une partie (un morceau) de*  
чымңы *vieux renne mâle*  
чымче *près de*  
чыңатык *dédoubler en épaisseur*  
чъэчең *gel, froid*  
чъэчеңэтык *geler*  
ывэран *fosse à viande*  
ылвук *chasser le renne sauvage*  
ылвылю *renne sauvage*  
ылвэңыттык *chasser le renne sauvage*  
ыммэмы *maman*  
ымыльо *tout, tous*  
ынйив *oncle*  
ынкы *là*  
ынқэн *ce, celui-ci*  
ынқэнаткон *ces, ceux-ci*  
ыннанмытлыңқавык *être sixième, arriver sixième*  
ыннанмытлыңъёк *tuer six bêtes*  
ынңин *de la sorte, ainsi*

ЫННЭН *un*  
ЫНПЫҢЭВ *vieille femme*  
ЫНПЭВЫК *vieillir*  
ЫНТЫЁ *bru*  
ЫРГИН *leur*  
ЫРЫТ *arc*  
ЫТЛЁН *il*  
ЫТЛЫГИН *paternel, du père*  
ЫТЛЫГЫН *père*  
ЫТЛЯ *mère*  
ЫТРЪЭЧ *seulement*  
ЫЯА *loin*  
ЫЯАГТЫ *vers les lointains*  
Ы'ВЭКУЧ *mari*  
Ы'ЛЁ *jour*  
Ы'ЛТЫНУП *monticule de neige*  
Ы'ЛЫЛ *neige*  
Ы'МРИЛ *squelette*  
Ы'ТВЪЭТ *barque*  
Ы'ТВЫЛЬЭТЫК *naviguer*  
Ы'ТЛЯН ОУ Ы'ЛРАН *habitation de neige*  
Ы'ТТЪЫЁЛ *devant*  
Ы'ТТЪЫЁЛЯТЫК *passer le premier*  
Ы'ТТЪЫЁЧА *devant*  
Ы'ТТЪЫМ *os*  
Ы'ТТЪЫН *chien*  
Ы'ТТЪЫЮТЛЬЭТ *ancêtres*  
ЭВИИК *se nourrir*

эвыча *sous*  
эвэнэнвын *lieu de chasse*  
эймитык *prendre*  
эймэвык *approcher, s'approcher*  
эйпык *bloquer*  
эйычгин *vague, flot*  
эквэтык *partir*  
экык *fil*  
эқылпэ *vite*  
элвырэквыт *femelle renne*  
элвэлын *autre*  
элеръук *arriver (pour l'été)*  
элкылык *reconnaître*  
элыһңын *averse*  
элылекылын *aveugle*  
эмивыпэ *avec désarroi*  
эмиче *en l'absence de*  
эмкумъу лыңык *mettre de côté*  
эмнуң *tundra*  
эмрынгиинтэ *à tour de rôle*  
энмын *roc*  
эңэңылын *chamane*  
эплеэн *on verra si..., on verra à quel point...*  
эпучьэки *veste sans manche*  
эргаттагнэты! *(jusqu') à demain !*  
эргатык *demain*  
эргатыткогты *les jours suivants*  
эргатэты *d'ici demain*

эрмэчитык *rivaliser en force*  
эрмэчын *costaud, preux*  
эръэт *bouilli*  
эрэтыткук *tomber*  
этлы *ne pas*  
этьопэл *c'est mieux, ce sera mieux de...*  
эчвэрагыргын *bonheur*  
эчги, этчи, этри *dès que*  
эчгэтатык *rebondir*  
эченур *pourvu que*  
ээк *lampe à huile*  
э'йңэвык *héler, appeler*  
э'қимлюк *boire de l'alcool*  
э'қопы вальын *abrupt*  
э'легйи *gros intestin*  
э'ми *où*  
э'мэтык *remorquer*  
э'ткиң *mauvais*  
юрэк, люрэк, юръя *peut-être*  
яак *utiliser, interpréter un chant*  
яал рытчык *transférer*  
яачы *après*  
ягна *en présence de*  
янра *séparément*  
яраңы *yarangue, maison*  
яраp *tambour*  
ятьёл *renard*

## LEXIQUE FRANÇAIS-TCHOUKTCHE

- à demain (jusqu')!* эргаттагнэты!  
*à deux* ңирэнлеңу  
*à la manière des humains* тъоравэтляңа  
*à la place de* пууръу  
*à mon tour* гымръам  
*à tour de rôle* эмрынгиинтэ  
*abaisser* рывиривык  
*abattre beaucoup de proies* мыкытйик  
*abattre des rennes* қоранматык  
*abattre un beluga* пуврэкук  
*abattre un renne sauvage* ылвук  
*abolement* тавтав  
*abrupt* э'қопы вальын  
*accoucheuse* кэймитыльын  
*accroupir (s')* пирқык  
*acheter* курык  
*acquérir des rennes* қаанңатык  
*acquérir quoi ?* рэқынңэк?  
*actuel* игыткин  
*adolescent* а'ачек  
*afin que, du fait que* иңқун  
*agencer (s') par paires* такалгавык  
*agir, faire, poser, procéder à un rite* рытык  
*aider* винрэтык  
*alentour* гыролмакы  
*alléger* рымыркэвык

*aller* қытык  
*aller* тылек  
*aller à deux sur un traîneau* ңирэнқэтчыңэтык  
*aller à l'école* кэлитқук  
*aller d'une traite* қунтылек  
*aller d'une yarangue à l'autre* раеквэк  
*aller en grand nombre, augmenter progressivement en nombre*  
тылевылгатык  
*aller faire quoi ?* раңңытак?  
*aller manger quoi ?* рэқуқивык?  
*aller sur la bande côtière* тапқаткынатык  
*âme* қэлелвын  
*ami* тумгытум  
*ancêtres* ы'ттгыютльэт  
*ancre* китчен  
*animal* гынник  
*approcher, s'approcher* эймэвык  
*après* яачы  
*arbre* уттуут  
*arc* ырыт  
*arriver* пыкирык  
*arriver (pour l'été)* элеръук  
*arriver (pour l'hiver)* льэлеңръук  
*asseoir (s')* вакъок  
*attacher à* вутык  
*attaquer qq'un en groupe, faire quelque chose à deux* қэмэйвык  
*atteindre* йъок

*atteindre l'âge de deux ans* (pour un renne, un morse)

пэнвэлитык

*attelage de rennes* гаканъё

*attendre* а'тчак

*attraper des poux* млынңэк

*au bas de* ивтыл

*au matin* инъэ

*aujourd'hui* игыр оу игыт

*autour* камлелы

*autre* элвэлын

*autre, un parmi d'autres* қол

*autrement* алваң

*aux côtés de* ачгыта

*avec* рээн

*avec désarroi* эмивыпэ

*avec indifférence* алголяқэты

*averse* элыңын

*aveugle* элылекылын

*avion* риңэнэң

*avoir faim* гытьэтык

*avoir peur* айылгавык

*avoir un enfant* йыток

*baleine* ръэв

*barque* ы'твъэт

*battre* кыпчевык

*battre le tambour* илътукук

*beau* ныгтиңкин

*beau temps* мэлмэл

*beaucoup* мыкычыын  
*bien que* алымы  
*blizzard* ёо  
*bloquer* эйпык  
*boire de l'alcool* э'қимлюк  
*bonheur* эчвэрагыргын  
*bonnet* къэли  
*bottes* плекыт  
*bouche* йыкыргын  
*bouée, flotteur* пыгыг  
*bouilli* эръэт  
*bouillon* ныминым  
*bouleau* вылгил  
*branches* выроттыт  
*bru* ынтыё  
*brûler* ңылетык  
*C'est inquiétant !* пагчеңгыргын!  
*c'est mieux, ce sera mieux de...* этъопэл  
*c'est vrai, en vérité* қэглинангэт  
*calfeutrer avec de l'herbe* въэетык  
*capable* мэчынкы  
*carrure* рунмырилти  
*casser (se)* мылек  
*ce, cette* ңотқэн  
*ce, cette* ынқэн  
*ce, celui-là (derrière toi)* райынқэн  
*ce grand-là (réjoratif)* ңотқэначгын  
*ce grand-là* ңотқэнайңын

*ce petit* Һотқэнақай  
*cèdre* қырғоқыр  
*ceinturer* ричитык  
*celui qui est au loin* Һоонқэн  
*ces dernières années* кытутыйт  
*ces, ceux-ci* ынқэнаткон  
*cesser* паак  
*cesser de douter* матэвңытоңык  
*cette année* игытгивик  
*chacun de son côté* гамгач  
*chamane* эңэңылыын  
*champignon* пъоңпъоң  
*chanson* грэп  
*chanson* пычьэйңэн  
*chaque* гэмгэ-/гамга-  
*charge de bois* уңинэң  
*chasser le renne sauvage* ылвэңыттык  
*chasser sur la banquise* ивиник  
*chauffer* гытлягнак  
*chaussettes de fourrure* памъят  
*chef* очоч  
*chemin* ръэт  
*chercher* гилик  
*chercher* қырирык  
*chercher quoi ?* ръэгилик?  
*chien* ы'ттъын  
*ciel* йъиик  
*cil* лылярғын

*coeur* линлиң  
*coffre* чеңыл  
*combattre* маравык  
*combinaison féminine en fourrure* кэркэр  
*comme avant* панэна  
*comme si* қынур  
*commencer* моок  
*comprendre* валёмык  
*comprendre* чичевык  
*congeler* қитык  
*connu* лыги  
*conseiller* ротлык ои нотлык  
*considérer* лыңык  
*constamment* амқынъычо  
*continuer* панэна  
*converser* пычвэтгавык  
*convoiter* гиину лыңык  
*corbeau* валвийңын  
*costaud, preux* эрмэчын  
*coucher à plat ventre (se)* апақатлык  
*coudre un vêtement* тавэръыңык  
*courroie* қилгын  
*craindre* айылгатык  
*créer* рытомгатык  
*croire* мытив  
*cueillir des racines* инэтэк  
*culottes de fourrure* қонагтэ  
*d'autrui* тумгин

*d'ici demain* эргатэты  
*d'où* мэнқоры  
*d'une façon ou d'une autre* гытгытэткүтэ  
*danger, peur* гыгаргыргын  
*dé à coudre* вэлывэл  
*de derrière* рымагтэпы  
*de jour en jour, toujours* қонпы  
*de là-bas* райынқо  
*de la sorte, ainsi* ынңин  
*de la veille* айвэкэн  
*déblayer à la pelle* вылпаткок  
*déchaîner (pour la mer) (se)* айычгэръочгатык  
*déchaîner (pour le vent) (se)* ёо'льатык  
*décider* вэтгычемгъок  
*décrire* тывыльбатык  
*dédoubler* нэранчывэ вак  
*dédoubler en épaisseur* рыпытвынтатык  
*dédoubler en épaisseur* чыңатык  
*défunt* вџильын  
*demain* эргатык  
*demander en mariage* нээвйик  
*démêler* рырџэлеттурэвык  
*denrée pour la route* тақғы  
*dépasser* галяк  
*dépasser en nombre* паролявык, парочавык  
*dépêcher (se)* гагчавык  
*derrière* рымагты  
*des choses* рџэнүтэт, рџэнүтэткун, рџэнүтэткүт

*dès que* эчги, этчи, этри  
*désarroi* камчечгыргын  
*descendre* вирик  
*descendre* ивтылетык, ивтэтвик  
*deux* ңирэқ  
*deuxième* ңирэқэв  
*devant* ы'ттыёл  
*devant* ы'ттыёча  
*devenir* нъэлык  
*devenir adroit* мылытвэк  
*devenir beau* гытиңэвык  
*devenir (le)* нъалгыргын  
*dévétir (se)* акэркынтонк  
*dévétir (se)* кэттывак  
*différent* амалваң валъын  
*diminuer* рымқытвэк  
*dire* тывык  
*dire, parler* ивык  
*dix* мынгыткэн  
*donner* йылык  
*donner* пынрык  
*donner quoi à manger ?* рырэқэвук?  
*donner une moitié* рычватытковак  
*dormir* йылқэтык  
*dos* рилеқ  
*douleur ; cela fait mal* тългыргын  
*douter* мэтивэтык  
*durer longtemps* оратвак

*eau* мимыл  
*échanger contre* рэлпууръэвык  
*écorce d'aulne* вирвир  
*eh bien!* вынэ  
*élever, éduquer* рымэйңэвык  
*élever des enfants* кынмэйңэвык  
*éleveur de rennes* чавчыв  
*éloigner (s')* рыроватык  
*emmêler* ръэлетык  
*emmener* рылейвык  
*emporter* рынэк  
*en bas* йъэнкы  
*en courant* кытгынта  
*en de nombreux endroits* лымынкэткук  
*en face de* рягनावкы  
*en hâte* гагчавысқык  
*en l'absence de* эмиче  
*en premier lieu* йъэлыгы  
*en présence de* ягна  
*en travers* пълотакы  
*endroit* вакаңын  
*endroit* ваны  
*enfant* нэнэны  
*enfant* кымиңын  
*enfiler* йыпык  
*enfin* қынвэр  
*enflammer (s')* ңылетык  
*enfoncer dans l'obscurité (s')* вулқыгиңэтык

*engourdir (s')* гыткапамъяйпык  
*ennemi* рыннольшын  
*ensemble* чезэкэй  
*entendre* валёмык  
*entrer* рэк  
*entrer* рэсқивык  
*entrer en nombre* рачак  
*environnant* гыролмакыкэн  
*épouse* ңэвээн  
*enrouer (s')* қалгук  
*entraîner (s')* илюльэтык  
*espoir* мычвын  
*esprit malin* кэлы  
*estimer* лыңык, рытчык  
*estimer trop maigre* қопқымаро лыңык  
*et, aussi* чама  
*éteindre (s')* вайңык  
*étoile* аңатлыңын  
*être, vivre* вак  
*être, agir* итык  
*être assis* вакъотвак  
*être dans le besoin.* ңъок  
*être quinzième* кылгынқаво итык  
*être quinzième* кылгынқавык  
*être sixième, arriver sixième* ыннанмытлыңқавык  
*être surpris par la pluie* илыръук  
*être visible* вытрэтык  
*étroitement* ныгытъав

*étudier* гыюлетык  
*faire* рытчык  
*faire beau* мэлмэлетык  
*faire bouger* камагравык  
*faire des glissades* ралек  
*faire mal (pour le coeur)* леңпыгтык  
*faire pour la deuxième fois* ңирэқэвык  
*faire quelque chose deux fois* ңирэқэвык  
*faire quelque chose pour la troisième fois* рыңыроқавык  
*faire quoi ?* рэқык?  
*faire un trou dans la glace* таванвыңык  
*faire venir l'obscurité* тинэнвулқытвиңык  
*fatiguer (se)* пэңъивэтык  
*faufiler (se)* чамэтак  
*femelle de renne sauvage* элвырэквыт  
*femme* ңэвысықэт  
*fermement* ңыввэв  
*feu, bûcher* пэньёлгын  
*feuille* вытвыт  
*feuilleton du renne* кэлилен  
*filet* купрэн  
*fille* ңээкык  
*fils* экык  
*fin, mince* нывылгықэн  
*finir* плиткук  
*flèche, cartouche* мэқым  
*foie* понты  
*forcir* аройвавык

*forêt* умкуум  
*fosse à viande* ывэран  
*frais* турылбын  
*frapper* кыплык  
*fréquent* катамчачво валбын  
*frère* йычъэмиттумгын  
*frôler* рыйик ou риик  
*fumer une pipe à deux* таа'койңылвэк  
*gai* ныкоргықэн  
*garçon* ңинқэй  
*garder les rennes de nuit* рыюк  
*gel, froid* чъэчең  
*geler* чъэчеңэтык  
*geler (pour les mains) (se)* ръамынңык  
*gêner (se), être gêné* ңыркылятык  
*gens* рэмкын  
*glace, banquise* гилгил  
*glissade* ралечетын  
*glouton* гытплильын  
*gonfler* пээтык  
*grand* нымэйыңқин  
*grandir* мэйңэтык  
*grand-père* миргын  
*gras, graisse* мытқымыт  
*gros* нъумқин  
*gros intestin* э'легйи  
*habitation de neige* ы'тлян ou ы'лран  
*héler, appeler* э'йңэвык

*herbe* вѣэй  
*heure* кэливытгыр  
*hier* айвэ  
*hiver* лъэлең  
*homme* қлявыл  
*homme, humain* о'равэтльан  
*honnête, juste* нипқин  
*horizon* йѣэпкиттэҕын  
*huit* амңырооткэн  
*humide* ныйѣақэн  
*hummock* каалгын  
*ici* ңутку  
*il fait sec* гақыргъав  
*il, elle* ытлѣн  
*île* илир  
*impossible* чамѣам  
*incompréhensible* акычгэпыкэгты вальын  
*inconnu* гэмо  
*inquiéter (s')* пэгчиңэтык  
*interdire* рѣотавык  
*invincible* а'қалвың вальын  
*invité, visiteur* рэмкылыын  
*irriter (s')* вичу лыңык  
*je suis ici ou c'est moi* ңотқэнайгым  
*jeter des regards* гитэткук  
*jeter des regards* лылепыткук  
*jeter sur (se)* пэнрык  
*jeu de ficelle* йѣуун

*jouer au ballon* қэплювичвэтык  
*jour* ы'лë  
*joyeux* коргылыын  
*jus* мычут  
*l'année passée* кытур  
*l'un après l'autre* амрынгээң  
*l'un et l'autre* ңалгыл  
*l'un..., l'autre...* қол..., қол...  
*là* ынкы  
*là (derrière toi)* райынкы  
*la plus grande partie* мыкычъын  
*là-bas* ңоонко  
*là-bas* райрай  
*là-bas* райыңрэ  
*lagune* кынмаңқы  
*laisser quelque chose à quelqu'un* рыпэлявык  
*laisser quelque chose, quitter quelqu'un* пэляк  
*lait* пывээръын  
*lampe à huile* ээк  
*lasser (se)* қытчирэк  
*lasso* чаат  
*lécher* рымылюк  
*légèrement* нутгъэв  
*lendemain (le)* қолетъылë  
*les jeunes, la jeunesse* ңэңъян  
*les jours suivants* эргатыккогы  
*leur* ыргин  
*lieu de chasse* эвэнэнвын

*lieu de travail* мэгчератын  
*lieu où la neige ne fond pas* атылгыкэян  
*lieu poissonneux* қытап  
*lieu riche en mousse* ватапъян  
*lieu sans moustiques* амраңкэян  
*loin* рыров  
*loin* ыая  
*loin le long de la route* иичгэтэ  
*longuement* о'тчой  
*loup* и'ны  
*loup mâle* қликъины  
*louve* ңэвъины  
*lune* йъилгын  
*maigre* қупқылыын  
*mais* нақам  
*taman* ыммэмы  
*manger du foie* понток  
*manger quoi ?* рэқук?  
*manger* қамэтвак  
*manger* рук  
*manier la pelle* вылпаткок  
*mari* ы'вэқуч  
*mariage* ңавтыңгыргын  
*marier (se)* ңавтыңык  
*mauvais* э'ткиң  
*médicament* инэнмэлевэтичгын  
*mer* аңқы  
*mère* ытля

*mettre de côté* эмкумъу лыңык  
*mettre quelque chose dans* инэнъылик  
*mettre quelque chose dans* ръылик  
*mois* йъилгын  
*moitié* чывипыт  
*mon propre, ton propre, etc.* чиниткин  
*monter* гырголятык  
*monter en barque, en traîneau* ңэлқивык  
*monticule de neige* ы'лтынуп, ы'лыннуп  
*montrer* рыльуңэтык  
*mouette* йъаяқ  
*mouffes* лилит  
*mouiller* итқыевык  
*mourir* въик  
*mourir de faim* ченывъик  
*mousse aux rennes* ватап  
*naître* у'рэтык  
*naviguer* ы'твыльэтык  
*ne pas* ванэван  
*ne pas* қырым  
*ne pas* этлы  
*ne pas pouvoir* лывавык  
*ne pas pouvoir* чамъам  
*neige* ы'льыл  
*neuf, nouveau* нытурқин  
*not* нынны  
*nombreux* нымқықин  
*nourrir* рықамэттавык

*nourrir (se)* эвиик  
*nous* мури  
*nuage* йъын  
*nuit* ныкирит  
*océan* аңқачгын  
*oiseau* пчиқэт  
*on verra si..., on verra à quel point...* эплеэн  
*oncle* ынйив  
*onze* мынгыткэн ыннэн  
*ordonner* тъивык  
*oreilles* вилют  
*orphelin* ейвэл  
*os* ы'ттъым  
*où* э'ми  
*ours blanc* умқы  
*ours brun* кэйңын  
*ouvrir* вэнтэтык  
*par en haut* гыргочата  
*par la suite* қээқынытвак  
*par le bas* ивтылетэ  
*partir* эквэтык  
*partout* гамгалымынкы  
*partout* пымынкы  
*parvenir* йъок  
*pas* вэқэт  
*passer* галяк  
*passer la nuit* кивык  
*passer le premier* ы'ттъыёлятык

*paternel, du père* ытлыгин  
*peau d'animal* нэлгын  
*peau de literie* лыгайкол  
*peau de morse* рэпалгын  
*pêche à la ligne* аайъоткогыргын  
*pêcher à la ligne* а'нэлёк  
*pelage* рыгрыг  
*penser* чемгъотвак  
*penser, décider* чимгъук  
*perches* утгымыт  
*père* ытлыгин  
*petit* ныппыльэв  
*peuple* вара  
*peur* айгынныгыргын  
*peut-être* юрэк, люрэк, юрээ  
*pierre* выквылгын  
*ripe* таа'койңын  
*plaindre* гыто лыңык  
*pleuvoir* илетык  
*plier* ныватык  
*plus robuste* аройвы/аройвың  
*plusieurs* икутьэр  
*porter sur le dos* имтик  
*poser* рытрикык  
*pour le moment* виин  
*pourquoi* иа'м  
*pourvu que* эченур  
*pourvoir* гайма, гаймаңэн

*prendre* пирик  
*prendre* эймитык  
*prendre une seconde épouse* лыматык  
*préparer* рытэнмавык  
*préparer* рыетьаңавык  
*près de* қача  
*près de* чымче  
*printemps* кыткыт  
*prix* рыпъё  
*procéder à un rite* мыңик  
*promener (se)* лейвык  
*que faire à quelqu'un ? que faire faire à quelqu'un ?* рырэкэвык?  
*quelqu'un* рай мэңин  
*quelque chose* рай ръэнут  
*quelques, plusieurs* тьэр  
*quereller (se)* маравык  
*qui, quel* мэңин (pluriel микынти)  
*quoi, quel* ръэнут (pluriel ръэнутэт)  
*ramasser des feuilles* тавтыңык  
*rapidement* оратвака  
*rassembler (se )* умэкэтык  
*ravir* иткэк  
*rebondir* эчгэтатык  
*réceptacle à viande* қамэквын  
*recevoir un cadeau* қэвик  
*réchauffer (se)* омавык  
*reconnaître* элкылык  
*refroidir* қытвик

*regarder* гитэк  
*regarder.* лылепик  
*réjouir (se)* коргавык  
*relatif à cet endroit là-bas* ңоонкокэн  
*remorquer* э'мэтык  
*renard* рэқокалгын  
*renard* ятъёл  
*renne* қораңы ои қааңы ои қорақор  
*renne de trait* мооқор  
*renne pie* қаңоқор  
*renne sauvage* ылвылю  
*résister* қрақатык  
*respiration* выентогыргын  
*retirer* йыток  
*retrouver face à (se)* ранъаватык  
*rien* ръэнут ванэван  
*rivage* гычурмын  
*rivaliser en force* эрмэчитык  
*rivaliser* рачвыңык  
*rivière* вээм  
*roc* энмын  
*rond* ковлёкы вальын  
*rouer de coups* талаяйвык  
*rougir (pour le visage)* челгыльовык  
*ruisseau* вээмқэй  
*saillir* чиквиңитык  
*sans hâte* агаглыкэгты  
*sauter* пиңкук

*sec* ныкыргықин  
*sécher* пъяк  
*secrètement* вэнвакы  
*sel* чол  
*sembler* пэрак  
*sentir* тыкэк  
*sentir quoi ?* рақыткэк?  
*séparément* янра  
*seulement* ытръэч  
*silencieusement* авъеткынка  
*simple* амтымңэ вальын  
*sobriquet* левлевнынны  
*sœur* чакыгэт  
*soigner* инэнмэлевэтык  
*sol* нутэсқын  
*soleil* тиркытир  
*solide* ньомрықэн  
*sortie* ңытоян  
*sortir* ңыток  
*soucier (se)* гынрыру лыңык  
*soudain* авэтывақ  
*soudain* люур  
*soulever des poids* упчитык  
*sous* эвыча  
*souvenir (se)* кэтъок  
*squelette* ы'мрил  
*stupide* тутъыльын  
*sucré* чақар

*suffisamment* мэчынкы  
*suivre* лымңэнак  
*suivre* минринэтык  
*surface de la glace* гэлыткын  
*surface de la mer* аңқаткын  
*sursauter* витыткусқычетык  
*survenir (pour la pluie)* илырзук  
*survenir (pour le soir)* вулқытвик  
*tambour* яrap  
*taon* вииңзэт  
*taon* роқыр  
*tarder à* кимылтэтык  
*tasse* койңын  
*tendon* рытрыт  
*tenir* рынрык  
*tenir (se)* инэнрэтык  
*tente* манэгран  
*tente extérieure* чоттагын  
*tente intérieure* ёроңы  
*tente intérieure* рэлкун  
*tente intérieure d'hiver* аграрон  
*terre, contrée* нутэнут  
*tête* левыт  
*thé* чай  
*tirer à l'arc, au fusil* милгэрыткук  
*tomber* пэқэтатык  
*tomber* эрэтыткук  
*tundra* эмнуң

*tourner* пълтык  
*tourner, se tourner* рылик оу тылик  
*tout, tous* ымыльо  
*tout à fait, remarquablement* йыққай  
*traces* винвыт  
*traîneau* орвоор (pl. орвыт *traîneaux*)  
*transférer* яал рытчык  
*transpercer* выентык  
*travail* мигчир  
*travailler* мигчирэтык  
*très* йъарат  
*tristement* пыннэты  
*trou d'eau* йъасқын  
*trou de fumée* рыногыргын  
*troupeau* нэлвыл  
*tu* гыт  
*tuer combien de bêtes ?* тьэйтик?  
*tuer deux bêtes* ңиръэйик  
*tuer six bêtes* ыннанмытлыңъёк  
*tuer trois bêtes* ңыроек  
*un peu plus tard* қээқын вак  
*un peu plus tard* маच्याачы  
*un* ыннэн  
*une fois, parfois* қол итык  
*une partie (un morceau) de* чымқык  
*utiliser, interpréter un chant* яак  
*vague, flot* эйычгин  
*vanter* анъяткок

*vanter (se)* ченэтовэкзанъяткок  
*veau marin* мэмыл  
*vent* кытыйгын  
*ventre* нанқын  
*vérifier les filets* копраёпатык  
*vers le haut* гырголягты  
*vers le haut, vers l'amont* гыргочагты  
*vers les lointains* ыяагты  
*veste sans manche* эпучьэки  
*vêtement* иръын  
*vêtement imperméable* уккэнчи  
*vie* вагыргын  
*vieille femme* ынпыңэв  
*vieillir* ымпэвык  
*vieillir, mourir* пэлқэтык  
*vieux morse mâle* қитвэю  
*vieux renne mâle* чымңы  
*villages* нымыткун  
*vingt* қликкин  
*visage* льулқыл  
*vite* эқылпэ  
*vivre, être* нымытвак  
*voir* льук  
*voler* риңэмъетык  
*vouloir* чит  
*vouloir couper* рэчвиңык  
*yarangue, maison* яраңы  
*yeux* лылет

## BIBLIOGRAPHIE

- Bogoras Waldemar. The Jesup North Pacific Expedition. Vol VII. "The Chukchee". Leiden-New York 1904-1909.
- Bogoras Waldemar. "Chukchee". Handbook of American Indian Languages by F. Boas, part 2. Washington 1922.
- Bogoraz. Les langues et l'écriture des peuples du Nord. 3<sup>ème</sup> partie. Moscou-Leningrad 1934.
- Bogoraz. Dictionnaire tchouktche-russe. Moscou-Leningrad 1937.
- Jyn'enliqej. L'adverbe tchouktche. Thèse. Leningrad 1966.
- Jyn'enliqej. Analogies et différences dans la déclinaison des nominaux dans les langues tchouktche et koriak. Tomsk 1969.
- Jyn'enliqej. A propos du système casuel dans la langue tchouktche. Leningrad 1970).
- Jyn'enliqej. Quelques particularités lexicales du dialecte des Tchouktches de la Kolyma. Tomsk 1973.
- Jyn'enliqej. Sur quelques questions du système casuel de la langue tchouktche. Leningrad 1974.
- Kurebito T. A report on noun incorporation in Chukchi. Kyoto 1998.
- Kurebito T. On lexical affixes in Chukchi. Suita 2001.
- Kymyruptyn'e (I. Kulikova). Thèse « La renniculture dans la langue tchouktche contemporaine ». Filiale de Leningrad de l'Institut de linguistique. Leningrad 1984
- Skorik P. Grammaire de la langue tchouktche. Moscou-Leningrad Tome I 1961, tome II 1977.

## TABLE DES MATIERES

Carte de la Tchoukotka	6
Avant-propos	7
Phonétique	11
Harmonie vocalique	20
Parler masculin, parler féminin	22
Affixation, agglutination	23
Incorporation	28
Formation du nom	33
Pluriel	34
Flexion nominale	37
Adjectifs	45
Adverbes	48
Déterminants	52
Numéraux	57
Postpositions	60
Pronom personnel	64
Verbe	66
Participes	96
Gérondifs	100
Adjectif déverbal	114
Degrés de comparaison	117
Eléments de syntaxe	128
Exercices de prononciation	134
Eléments de conversation	137
Petits récits, mots à dire vite, devinettes, tabous	141
Mythes, incantations, contes, conseils aux parents	146
Récit relatif à la création	
Mythe de l'apparition du soleil et de la lune : Le corbeau et la vieille femme <i>keə</i>	
Comment les kele sont devenus des esprits malins	

Incantation du renne sauvage

Conseils aux parents sous le titre « Il ne faut pas les gronder »

Compétition des chamanes « Les cousins chamanes »

Les deux petites vieilles femmes du littoral

Récits et extraits d'œuvres littéraires 167

Jatɣəɣən. Le cuisinier Panetchov

ʔomruwǰé. Tu ne sers à rien, Wutil !

Rəɣew (Youri Rytkhéou). Les hommes sont différents

Poésies et chants 184

Waalɣəɣən. Lueur

Waalɣəɣən. Le petit renne

Kewylqut. La petite mouette

Taɣrəɣa. Berceuse

Lexique tchouktche-français 191

Lexique français-tchouktche 215

Bibliographie 239

Table des matières 240

Dossier audio : Exercices de prononciation voir page 134

Dossier audio : Eléments de conversation " " 137

Dossier audio : Petits récits " " 141

Dossier audio : Les deux petites vieilles du littoral " " 165

*L'auteur, Charles Weinstein, a passé une bonne partie des années 1993-2002 en Tchoukotka. Avec l'aide de ses informateurs il a traduit des mythes, contes, incantations, ainsi que des récits, nouvelles et romans. Il a recueilli de nombreux éléments grammaticaux qui ont permis de compléter la description de la langue. Il a composé un lexique thématique qui comprend trente sept thèmes illustrant les différents aspects de la vie des Tchouktches. Il élabore à présent un dictionnaire quadrilingue de la langue tchouktche.*

**L'HARMATTAN, ITALIA**

Via Degli Artisti 15 ; 10124 Torino

**L'HARMATTAN HONGRIE**

Könyvesbolt ; Kossuth L. u. 14-16  
1053 Budapest

**L'HARMATTAN BURKINA FASO**

Rue 15.167 Route du Pô Patte d'oie  
12 BP 226  
Ouagadougou 12  
(00226) 50 37 54 36

**ESPACE L'HARMATTAN KINSHASA**

Faculté des Sciences Sociales,  
Politiques et Administratives  
BP243, KIN XI ; Université de Kinshasa

**L'HARMATTAN GUINÉE**

Almamy Rue KA 028  
En face du restaurant le cèdre  
OKB agency BP 3470 Conakry  
(00224) 60 20 85 08  
harmattanguinee@yahoo.fr

**L'HARMATTAN CÔTE D'IVOIRE**

M. Etien N'dah Ahmon  
Résidence Karl / cité des arts  
Abidjan-Cocody 03 BP 1588 Abidjan 03  
(00225) 05 77 87 31

**L'HARMATTAN MAURITANIE**

Espace El Kettab du livre francophone  
N° 472 avenue Palais des Congrès  
BP 316 Nouakchott  
(00222) 63 25 980

**L'HARMATTAN CAMEROUN**

Immeuble Olympia  
Face à la Camair  
Yaoundé

